

PROGRAMAÇÃO GERAL GENERAL PROGRAMMING	2
ESPECTÁCULOS PERFORMANCES	7
COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIO INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION	14
COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE VÍDEO-DANÇA INTERNATIONAL VIDEO DANCE COMPETITION	25
SESSÕES ESPECIAIS SPECIAL SESSIONS	65
EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS	81
INSTALAÇÕES INSTALLATIONS	85
LITTLESHADOW LITTLESHADOW	91
WORKSHOPS WORKSHOPS	94
MASTERCLASSES MASTERCLASSES	100
JÚRI & PRÉMIOS JURY & AWARDS	104
EXTENSÕES EXTENSIONS	110
INFORMAÇÕES INFORMATION	111



	28 NOV quinta	29 NOV sexta	30 NOV sábado	1 DEZ domingo	2 DEZ segunda	3 DEZ terça	4 DEZ quarta	5 DEZ quinta	6 DEZ sexta	7 DEZ sábado	8 DEZ domingo	
09H30												09H30
10H00			workshop Conceição Garcia ESCREVER A PARTIR DO CORPO SLTM   10H - 13H	workshop Alicia Soto DESDE O SUBCONSCIENTE À REALIDADE EM CENA ESTAL   10H - 13H30	workshop Youtci Erdos FORMATOS VÍDEO E DANÇA SLTM   11H - 13H			workshop DANÇA CONTEMPORÂNEA PARA A CÂMARA SLTM   110H - 17H30	workshop Cecília de Lima TransMeaning - A PASSAGEM DE SENTIDOS. CORPO-PALAVRA-CORPO SLTM   10H - 17H			10H00
10H30								littleshadow La Coja Danza AMAGATALL SLTM   10H30 - 11H30				10H30
11H00												11H00
11H30			workshop Alicia Soto DESDE O SUBCONSCIENTE À REALIDADE EM CENA ESTAL   10H - 13H30						littleshadow CORPO E IMAGEM AO CUBO SLTM   10H30 - 12H30			11H30
12H00												12H00
12H30									workshop Cecília de Lima			12H30
13H00												13H00
14H00								workshop DANÇA CONTEMPORÂNEA PARA A CÂMARA SLTM   10H - 17H30	CORPO-PALAVRA-CORPO SLTM   10H - 17H			14H00
14H30												14H30
15H00				workshop Alicia Soto DESDE O SUBCONSCIENTE À REALIDADE EM CENA ESTAL   14H - 17H30			littleshadow La Coja Danza AMAGATALL SLTM   14H30 - 15H30	littleshadow La Coja Danza AMAGATALL SLTM   14H30 - 15H30	littleshadow CORPO E IMAGEM AO CUBO SLTM   14H30 - 15H30			15H00
15H30												15H30
16H00												16H00
16H30												16H30
17H00	inauguração 17H-19H											17H00
17H30	exposições Galeria das Salgadeiras, Pickpocket Gallery & SLTM											17H30
18H00		sessão #1 DOCUMENTÁRIO session #1 DOCUMENTARY Teatro do Bairro	sessão #3 DOCUMENTÁRIO DOCUMENTARY Teatro do Bairro	sessão especial FESTIVAL DE BORGONHA special session FESTIVAL OF BURGUNDY Teatro Do Bairro			masterclass Cecília de Lima TransMeaning - PRATICAR SENTIDO PELO SENTIR SLTM   18H - 19H30	sessão especial special session NUMERIDANSE.TV SLTM   18H30 - 19H30	sessão especial special session CINEMATEQUE SLTM   18H30 - 19H30		espectáculo performance CiM - EDGE SLTM   17H30 - 18H30	18H00
18H30	instalações Plataforma Revólver & SLTM											18H30
19H00										masterclass Jean-Paul Bucchieri Inter(In)Disciplinaridade, Um Corpo Entre Amarquês E Autarcia SLTM   18H - 19H30		19H00
19H30											filme film CiM - 2 and 2, are four SLTM   18H30 - 19H30	19H30
20H00												20H00
21H00		espectáculo performance Cie. Scalène LA DIMENSION DES CHOSES Teatro do Bairro	espectáculo performance Cie. Alicia Soto ENTRE LA PIEL Teatro do Bairro									21H00
21H30												21H30
22H00										espectáculo performance CiM - EDGE SLTM   21H - 22H CiM - 2 and 2, are four SLTM   22H - 22H30		22H00
22H30		sessão #2 DOCUMENTÁRIO session #2 DOCUMENTARY Teatro do Bairro	sessão #4 DOCUMENTÁRIO DOCUMENTARY Teatro do Bairro				sessão competição #2 competition session #2 SLTM   22H - 23H30	sessão competição #3 competition session #3 SLTM   22H - 23H30	sessão competição #4 competition session #4 SLTM   22H - 23H30			22H30
23H00										sessão premiados FIVER awards ceremony FIVER		23H00
23H30										sessão premiados awards ceremony		23H30
00H00						instalações installations exposições exhibitions galerias   18H - 00H	instalações installations exposições exhibitions galerias   18H - 00H	instalações installations exposições exhibitions galerias   18H - 00H	instalações installations exposições exhibitions galerias   18H - 00H	SLTM   22H - 23H30	instalações installations exposições exhibitions galerias   18H - 00H	00H00
00H30		feita abertura opening party Teatro do Bairro										00H30
01H00										feita de encerramento closing party SLTM		01H00

# InShadow

**O Festival InShadow é extraordinário**, resulta do nosso trabalho, um trabalho sem precedentes que faz um festival acontecer, de **pessoas para pessoas**. A partir de um diagnóstico exaustivo declaramos: não nos situamos nos climas adversos, nem tão pouco aceitamos as contaminações que todos os dias herdamos. O problema alastra-se à autonomia – a capacidade actual para nos desviarmos dos automatismos que suportam e favorecem o poder. Procuramos o nosso espaço, teima em não chegar. **Resistimos**. Procuramos novos públicos, os do **“amanhã próximo”**, conhecedores e interessados, transmissores. Espectadores determinados ao espanto. Procuramos novas formas de olharmos o mundo, com importância, mais interesse, com uma atitude esperançada.

**O Festival InShadow é único**, dedica-se simultaneamente ao **vídeo-dança** e ao **documentário**, aos **espectáculos** e às **exposições**, e agiganta-se no **projecto educativo** que tanto nos distingue. Sabendo da interdependência entre a Cultura e a Educação, o **LittleShadow** tornou-se imperativo. Contudo, a programação do Festival InShadow sugere uma narrativa, e a sua sequência desafia

a produção de imagens e por sua vez a chegada de outras palavras. Propomos uma programação reveladora de proezas. Dedicamos de novo o festival ao espectador, esse **“lugar-corpo” transformador, particular e absoluto**, que permite que tudo possa acontecer. O espectador é um receptor, mas é também o nosso eleito emissor. A partir do que recebe cria imagens, fragmentos, pensamentos, uma memória do festival que se perpétua.

**O Festival InShadow é autêntico**, empenha-se no espectador atento, ávido de novos modelos, novas incitações e estímulos. O espectador do Festival InShadow pertence ao imaginário de cada um, existe nas sombras desconhecidas que criam outros imaginários.

## A crise é essencialmente uma crise da imaginação.

Pedro Sena Nunes & Ana Rita Barata  
DIRECÇÃO ARTÍSTICA

**InShadow Festival is extraordinary**, it results from our work, a work without precedents that makes a festival happen, from **people to people**. After an exhaustive diagnostic we declare: we don't place ourselves in the socially adverse environments and don't accept the contamination we inherit every day. The problem spreads to **autonomy** – the capacity to deviate from automatisms that support and favour the power. We seek for our **space**, it continues not to arrive. **We resist**. We search for new audiences, the ones from the **“nearby future”**, informed and interested, promoters. Spectators determined to be speechless. We search for new ways of seeing the world, important, more interesting, with a hopeful posture.

**InShadow Festival is unique**, it is dedicated to **video dance** and **documentary**, to **performances** and **exhibitions**, and features simultaneously a strong **educational project**. We are aware of the interdependence between Culture and Education and **Little Shadow** is an essential section. InShadow Festival's programming suggests a narrative, and its sequence defies the production of images and the arrival of other words. We propose a programming that reveals prowess.

Once again, we dedicate the festival to the spectator, that **“place-body”** that **transforms**, that is **particular and absolute** and that makes everything happen. The spectator is a receiver, but is also our elected transmitter. From what he receives, he creates images, fragments, thoughts, a memory of the festival that is perpetuated.

**InShadow Festival is authentic**, it commits to the attentive spectator, hungry for new models, new incentives and stimulus. The spectator of InShadow Festival belongs to the imaginary of each of us, exists in the unknown shadows that create other imaginaries.

## This crisis is essentially a crisis of imagination.

Pedro Sena Nunes & Ana Rita Barata  
ARTISTIC DIRECTION



**EDGE**  
& FILME  
**2 AND 2, ARE FOUR**  
**7 & 8 DEZ | SLTM**

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# ESPECTÁCULOS

## PERFORMANCES

A programação dos espectáculos conta com companhias nacionais e internacionais. Vinda de **França**, país convidado desta edição, a **Youtci Erdos\_Cie. Scalène** apresenta **La Dimension Des Choses** em estreia nacional.

Em estreia absoluta, a companhia Espanhola **Alicia Soto\_Hojarasca** apresenta **Entre La Piel**, um espectáculo que nos introduz na realidade virtual e que nos leva a questionar se o que vemos está realmente a acontecer ou se são cenas pré-gravadas, transmitidas em tempo real durante a performance.

Em estreia nacional, **t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e\_Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent** apresentam **XL Pleasures**, espectáculo que lança um olhar às noções de prazer e excesso. **Abstand**, de **Marrafa\_Luís Marrafa**, trabalha o tema da distância entre os dois homens que pisam o palco, em estreia nacional.

A produção portuguesa fica a cargo da **CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar**, com **EDGE**, trabalho que integra intérpretes cegos e bailarinos normovisuais.

The performances' programming includes national and international companies.

From **France**, guest country in this edition, **Cie. Scalène** presents **La Dimension Des Choses** in national premiere.

In world premiere, the Spanish company **Alicia Soto\_Hojarasca** presents **Entre La Piel**, a performance that introduces us to virtual reality, leading us to question if what we see is really happening or if it is only pre-recorded scenes that are transmitted in real time during the performance.

In national premiere, **t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e\_Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent** present **XL Pleasures**, a performance that takes a look at the notions of pleasure and excess. **Abstand**, by **Marrafa\_Luís Marrafa**, explores the distance between the two men on stage, in national premiere.

Representing the Portuguese production, **CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar** presents **EDGE**, a performance that integrates blind interpreters and sighted ballet dancers.



© Ilan Ganzburg

**Teatro do Bairro****29 NOV 21H 9PM**

Sexta Friday

**LA DIMENSION  
DES CHOSES** 30'filme film **ICARE**

França France

Cie. Scalène\_Youtci Erdos

espectáculo & filme & conversa  
performance & film & talk

entrada entrance 5€

**Estreia Nacional National Premiere**

## Ficha Artística | Artistic Credits

Apresentador | Show Hostess

**Youtci Erdos**

Coreografia | Choreography

**Youtci Erdos**

Música | Music

**Manuel Chabanis**

Filme | Film

**Youtci Erdos**

Andar.

Parar.

Como pode a fragilidade continuar latente após meses de ensaios?  
Como podemos ser nós mesmos e reinventarmo-nos para cada nova  
aventura coreográfica?

Contar histórias mantidas em segredo na palma da mão, revelando-as  
pouco a pouco a um público que queremos preocupado.

Histórias que continuam depois do espectáculo...

Desejamos tentar inventar os seus próprios processos para cada peça.

Walk.

Stop.

How can fragility remain latent after months of rehearsals?

How can you be yourself and reinvent yourself for each new choreo-  
graphic adventure?

Tell stories keeping secret within the palm of your hand, delivering it  
little by little to an audience that we hope concerned.

Stories that continue even after the show...

Our desire is to try to invent their own processes for each piece.

**Youtci Erdos** desenvolveu trabalho pedagógico e investigação coreográfica,  
depois de experiências ecléticas, tanto do ponto de vista da formação como da  
experiência enquanto intérprete. É criadora de coreografias para a Cie Scalène/  
Grenoble - F, trabalhando regularmente noutras áreas artísticas e com outros  
coreógrafos. Deu inúmeras masterclasses e tem um especial interesse por vídeo.

**Youtci Erdos** developed educational work and choreographic research, after  
eclectic experiences, both from the perspective of her training and from her  
interpreter experience. She signed choreographies for Cie Scalène/Grenoble - F,  
collaborating regularly with other artistic disciplines and with other choreographers.  
She gave several masterclasses and has a special interest in video.



© José Luis Barajas

**Teatro do Bairro****30 NOV 21H 9PM**

Sábado Saturday

**ENTRE LA PIEL** 45'

Espanha Spain

Alicia Soto\_Hojarasca

espectáculo & filme & conversa  
performance & film & talk

entrada entrance 3€

**Estreia Internacional  
International Premiere**

© Fernando Marcos

## Ficha Artística | Artistic Credits

Direcção Artística | Artistic Direction

**Alicia Soto**

Coreografia | Choreography

**Alicia Soto**

Intérprete | Interpreters

**Alicia Soto**

Criação Multimédia | Multimedia Creation

**Hiroko Tanahashi**

Técnico Multimédia | Multimedia Technician

**Manu Ilorens**

Música &amp; Banda Sonora | Music and Soundtrack

**Sibin Vassilev**

Design Gráfico | Graphic Design

**Jose Navarro**

Fotografia | Photography

**Julio Robles & José Luis Barajas**

Produção | Producer

**Cia. Alicia Soto - Hojarasca**

Distribuição e Assessoria de Imprensa

Distribution and Press Communication

**Carolina Saiz**

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



Introduz-nos na realidade virtual, levando-nos a questionar se o que  
vemos está realmente a acontecer ou se são cenas pré-gravadas,  
transmitidas em tempo real durante a performance. Cada cena é uma  
viagem conceitual por espaços como o útero durante o período de  
gestação e o mundo exterior com os seus refúgios ocultos. A sinuosidade  
das linguagens da multimédia e da dança levam-nos a um encontro  
íntimo connosco mesmos.

Introduces us to virtual reality, leading us to question if what we see is  
really happening or if it is only pre-recorded scenes that are transmitted  
in real time during the performance. Each scene is a conceptual  
journey throughout spaces as the uterus during pregnancy and the  
outer world with its hidden refuges. The sinuosity of the languages of  
multimedia and dance leads us to an intimate encounter with ourselves.

**Alicia Soto** é licenciada pela Escola Superior de Arte Dramática e Dança de  
Barcelona, com especialização em Coreografia e Interpretação, pós-graduou-se  
na escola de Pina Bausch (Alemanha). Em 2000 assume a direcção artística  
da Cpa "Alicia Soto-Hojarasca", Valladolid, coreografando e actuando em Festivais  
nacionais e internacionais no México, Colômbia, Japão, França, Alemanha e Portugal.

**Alicia Soto** is graduated at the "Institut del Teatro" Escuela Superior de Arte  
dramático y Danzaen Barcelona and specialized on choreography and interpretation.  
She post-graduated in Pina Bausch's school as an invited student. In 2000 she  
took the artistic direction of "Alicia Soto - Hojarasca" Company, choreographing  
and performing in Mexico, Colombia, Japan, France, Germany, Portugal, Egypt, etc.



© transitscape

**São Luiz Teatro Municipal****3 DEZ 21H 9PM**

Terça Tuesday

**XL PLEASURES** 30'

França &amp; Bélgica France &amp; Belgium

t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e\_  
Pierre Larauza  
& Emmanuelle Vincentespectáculo & filme & conversa  
performance & film & talk  
entrada entrance 5€**Estreia Nacional National Premiere**

## Ficha Artística | Artistic Credits

Coreografia | Choreography  
**Emmanuelle Vincent**Cenografia | Set design  
**Pierre Larauza**Intérprete | Interpreters  
**Ana Cembrero Coca, Sara Tan/ Lazara  
Rosell Albear & Charles Ngombengombe**Performer | Performer  
**Pierre Larauza**Técnico | Technical Manager  
**Serge Payen**Produção | Production  
**t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e**Co - Produção | Co - Production  
InShadow Festival & VoArte (Portugal),  
Kanuti Gildi SAAL (Estonia), Pôle national  
cirque et arts de la rue / Le Hangar -  
Fabrique des arts de la rue (France),  
Iselp (Belgium).Com o apoio de With the support of  
FWB, WBI, WBTD, Grand Studio, The Egg.

*XL Pleasures* lança um olhar às noções de prazer e excesso através da exploração de recordes de três desportos mundiais: o prazer de superarmos os nossos próprios limites, o absurdo da indulgência excessiva e a beleza da insanidade... Iremos explorar reacções físicas através de três partituras coreográficas inspiradas por recordes desportivos, excesso corporal e até sobrecarga mental.

*XL Pleasures* takes a look at the notions of pleasure and excess through an exploration of three sports records: the pleasure of surpassing one's limits, the absurdity of overindulgence, and the beauty of insanity. The piece explores physical reactions through three choreographic tableaux inspired by sports records, corporal excess and even mental overload.

**t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e** é uma Companhia de Dança sediada em Bruxelas, que confronta e cruza a dança com a arquitectura e o cinema. Os seus projectos são maioritariamente espectáculos de dança e filmes. Criada em Hong Kong, em 2003, pelo artista **Pierre Larauza** com a coreógrafa/bailarina **Emmanuelle Vincent**, a Companhia cria projectos um pouco por todo o mundo com colaboradores internacionais.

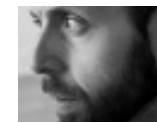
**t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e** is a Brussels-based dance company which confronts and cross dance with architecture and cinema. Their projects are mainly dance performances and films. Created in 2003 in Hong Kong by the artist **Pierre Larauza** with the choreographer/dancer **Emmanuelle Vincent**, the company creates projects all over the world with international collaborators.



© Marrafa

**São Luiz Teatro Municipal****6 DEZ 6th DEC**

Sexta Friday

**21H 9PM****ABSTAND** 40'Bélgica & Portugal Belgium & Portugal  
**Marrafa**espectáculo & filme & conversa  
performance & film & talk  
entrada entrance 5€**Estreia Nacional National Premiere**

## Ficha Artística | Artistic Credits

Concepção/Coreografia | Concept/Choreography  
**Luís Marrafa**Co-Criação | Co-Creation  
**Luís Marrafa & António Cabrita**Coordenação | Coordination  
**Petra Van Gompel**

Música | Music

**Luís Marrafa / Remix Radiohead**Desenho de Luz | Lighting Design  
**Serge Payen**Apoio | Support  
**GC De Markten, GC Nekkersdal  
& StairCase.studio BXL**

“As pessoas gostam de manter certas distâncias de outras pessoas ou de objectos. E essa bolha de espaço invisível que constitui o ‘território’ de cada pessoa é uma das principais dimensões da sociedade moderna”. (Eduard T. Hall)

Qual a distância certa entre as pessoas ou a medida correcta que separa indivíduos, a distância pode ser mesmo para sempre. A distância manifesta-se de forma física e emocional. Neste caso existe uma distância entre dois homens. Ao romper barreiras aparecem reacções, inclusões e emoções, existe uma relação paradoxal na qual a linguagem dos corpos está em constante mutação.

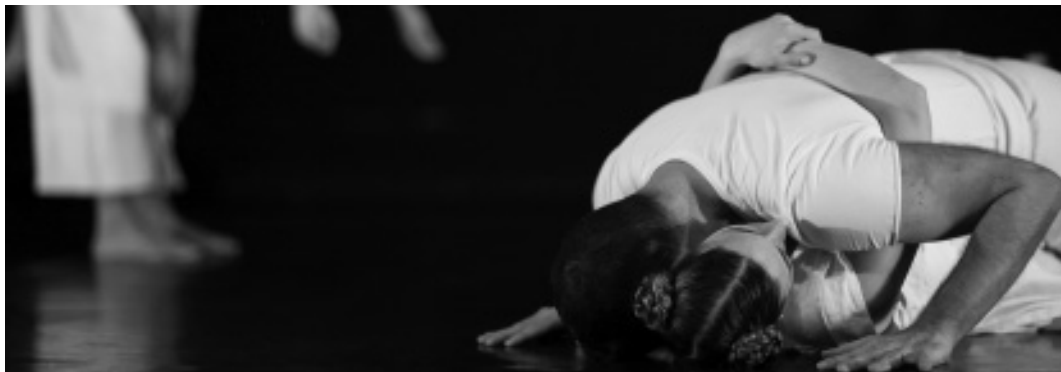
“People like to keep certain distances between themselves and other people or things. And this invisible bubble of space that constitutes each person’s “territory” is one of the key dimensions of modern society.” (T. HALL, Edward)

What is the right distance between people or the correct measure separating individuals, the distance can be forever. It is manifested in a physical and emotional way. In this case there is a distance between two men. In the moment of breaking borders, reactions, understandings and emotions will emerge. There is a paradoxical relationship in which the bodies’ language is constantly shifting.

**Luís Marrafa** é licenciado pela Escola Superior de Dança. Trabalhou em Bruxelas na companhia de dança Dame de Pic / Karines Ponties através do programa INOVart. É co-fundador da Companhia de Dança MARRAFA e do estúdio de dança StairCase.studio em Bruxelas. Autor de vídeos de dança como *IB, untitled, Coffee Loop, Disquiet* e de performances como *ABSTAND, Unstable, Light night, Escape, 13824horas* e *Limites*.

**Luís Marrafa** has a Dance degree by Escola Superior de Dança in Lisbon, Portugal. In 2009 he got a scholarship from the Portuguese Government through INOVart program in the dance company Dame de Pic/Karine Ponties, Brussels. Cofounder of the dance company MARRAFA and of the dance studio StairCase.studio in Brussels. Author of several dance videos and performances.





© Jean Krível

### São Luiz Teatro Municipal

**7 & 8 DEZ**

21H & 17H30 9PM & 5.30PM

Sábado & Domingo Saturday & Sunday

## EDGE 40'

Portugal Portugal

CiM – Companhia  
Integrada Multidisciplinar

espectáculo & conversa  
performance & talk  
com áudio-descrição no dia 8  
with audiodescription on 8th Dec  
entrada entrance 5€

**Estreia Absoluta World Premiere**



#### Ficha Artística | Artistic Credits

Direcção Artística | Artistic Direction  
**Ana Rita Barata & Pedro Sena Nunes**  
Coreografia | Choreography  
**Ana Rita Barata**

Intérpretes | Interpreters  
**Bernardo Gama, Joana Gomes,  
Luís Oliveira & Sofia Soromenho**

Desenho de Luz & Vídeo & Direcção Técnica  
Lighting Design & Video & Technical Direction  
**João Cachulo**

Música & Desenho de Som | Music & Sound Design  
**Tiago Cerqueira**

Figurinos | Costumes  
**Marta Carreiras**

Fotografia | Photography  
**Henrique Frazão, A. Roque & Jean Krível**

CiM | CiM  
**Célia Carmona & A. Barata**

Momento ou espaço que corresponde ao fim ou ao começo de algo. Ou o quase. Ou a memória de um trajecto. Que não tem fim. É do dispositivo do desconhecido que partimos num percurso abstracto, que nos transporta ao mais concreto da vida – o início de tudo.

O início de cada uma das trajectórias – quatro – numa memória sobre um limiar de alguma coisa.

Cada trajectória depende uma da outra, são pares mas diferentes entre si. Unem-se no movimento, criam um limite e depois dividem o espaço. Geram uma história que começa e acaba ali mesmo – fica uma linha imaginária. Quem a vê é porque quer olhar.

Moment or space that corresponds to the end or the beginning of something. Or the nearly. Or the memory of a path. That has no end. It is from an unknown device that we start an abstract trail, that takes us to the most concrete of life – the beginning of everything.

The beginning of each course – four – in a memory of some what's threshold.

Each course depends on one another, they are pairs but different among themselves. They give way to a story that starts and finishes right there – an imaginary line remains.

Who sees it, wanted to look.

**Ana Rita Barata** nasceu em 1972, estudou dança clássica e moderna na Escola de Dança do Conservatório Nacional e Improvisação, Awareness, Body-Mind-Center, Movimento Complexo, Contact/Improvisation e Vídeo no European Dance Development Centre, na Holanda. Coreógrafa e directora artística da Vo'Arte, cria projectos transdisciplinares para comunidades com características especiais, entre os quais a CiM - Companhia Integrada Multidisciplinar.

**Ana Rita Barata** was born in 1972, studied classic and modern dance at Escola de Dança do Conservatório Nacional (Lisbon, Portugal) and Improvisation, Awareness, Body-Mind-Centre, Contact/Improvisation and Video at the European Dance Development Centre, in the Netherlands. As a choreographer and artistic director of Vo'Arte, she develops trans-disciplinary projects for communities with special needs.



© Pedro Sena Nunes

### São Luiz Teatro Municipal

**7 & 8 DEZ**

22H & 18H30 10PM & 6.30PM

Sábado & Domingo Saturday & Sunday

## 2 and 2, are four 30'

Portugal Portugal

CiM – Companhia  
Integrada Multidisciplinar

filme & conversa film & talk  
entrada livre free admission

**Estreia Absoluta World Premiere**



#### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Pedro Sena Nunes**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Ana Rita Barata**

Intérpretes | Interpreters  
**Bernardo Gama, Joana Gomes,  
Luís Oliveira & Sofia Soromenho**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Pedro Sena Nunes, Miguel Robalo  
& João Pelica** (entrevistas interviews)

Música | Music  
**Tiago Cerqueira**

Edição | Editing  
**João P. Duarte**

Tradução | Translation  
**Beatriz Dias Coelho**

Produção | Production  
**Vo'Arte**

Produtor | Producer  
**Pedro Sena Nunes & Ana Rita Barata**

Acostumámo-nos, erradamente, a temer furiosamente a fragilidade do nosso corpo. Esta fragilidade é-nos tão controversa ao ponto de induzirmos em nós próprios os típicos e contidos movimentos já cansados. Uma vez, outra vez. Os mesmos movimentos, os medos, as expirações contadas, os corpos subtraídos, os horizontes cegos. Mas há um dia em que percebemos que a fragilidade é preciosa e que a arritmia do movimento é segura. E dançamos, cúmplices, nas diferenças de uma queda partilhada.

We've accustomed, erroneously, to furiously fear our body's fragility. This fragility which is so controversial to us to the point of inducing in ourselves the typical and contained movements, already tired. Once, twice. The same movements, the fears, the counted expirations, the subtracted bodies, the blind horizons. But the day comes when we understand that the fragility is precious and that the movement's arrhythmia is safe. And we dance, accomplices, in the differences of a shared fall.

**Pedro Sena Nunes** realizador, produtor, fotógrafo, professor e consultor artístico. Realizou documentários, ficções, filmes experimentais e mais de 130 spots publicitários. É Director Artístico da Vo'Arte, onde co-programa os festivais Design & Performance, InShadow, InArte e Lugar à Dança.

Lecciona há 20 anos na área da realização cinematográfica e é também coordenador na ETIC em HND – High National Diploma. Concede e coordena laboratórios experimentais de criação artística e está envolvido em vários projectos europeus inclusivos e inovadores.

**Pedro Sena Nunes** director, producer, photographer, teacher and artistic consultant. Directed numerous documentaries, fictions, experimental films and produced over 130 publicity spots. He is Artistic Director of Vo'Arte Association where co-produces the festivals: Design & Performance, InShadow, InArte and Lugar à Dança. Lectures for 20 years filmmaking and he is also the coordinator in ETIC's course HND – High National Diploma. Designs and coordinates experimental artistic creation laboratories and is involved in several innovative European projects.

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE DOCUMENTÁRIO

## INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION

A **Competição Internacional de Documentário** apresenta quatro sessões num total de 10 filmes provenientes de 15 países. Processos criativos, invenção de linguagens e dança aplicada aos mais variados contextos.

O **Júri**, constituído por **Margarida Cardoso**, **Pedro Ramos** e **Júlio Martín**, distingue o **Melhor Documentário**.

**The International Documentary Competition** presents 4 sessions with a total of 10 films from 15 countries. Creative processes, invention of languages and dance applied to a variety of contexts.

The **jury** that will award the **Best Documentary** consists of the director **Margarida Cardoso**, the choreographer and dancer **Pedro Ramos** and the professor of performative arts of ESTAL, **Julio Martín**.

© Roger Gual



### Teatro do Bairro

**29 NOV**

18H - 19H30 6PM - 7.30PM

Sexta Friday

## DANCING CITIES

2012 | 60' | sessão session #1

Espanha, Suécia, Reino Unido & Itália  
Spain, Sweden, United Kingdom & Italy

Roger Gual

entrada livre free admission



#### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**Roger Gual**

Coreógrafo | Choreographer

Virginia García Fernández, La Intrusa  
Jorge Fuentes Riquel, La Intrusa,  
Johanna Jonasson, Memory Wax -  
Miguel Azcue, Memory Wax - Tobias  
Ellehammer, Ingrid Rosborg, Mayte  
Vaos, Tánja Ráman, Rosalind Brooks, Iain  
Payne, Kim Noble, Hugh Stanier, Aline  
Nari - UBIdanza & Davide Frangioni -  
UBIdanza (cast)

Intérpretes | Interpreters

Cast

Música | Music

**Prefuse 73'**

Câmara & Imagem | Camera & Image

**Eduard Ruano**

Edição | Editing

**John Gutierrez**

Produção | Production

**Mar Cordobés & Eduard Ruano**

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



A dança e a cidade são as personagens principais neste filme que viaja até sítios incomuns em quatro cidades Europeias: Barcelona (Espanha), Malmö (Suécia), Swansea (Grã-Bretanha) e Génova (Itália). O filme mostra as semelhanças e as diferenças dos espaços públicos Europeus e as suas referências sociais através da percepção de Companhias de Dança locais: La Intrusa (Barcelona), Memory Wax (Malmö), Tanja Raman (Swansea) e Ubi Dance (Génova). Um filme da Rede Internacional de Festivais de Dança **DANCING CITIES**.

The dance and the city are the main characters of this film that goes to uncommon places in 4 European cities: Barcelona (Spain), Malmö (Sweden), Swansea (Great Britain) and Genova (Italy). The film shows the similarities and differences of European public spaces and their social references through a poetical document that has contemporary dance as a main conductor. We visit each city through the perception of a local Dance Company: La Intrusa (Barcelona), Memory Wax (Malmö), Tanja Raman (Swansea) and Ubi Dance (Genova). A film of the International Network of Dance Festivals **DANCING CITIES**.

**Roger Gual**, argumentista e realizador, nasceu em Barcelona em 1973. Em 2001 co-escreveu e co-realizou o filme *Smoking Room*. Nesse mesmo ano, publicou o livro *Todo por un Largo. Diarios de Smoking Room*. Em 2005, escreve e filmou a sua segunda longa-metragem - *REMAKE*. Em 2012, filmou o seu terceiro filme *Degustación* para a Zentropa Espanha.

**Roger Gual**, script writer and director, was born in Barcelona in 1973. In 2001 he co-wrote and co-directed the film *Smoking Room*. In that same year, he published the book *Todo por un Largo. Diarios de Smoking Room*. In 2005 he wrote and shot his second feature film - *REMAKE*. In 2012 he shot his third feature *Menú Degustación* for Zentropa SPAIN.





© Patrícia Leal & David La Rua

**Teatro do Bairro**

**29 NOV**  
18H - 19H30 6PM - 7.30PM  
Sexta Friday

**PEDRAS**

2012 | 38' | sessão session #1  
Portugal Portugal

Patrícia Leal & David La Rua

entrada livre free admission

*Pedras* é um documentário sobre as criações e comunicações artísticas e outros acontecimentos que deram corpo ao festival Pedras d'Água 2012 - uma iniciativa do c-e-m centro em movimento (Lisboa, Portugal).

*Pedras* is a documentary about the artist's creations and communications and other happenings that occurred during the festival Pedras d'Água 2012 - an initiative promoted by c-e-m centro em movimento (Lisbon, Portugal).



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Patrícia Leal & David La Rua**

Música | Music  
**David La Rua**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Patrícia Leal & David La Rua**

Edição | Editing  
**David La Rua**

Produção | Production  
**Patrícia Leal**

**Patrícia Leal** é artista visual, realizadora e editora de documentários. Obteve o grau de Mestre em Documentário na Goldsmiths University. Desde 2007 colabora com realizadores Portugueses em documentários para a RTP2.

**David La Rua** ganhou o prémio Jovem Realizador no Ovarvídeo, com a primeira curta-metragem *Metrónomo*. Trabalha como assistente de realização, diretor de fotografia e editor de vídeo.

**Patrícia Leal** is a visual artist, a director and a documentary's editor. She has a Masters Degree in Documentary from Goldsmiths University. Since 2007, she works with Portuguese directors in documentaries for RTP2 (a TV channel).

**David La Rua**'s first short-film, *Metrónomo*, gave him the award of Young Director at Ovarvídeo. He works as assistant director, photography director and video editor.



© Marta Moreno & Bárbara Janicas

**Teatro do Bairro**

**29 NOV**  
22H - 00H 10PM - 12AM  
Sexta Friday

**CORPO MAIOR**

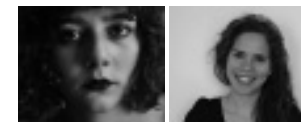
2013 | 14' | sessão session #2  
Portugal Portugal

Marta Moreno  
& Bárbara Janicas

entrada livre free admission

Na *Companhia Maior* - Projecto artístico de base multidisciplinar, criado em 2010, e composto por intérpretes profissionais com mais de 60 anos - que, apesar dos estereótipos do mundo da dança, da idade e das limitações físicas, oferecem uma vez mais o corpo às memórias do palco. O seu reencontro com o processo criativo e com a nossa câmara jovem e inexperiente, levar-nos-á a repensar o que pode fazer o corpo do bailarino envelhecido enquanto a memória da dança não o deixa morrer.

At *Companhia Maior* - a multidisciplinary artistic project created in 2010 and comprising professional performers over 60 years old - that, despite the stereotypes, their age and the physical limitations, are prepared to, once again, offer their body to the memory of the stage. Their reunion with the creative process and our young and inexperienced camera, will lead us to rethink what the body of the elder dancer can do while the memory of dance doesn't let it die.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marta Moreno & Bárbara Janicas**

Coreógrafo | Choreographer  
**Elisa Worm, Isabel Simões, Kimberley Ribeiro, Luna Andermatt & Michel**

Intérpretes | Interpreters  
**Elisa Worm, Isabel Simões, Kimberley Ribeiro, Luna Andermatt & Michel**

Música | Music  
**Hugo Teixeira**

Edição | Editing  
**Bárbara Janicas**

Produção | Production  
**Rafael Marques**

Produtor | Producer  
**Escola Superior de Teatro e Cinema**

**Marta Moreno** nasceu em Lisboa em 1993. Frequentou o curso profissional de Comunicação Audiovisual, especialização em Cinema, da Escola Secundária Artística António Arroio. Actualmente frequenta o 3º ano da Licenciatura em Cinema, na área de Imagem, da ESTC.

**Bárbara Janicas** nasceu em Coimbra em 1993. Frequenta actualmente o 3º ano da Licenciatura em Cinema, na área de Argumento na ESTC. Paralelamente, tem formação na área da Dança Clássica e Moderna.

**Marta Moreno** was born in 1993, in Lisbon. She attended a professional course in Audiovisual Communication, specialised in Cinema, and currently she's attending the 3rd year of a BA in Film and specialising in Image, at Escola Superior de Teatro e Cinema.

**Bárbara Janicas** was born in 1993, in Coimbra. She's currently attending the 3rd year of a BA in Film and specialising in Screenwriting, at Escola Superior de Teatro e Cinema. Also, she has experience in Classic and Modern Dance.



© Cast of Virtuosi

**Teatro do Bairro**

**29 NOV**  
22H - 00H 10PM - 12AM  
Sexta Friday

**VIRTUOSI**

2012 | 76' | sessão session #2  
Austrália & Nova Zelândia  
Australia & New Zeland

**Sue Healey**

entrada livre free admission



## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Sue Healey**

Coreógrafo | Choreographer  
Mark Baldwin (Rambert Dance Co), Craig Bary (Australia/NZ), Lisa Densem (Sasha Waltz & Guests), Raewyn Hill (Australia), Sarah-Jayne Howard (Australia/NZ), Ross McCormack (les Ballets c de la b), Jeremy Nelson (New York/Copenhagen), Claire O'Neil (NZ) (cast)

Intérpretes | Interpreters

**Cast**

Música | Music

**Mike Nock**

Câmara & Imagem | Camera & Image

**Judd Overton**

Edição | Editing

**Lindi Harrison**

Produção | Production

**Sue Healey**

*Virtuosi* é um documentário de longa-metragem sobre a determinação para ser artista e a natureza especial da virtuosidade na dança.

*Virtuosi* is a feature-length documentary about the drive to be an artist and the special nature of virtuosity in dance.

**Sue Healey** cria dança para diversos espaços: teatros, galerias, sítios específicos, filmes. As suas curtas-metragens já receberam prémios de festivais como Il Coreografo Elettronico, Napolidanza, Reeldance Australia, Best film Australian Dance Awards. *Virtuosi* foi exibido em Nova Iorque, Montreal, Austrália e Nova-Zelândia. Foi galardoada com a prestigiosa bolsa Australia Council Creative em 2013.

**Sue Healey** creates dance for diverse spaces: theatres, galleries, specific sites, film. Her short films have won awards including Il Coreografo Elettronico, Napolidanza (2004), Reeldance Australia (2005), Best film Australian Dance Awards (2004, 2008, 2010). Her feature documentary *Virtuosi* (2013) screened New York, Montreal, Australia, NZ. Awarded the prestigious Australia Council Creative Fellowship in 2013.



© David Palacios

**Teatro do Bairro**

**30 NOV**  
18H - 19H30 6PM - 7.30PM  
Sábado Saturday

**THE FOUR ELEMENTS**

2013 | 90' | sessão session #3  
Espanha Spain

**Pablo Villalba**

entrada livre free admission



© Adia Villalba

## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**Pablo Villalba**

Coreógrafo | Choreographer

Johan Inger, Angelin Preljocaj, Alejandro Cerrudo & Annabelle López Ochoa

Intérpretes | Interpreters

**Spanish National Dance Company**

Câmara & Imagem | Camera & Image

**David Palacios**

Edição | Editing

**Pepe Valero**

Produção | Production

**Pablo Villalba**

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



Ritmo, movimento, força... Para muitos, a dança é um mundo desconhecido do qual só se vê o resultado final. Por detrás da performance, está o trabalho, o esforço e o sacrifício daqueles que transformam a dança em algo mais do que uma profissão. A Compañía Nacional de Danza inicia uma nova etapa que envolve a reflexão sobre o significado da dança. Da mesma forma que a essência da vida poderia ser resumida em quatro elementos, a dança enquanto um universo tem os seus próprios elementos: música, corpo, tempo e espaço. Estes são os pontos cardeais que marcam o caminho vital de um bailarino.

Rhythm, movement, strength... For many, dance is an unknown world where you only see the final result. Behind the performance, there is work, effort and sacrifice of those converting dance into something more than a profession. The Compañía Nacional de Danza, protagonist of *The Four Elements*, initiates a new stage that entails reflecting on the meaning of dance, a return to the origins. Just as the essence of life could be summarised in the four elements, dance as a universe within, has their own: music, body, time and space. These are the cardinal points marking the vital course of a dancer.

**Pablo Villalba** é o realizador de *La Danza de los Locos*, uma co-produção da TVE sobre a obra de Victor Ullate e a sua companhia de ballet; de *Tabernícolas*, que explora as tabernas mais emblemáticas de Madrid; e de *Samsara*, um trabalho sobre o espectáculo homónimo.

**Pablo Villalba** is the director of *La Danza de los Locos* (The Dance of the Loonies) (90'-2011), a co-production with TVE (Spanish Television) showcasing the work of Victor Ullate and his ballet company; *Tabernícolas* (Little Taverns) (11'-2009), exploring the most emblematic taverns of Madrid, and *Samsara* (110'-2008), a work featuring the show by the same name.



© Yves St-Pierre &amp; Sylvain Poirier

**Teatro do Bairro**

**30 NOV**  
22H - 00H 10PM - 12AM  
Sábado Saturday

**CE SONT EUX**

2012 | 28' | sessão session #4  
Canadá Canada

**Yves St-Pierre  
& Sylvain Poirier**

entrada livre free admission

Retratos poéticos de 42 bailarinos que, ao longo de três gerações, contribuíram para o crescimento e vitalidade da dança contemporânea no Quebec.

Poetic portraits of forty-two dancers who, over three generations, have contributed to the growth and vitality of contemporary dance in Quebec.



## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Yves St-Pierre & Sylvain Poirier**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Yves St-Pierre**

Intérpretes | Interpreters  
**Anne Bruce Falconer Anne LeBeau Anne Plamondon Charles St-Onge Chi Long Christine Charles Daniel Firth Daniel Soulières David Rose**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Sylvain Poirier**

Edição | Editing  
**Sylvain Poirier**

Produção | Production  
**La Bande interdite**

Produtor | Producer  
**David Chouinard**

**Sylvain Poirier**, verdadeiro atleta do movimento, começou a dedicar-se intensivamente à patinagem artística aos 13 anos. Competiu no Campeonato do Mundo em 1976 e, desde então, a sua paixão pelo corpo em movimento tem guiado a sua vida. Activo no panorama da dança em Montreal desde 1984, começou por demonstrar grandes habilidades como bailarino em obras de inúmeros coreógrafos contemporâneos.

**Sylvain Poirier**, a true athlete of movement, began intensive training in artistic roller skating at the age of thirteen. He competed in the world championships in 1976. Since then, his passion for the body in movement has guided his life. Active on the contemporary dance scene in Montreal since 1984, he first demonstrated great abilities as a dancer in works by numerous contemporary choreographers.



© Anna Bajjou

**Teatro do Bairro**

**30 NOV**  
22H - 00H 10PM - 12AM  
Sábado Saturday

**SOLISCI**

2013 | 27' | sessão session #4  
Reino Unido, Polónia & Marrocos  
United Kingdom, Poland & Morocco

**Anna Bajjou**

entrada livre free admission

Desde há vários anos no cenário Polaco da dança contemporânea, jovens artistas têm vindo a criar performances a solo com poucos recursos financeiros. No círculo de teóricos de dança o termo *geração do solo* formou-se. *Soloists* é uma viagem pessoal na qual, em 7 dias, a realizadora conhece sete "solistas" em diferentes estádios da sua carreira de dança, documentando o seu trabalho sob a forma de investigação, improvisação, ensaio e performance.

For several years in the Polish contemporary dance scene young artists have been appearing by creating solo performances with modest financial resources. In a circle of dance theorists the term *generation solo* was formed. *Soloists* is a personal journey in which, within 7 days, the director meets seven soloists at various stages of their dance career and documents their work in the form of research, improvisation, rehearsal and performance.



## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Anna Bajjou**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Barbara Bujakowska, Eva Lackova, Iwona Olszowska, Renata Piotrowska, Magdalena Przybysz, Konrad Szymański & Małgorzata Szymula (cast)**

Intérpretes | Interpreters  
**Cast**

Música | Music  
**Ruth Boswell, Sergio Fernandez Diez Picaza, Magdalena Przybysz, Katarzyna Szwed & Peter Jan Wagemans**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Anna Bajjou**

Edição | Editing  
**Ross Casswell**

Produção | Production  
**Anna Bajjou**

Produtor | Producer  
**Anna Bajjou**

**Anna Bajjou** nasceu na Polónia e é arquitecta e realizadora de vídeo-dança. Fazer cinema é, para ela, uma forma de combinar a sua experiência em design de ambiente, pintura, fotografia e o interesse pela performance humana. Os seus filmes foram exibidos em vários Festivais na Europa, América do Norte, África e Ásia.

**Anna Bajjou** born in Poland is an architect and dance filmmaker. Filmmaking for her is a way of combining the background in space design, painting, photography and the interest in human performance. Her films were shown in various festivals in Europe, North America, Africa and Asia.



© Joacélio Baptista

**Teatro do Bairro****30 NOV**

22H - 00H 10PM - 12AM

Sábado Saturday

**LURUSKAN**

2010 | 5' | sessão session #4

Brasil &amp; Indonésia Brazil &amp; Indonesia

**Joacélio Baptista**

entrada livre free admission

A fronteira do idioma e a minha completa ignorância a respeito dos costumes locais, deixaram-me na margem, como um espectador solitário, preso ao meu olhar estrangeiro. Confuso, instigado, impressionado pela beleza dos movimentos, das cores e dos sons das meninas de Burujul. Qual a razão daquela coreografia? Tinha uma função religiosa? Era um ensaio para uma marcha militar? Um misto de ambos? Ou apenas uma inocente brincadeira infantil?

The frontier of language and my complete ignorance of local customs, left me as a lone spectator, stuck to my foreign eye. Confused, instigated, impressed by the beauty of the movements, colors and sounds of the girls from Burujul. What's the reason for that choreography? Did it have a religious function? Was it a rehearsal for a military march? A mix of both? Or just an innocent children's game?

© Joacélio Baptista



## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**Joacélio Batista**

Coreógrafo | Choreographer

Unknown

Intérpretes | Interpreters

**Meninas da Vila Burujul Wetan, Ilha de Java, Indonésia. Girls from Burujul Wetan village, Java Island, Indonesia.**Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Joacélio Batista & Ranga Aditiawan**Edição | Editing  
**Joacélio Batista**

Música | Music

**Ruth Boswell, Sergio Fernandez Diez Picaza, Magdalena Przybysz, Katarzyna Szwed & Peter Jan Wagemans**Produção | Production  
**Jatwangi Art Factory**Produtor | Producer  
**Arief Yudi**

**Jocélio Baptista** vive e trabalha em Belo Horizonte. Licenciado em Cinema de Animação e Desenho pela Escola de Belas-Artes da Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG (Brasil). Realizador, produtor e guionista, produziu documentários, vídeos experimentais e instalações de vídeo. Trabalha frequentemente como curador em exposições de vídeo e festivais.

**Jocélio Baptista** lives and works in Belo Horizonte. Graduated in Animation Cinema and Drawing by the School of Fine Arts of the Federal University of Minas Gerais – UFMG (Brazil). Director, producer, and scriptwriter, he has produced documentaries, experimental videos, and video installations. He also often works as curator in video exhibitions and festivals.



© Cari Ann Shim Sham

**Teatro do Bairro****30 NOV**

22H - 00H 10PM - 12AM

Sábado Saturday

**TWO SECONDS AFTER LAUGHTER**

2012 | 16' | sessão session #4

EUA &amp; Indonésia USA &amp; Indonesia

**David Rousseve**

entrada livre free admission

*Two Seconds After Laughter* é feito de filmagens deslumbrantes da Ilha de Java, música Sudeanesa e uma forte narrativa da vida real, para criar um diálogo além fronteiras sobre uma ironia universal: O que o coração mais anseia é o local a que chama casa e ao qual poderá nunca regressar. Inspirado na experiência do bailarino Sri Susilowati, que regressou à Indonésia depois de 20 anos a viver na América, o filme é uma meditação sobre a natureza da memória e sobre as alegrias e a perturbação emocional que os imigrantes experienciam.

A unique hybrid of dance film, documentary, and experimental short, *Two Seconds After Laughter* weaves stunning cinematography shot in Java, original Sundanese music, and a potent real-life narrative to create a border-jumping dialogue on a universal irony: The heart longs most for the place called home to which it can never return. Inspired by dancer Sri Susilowati's experience of returning to Indonesia after 20 years in America, *Two Seconds...* is a meditation on the nature of memory and a fable-like tale of the joys and emotional dislocation experienced by contemporary immigrant peoples.



## Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**David Rousseve**

Coreógrafo | Choreographer

**David Rousseve/Sri Susilowati**

Intérpretes | Interpreters

**Sri Susilowati Daruni Erlina Pantja Nunik Widiasih Heni Winahyuningsih Maria Christabel Revianna S. Students of the Indonesian Institute of the Arts, Yogyakarta Przybysz & Katarzyna**

Música | Music

**Yohanes Subowo**

Câmara &amp; Imagem | Camera &amp; Image

**Cari Ann Shim Sham**

Edição | Editing

**Cari Ann Shim Sham**

Produção | Production

**David Rousseve & Cari Ann Shim Sham**

Produtor | Producer

**David Rousseve/Productions**

**David Rousseve** é autor de três filmes de dança e foi galardoado com Melhor Coreografia no IMZ Festival e Melhor Filme no Dance Film Festival de São Francisco. Foi bolseiro por duas vezes no Sundance Feature Film Development Lab. A sua Companhia de Dança/Teatro REALITY tem percorrido o Mundo e já esteve nos EUA, na Europa e na América do Sul. É Professor de Coreografia na Universidade da Califórnia.

**David Rousseve** has created three dance films and received Best Choreography at the IMZ Festival and Best Film at the San Francisco Dance Film Festival. He was twice a Fellow in the Sundance Feature Film Development Lab. His dance/theater company REALITY has toured U.S, Europe, and S. America. Rousseve is Professor of Choreography at the University of California Los Angeles.





© Ahmed Magdy

**Teatro do Bairro**

**30 NOV**  
22H - 00H 10PM - 12AM  
Sábado Saturday

**CAIROGRAPHY**

2013 | 19' | sessão session #4  
E.U.A & Indonésia U.S.A & Indonesia  
Dalia Naous & Kinda Hassan

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
Dalia Naous & Kinda Hassan  
Coreógrafo | Choreographer  
Dalia Naous

Intérpretes | Interpreters  
Aly Khamees, Raafat El Bayoumy, Sherin Hegazy, Mohamed Fouad, Ahmed Al Gendy, Nadine Emile, Nadim Bahsoun, Houssam Abd Elhameed, Samar Ezzat, Marion Blondeau, Dalia Naous Szwed, Peter Jan Wagemans

Música | Music  
Fahd AL Riachi, Kinda Hassan & Ali Shaath

Câmara & Imagem | Camera & Image  
All the participants in this project using their mobile phones and devices and Ahmed Magdy, Maii Waleed Yassin, Mohamed Yehia Zakaria

Edição | Editing  
Dalia Naous & Kinda Hassan

Produção | Production  
Self production (Independent artists)

Produtor | Producer  
Self production (Independent artists)

*Cairography* surge através de fragmentos de histórias sobre as experiências de duas amigas não-Egípcias questionando a sua relação com a cidade do Cairo e a sua presença nas ruas.

Através de *Cairography*, as realizadoras testam os limites do corpo para confrontar restrições impostas pela sociedade e questionar as barreiras entre o espaço público e o espaço privado no Cairo: Como será percorrer as ruas do Cairo? O que é permitido e proibido?

*Cairography* arises from fragments of stories collecting the experiences of two non Egyptian women/friends, questioning their relationship to the city of Cairo and their presence in its streets.

Through *Cairography* they test the limits of the body's ability to confront the restriction of society, and to question the boundaries between the public and the private space in the city of Cairo: What is it like to walk the streets of Cairo? What is allowed and what is forbidden?

**Dalia Naous** é uma bailarina e coreógrafa Libanesa. É licenciada em Teatro pela Faculdade de Belas-Artes de Beirute e em Artes Performativas, tendo também um Mestrado em Artes Performativas pela Universidade de Saint Denis Paris 8.

**Dalia Naous** is a Lebanese dancer and choreographer. She holds a Diploma of Higher Studies in Theatre from the Faculty of Fine Arts in Beirut, a BA and a Master degree in Performing Arts from the University of Saint Denis Paris 8.

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE VÍDEO-DANÇA

## INTERNATIONAL VIDEO DANCE COMPETITION

Assumindo-se como uma das áreas de maior identidade do festival, as sessões de vídeo-dança materializam perspectivas e culturas variadas, consequência do crescente interesse pelo festival.

A 5ª edição do **Festival InShadow** apresenta cerca de 40 vídeos na **Competição Internacional de Vídeo-Dança** provenientes de 17 países do Mundo – Portugal, E.U.A., Canadá, Dinamarca, Espanha, Finlândia, França, Hungria, Israel, Itália, Reino Unido, Suécia, Suíça, Grécia, Austrália, Venezuela e Marrocos. Os vídeos serão exibidos no São Luiz Teatro Municipal, distribuídos por quatro sessões. O **Juri** é constituído por **Jean Paul Bucchieri, Rita Nunes e Inês Fonseca Santos**.

One of the areas of greatest identity of the festival, video-dance sessions materialize perspectives and diverse cultures, as a result of the growing interest in the festival. The 5th edition of **InShadow Festival** presents around 40 videos in the **International Competition of Video Dance** from 17 countries around the world - Portugal, U.S.A., Canada, Denmark, Spain, Finland, France, Hungary, Israel, Italy, UK, Sweden, Switzerland, Greece, Australia, Venezuela and Morocco. The videos will be screened at São Luiz Municipal Theatre, divided over four sessions. The **jury** is **Jean Paul Bucchieri, Rita Nunes and Inês Santos Fonseca**.





© Florent Schwartz

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## RUINS

2013 | 3' | sessão session #1  
França France

**Florent Schwartz**

entrada livre free admission

Este vídeo conta a construção de um templo, feito por um homem, carregando a esfinge de uma mulher. O homem não tenta apanhar o objecto do seu desejo, mas simplesmente desenhos. O homem, sedento, levará a mulher, abandonando o templo para ser consumido, como uma presa da erosão e esquecimento.

This video tells the construction of a temple, made by a man, bearing the effigy of a woman. The man does not try to catch the object of his desire, but simply draws. The man, thirsty, will take away the woman, leaving the temple to be consumed, in prey to erosion and oblivion.



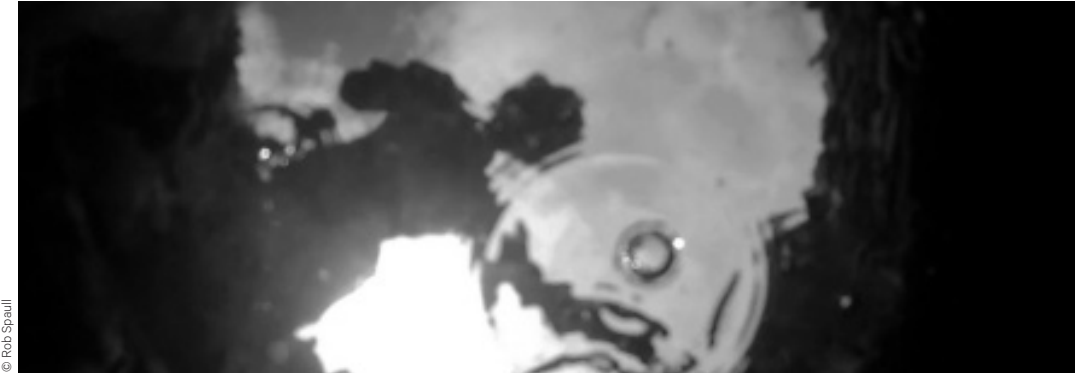
Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Florent Schwartz**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Florent Schwartz**

Intérpretes | Interpreters  
**Florent Schwartz Bernice Lee**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Florent Schwartz**  
Edição | Editing  
**Florent Schwartz**

**Florent Schwartz**, vindo das Belas Artes enquanto escultor, está actualmente envolvido na dança contemporânea e a conduzir a sua investigação entre a dança e a escultura, questionando-se como coreografar o gesto escultural.

**Florent Schwartz**, coming from fine arts as a sculptor, is currently involved in contemporary dance and conducting his research between dance and sculpture, asking himself how to choreograph the sculptural gesture.



© Rob Spaul

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## THE OTHER SIDE

2012 | 4' | sessão session #1  
País De Gales (Reino Unido)  
Wales (United Kingdom)

**Lisa Spaul & Rob Spaul**

entrada livre free admission

*The Other Side* é um solo num cenário improvisado num cemitério em North Wales. A peça explora auto-reflexões de uma viagem de uma mulher na terra e para além da terra.

*The Other Side* is an improvised solo set within a graveyard in North Wales. The piece explores self-reflections of a female's journey into the earth and beyond.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Lisa Spaul & Rob Spaul**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Lisa Spaul**

Intérpretes | Interpreters  
**N/A**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Rob Spaul**  
Edição | Editing  
**Lisa Spaul & Rob Spaul**  
Produção | Production  
**Mediapod**  
Produtor | Producer  
**Rob Spaul**

**Lisa Spaul** é uma artista de dança independente, cria o seu próprio trabalho para teatro, trabalhos ao ar livre e interpreta dança aérea.

**Rob Spaul** é realizador, músico e artista digital. Tem a sua própria companhia de multimédia - Mediapod.

**Lisa Spaul** is an independent dance artist, creates her own work for theatre, outdoor work and performs in aerial dance.

**Rob Spaul** is a film-maker, musician and digital artist. He runs his own multi-media company - Mediapod.



© Bill Kerrigan

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**1 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Domingo Sunday

## DRAWING BLANK

2012 | 6' | sessão session #1  
Canadá Canada  
**Stefan Verna**  
entrada livre free admission

*Drawing Blank* é uma história de um sonho da impermanência contada através da dança e pintura stop-motion. A personagem principal, interpretada pelo bailarino e coreógrafo Emily Honegger, descobre uma propriedade mágica dentro de um esboço de tinta descartado. Um parceiro de dança em miniatura desperta para a vida e inspira movimento no mundo do papel e da tinta ao seu redor.

*Drawing Blank* is a dream-like story of impermanence told through dance and stop-motion painting. The main character, performed by dancer and choreographer Emily Honegger, discovers a magical property inside a discarded ink sketch. A miniature dance partner comes to life and inspires movement in the paper and ink world around her.



Ficha Artística | Artistic Credits  
Realizador | Director  
**Stefan Verna**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Emily Honegger**  
Intérpretes | Interpreters  
**Emily Honegger**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Bill Kerrigan**  
Edição | Editing  
**Stefan Verna**  
Produção | Production  
**Picture This Production**  
Produtor | Producer  
**David Finch**

**Stefan Verna** nasceu em Kinshasa na República Democrática do Congo mas foi criado em Montreal. Começou a dançar muito cedo e logo se envolveu no teatro antes de se fixar no cinema enquanto paixão da sua vida. É licenciado em produção cinematográfica pela Universidade de Concordia.

**Stefan Verna** was born in Kinshasa of the Democratic Republic of Congo but raised in Montreal. He started dancing at an early age and later got involved in theatre before settling for cinema as his life's passion. A graduate of Concordia University's Film Production program.



© Ram Shweky

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## PRIVATE I'S

2012 | 20' | sessão session #1  
Israel Israel  
**Oren Shkedy**  
entrada livre free admission

*Private I's* acompanha a construção, erupção, corrupção e destruição do ser masculino e do outro. Investiga as fronteiras da masculinidade e as forças que operam no corpo masculino enquanto empréstimo de diferentes culturas e modalidades. A linguagem do movimento pode ser traçada em formas tradicionais e integradas às artes marciais. Traduz-se numa expressão contemporânea individualizada de diferentes formas, enquanto contrabalança com os mundanos gestos masculinos de união do dia-a-dia.

*Private I's* follows the construction, eruption, corruption and destruction of the masculine self and other. It investigates the boundaries of masculinity, and the forces that operate on the male body, while borrowing from different cultures and modalities. The movement language can be traced to traditional forms and concepts integral to martial arts. It translates it into a contemporary individualized expression in different ways, while counterbalancing it with the mundane "every day" gestures of male bonding.



Ficha Artística | Artistic Credits  
Realizador | Director  
**Oren Shkedy**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Dana Ruttenberg**  
Intérpretes | Interpreters  
**Ofir Yudilevitch & Uri Shafir**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Ram Shweky**  
Edição | Editing  
**Oren Shkedy**  
Produção | Production  
**Dana Ruttenberg & Oren Shkedy**  
Produtor | Producer  
**Production company  
ScreensArt Ltd.**  
Apoio: Embaixada de Israel em Portugal  
Support: Embassy of Israel in Portugal

**Oren Shkedy**, nascido em Israel, é actualmente realizador e actor. Os trabalhos para a TV incluem *Aliffim* temporadas 1-3 (2010-2012, nomeado para o prémios da Academia de TV Israelita), *The Island* (2008-2009), *Foxes* (2010), *Wonderful Divorce* (2009). Co-Fundador da Screensart.

**Oren Shkedy**, born in Israel, works as a director and an actor. TV works include *Aliffim* seasons 1-3 (2010-2012, nominated for Israeli TV Academy Award), *The Island* (2008-2009), *Foxes* (2010), *Wonderful Divorce* (2009).. Co-Founder of Screensart.





© Félix Méndez &amp; Nuria Gámez

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## CRACKS

2013 | 4' | sessão session #1

Espanha Spain

Alex Pachón

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

Alex Pachón

Coreógrafo | Choreographer

Alex Pachón

Intérpretes | Interpreters

Alex Pachón

Câmara & Imagem | Camera & Image

Félix Méndez & Nuria Gámez

Edição | Editing

Alex Pachón

Produção | Production

Malevola

Produtor | Producer

Patrícia S. Mora

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



Cada som produz um movimento e qualquer movimento produz um som. Dançando com a música produzida pela dança e, com um certo sarcasmo, a fonte da relação entre dança e música. Quero apresentar um visual que ao mesmo tempo provoque rejeição e sorrisos, para confrontar o espectador com situações desconcertantes com uma estética sóbria. Usando o absurdo e surreal para construir uma atmosfera inquietante, juntamente com o poder hipnótico de imagens em movimento, para explorar formas de expressão pessoal, conhecidas e desconhecidas, desta vez usando a dança contemporânea.

Every sound generates a movement and every movement produces a sound. Dancing with the music produced by dance and, with a certain sarcasm, the source of the relationship between dance and music. I want to present a visual that can equally provoke rejection and smiles, to place the spectator in front of disconcerting situations with a sobering aesthetic. Using the absurd and surreal to build an unsettling atmosphere together with the hypnotic power of moving images, to explore knew and unknown forms of personal expression, this time using contemporary dance.

**Alex Pachón** é natural de Badajoz. Combina projectos pessoais como curtas-metragens, com trabalhos freelance enquanto artista de animação e efeitos visuais para cinema e difusão. Está sempre à procura de se expandir tanto em termos de conhecimento como de experiências criativas. Já viveu e trabalhou em Barcelona, Madrid, Portugal, Brasil e Reino Unido.

**Alex Pachón** is from Badajoz. He combines personal projects as short films' director with freelance work as digital artist in motion graphics and visual effects for films and broadcast. He's always looking to expand himself in terms of knowledge and creative experiences. He has lived and worked in Barcelona, Madrid, Portugal, Brazil and the UK.



© Mark Pugh

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## ALMA & ENA

2012 | 6' | sessão session #1

Austrália Australia

Sue Healey

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

Sue Healey

Coreógrafo | Choreographer

Sue Healey

Intérpretes | Interpreters

Rachelle Hickson & Nalina Wait

Câmara & Imagem | Camera & Image

Mark Pugh

Edição | Editing

Sue Healey

Produção | Production

Sue Healey

Produtor | Producer

Sue Healey

O filme *Alma & Ena* foi inspirado em duas matriarcas da família da realizadora – a sua avó Alma e a sua irmã Ena. Ambas viveram até aos 99 e 96 anos, respectivamente. 195 anos de experiência neste planeta e deram-lhe tudo. Ambas amavam dançar.

The film *Alma & Ena* was inspired by the 2 matriarchs of the director's family – her grandmother Alma and her sister Ena. They both lived to 99 and 96 years respectively. 195 years of experience on this planet and they gave it their all. They both loved to dance.

**Sue Healey** é uma performer, coreógrafa e realizadora a viver em Sydney. Experimentando com forma e percepção, Healey cria dança para diversos espaços: teatros, galerias, sítios específicos e para cinema. O seu documentário *Virtuosi* (2013) já foi exibido em Nova Iorque, Montreal, Austrália e Nova Zelândia.

**Sue Healey** is a performer, choreographer and filmmaker based in Sydney. Experimenting with form and perception, Healey creates dance for diverse spaces: theatres, galleries, specific sites and for film. Her feature documentary film *Virtuosi* (2013) has been screened in New York, Montreal, Australia and New Zealand.



© Daniel Neves

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## SUSPENSÃO

2012 | 19' | sessão session #1  
Portugal Portugal

**Nuno Cera**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Nuno Cera**

Coreógrafo | Choreographer  
**Claudia de Serpa Soares**

Intérpretes | Interpreters  
**Claudia de Serpa Soares & Jeff Wood**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Daniel Neves**

Edição | Editing  
**Nuno Cera**

Produção | Production  
**Oliva Creative Factory - C.M.São João da Madeira**

Produtor | Producer  
**Oliva Creative Factory**

*Suspensão* junta dois actores em espaços enormes e vazios em ruínas, um sítio histórico e industrial em processo de reconstrução e reabilitação. A coreografia é dominada pelo fenómeno específico de estruturas arquitectónicas - uma exploração e confronto do corpo, espaço, memória e movimento. Uma experiência de tempo e espaço. O trabalho foi produzido como uma comissão do Centro de Artes / Fábrica de Criação Oliva de São João da Madeira - e filmado na antiga fábrica Oliva, construída na década de 1930, S. João da Madeira, Portugal.

*Suspension* brings together two actors to perform within the vast and empty spaces of a ruinous, historic, industrial site in the process of reconstruction and rehabilitation. The choreography is dominated by the specific phenomena of the architectural structures - an exploration and confrontation of the body, space, memory and movement. An experience of time and place. The work was produced as a commission from the Centre for Arts / Oliva Creative Factory of São João da Madeira - and shot in the former Oliva factory, built in the 1930s, at S. João da Madeira, Portugal.

**Nuno Cera** nasceu em Beja em 1972. Vive e trabalha em Lisboa. Actualmente está a desenvolver o projecto *Sinfonia do Desconhecido* em Paris, Londres, Évora e Gibellina com financiamento da Fundação Botín e é artista residente no programa de Residência Artística Internacional de Récollets em Paris.

**Nuno Cera** was born in Beja in 1972. He lives and works in Lisbon. He is currently developing the project *Symphony of the Unknown* in Paris, London, Évora and Gibellina with a grant from Fundación Botín and is a resident artist in the Récollets International Artist Residency program in Paris.



© Sara C. F. de Gouveia

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**3 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Terça Tuesday

## SCARLET DAYS

2013 | 8' | sessão session #1  
Portugal Portugal

**Sara C.F. De Gouveia**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Sara C. F. de Gouveia**

Coreógrafo | Choreographer  
**Joana Bergano**

Intérpretes | Interpreters  
**Ana Rita Gaspar, Blanca Baeza, Carolina Leitão, Maria Inês Paredes, Matilde Gonçalves & Sofia Furtado**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Sara C. F. de Gouveia**

Música | Music  
**Kofi Zwana**

Edição | Editing  
**Sara C. F. de Gouveia**

Produção | Production  
**Primeira Companhia**

Produtor | Producer  
**Sara C. F. de Gouveia & Joana Bergano**

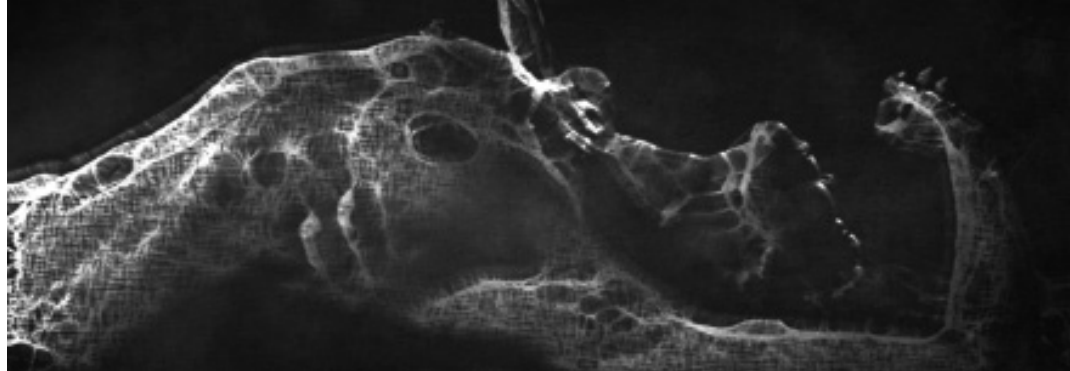
*Scarlet Days* é uma narrativa não linear em que o movimento do corpo cria uma ligação entre os diversos espaços e personagens. Tirando influência dos filmes da Maya Deren, esta obra questiona noções de espaço e tempo físicos. *Scarlet Days* oferece interpretações múltiplas de algumas das personagens ficcionais femininas mais icónicas, como a Ofélia, Giselle, Joana D'Arc, Joana Louca, Odile e Odette. O filme analisa o lado psicológico das diferentes personagens, evidenciando assim as semelhanças entre o temperamento delas e a ideia de que são todas uma mesma.

*Scarlet Days* is a non-linear narrative that explores how the movement of the body creates a link between different spaces and characters. Taking influence from Maya Deren's experimental films, this piece explores the notions of physical space and time. *Scarlet Days* offers multiple interpretations of some of the most iconic fictional female characters, such as Ophelia, Giselle, Joan of Arc, Joanna the Mad, Odile e Odette. The film analyzes the various characters' psyches, underlining the similarities in their temperament and suggests the idea that they are all one and the same.

**Sara C. F. de Gouveia** é uma realizadora e fotógrafa portuguesa sediada na África do Sul. O seu filme *Mama Goem: O Ritmo da Cidade do Cabo em Cinco Andamentos* recebeu o prémio de melhor documentário no Tricontinental Film Festival 2011 e foi seleccionado para festivais internacionais na Europa, América do Norte e do Sul. O seu trabalho fotográfico já foi exposto e publicado internacionalmente.

**Sara C. F. de Gouveia** is a portuguese filmmaker and photographer living in South Africa. Her film *Mama Goem: O Ritmo da Cidade do Cabo em Cinco Andamentos* received the award for the best documentaire in the Tricontinental Film Festival 2011, and it was selected for international festivals in Europe, North and South America. Her photographic work already has been exposed and published internationally.





© Alessandro Amaducci

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## CONCERT FOR SHADOWS 1-10

2012 | 15' | sessão session #2  
Itália Italy

Alessandro Amaducci

entrada livre free admission

Um dueto meta-coreográfico entre dimensões artificiais e naturais.  
A meta-choreographic duet between artificial and natural dimensions.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Alessandro Amaducci**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Giuliana Urciuoli**  
Intérpretes | Interpreters  
**Giuliana Urciuoli**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Alessandro Amaducci**  
Edição | Editing  
**Alessandro Amaducci**  
Produção | Production  
**Alessandro Amaducci**  
Produtor | Producer  
**Alessandro Amaducci**

**Alessandro Amaducci** nasceu em Turim (Itália) em 1967. Trabalha enquanto professor de linguagem e prática de vídeo em DAMS (Departamento de Arte, Música e artes Performativas), um departamento da Universidade de Turim. Escreveu vários livros sobre videoarte; técnicas de vídeo e estética da arte eletrónica. Desde 1989, que realiza vídeos experimentais, documentários, vídeos de música, vídeo instalações, espectáculos multimédia.

**Alessandro Amaducci** was born in Turin (Italy) in 1967. He works as a teacher of video language and practice in DAMS (Department of Art, Music and Performing arts), a Department of the University of Turin, Italy. He wrote several books about video art; video technics and aesthetics of electronic arts. Since 1989 he realizes experimental videos, documentaries, music videos, video installations, multimedia shows.



© Sarah Moffat

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## TWO

2012 | 7' | sessão session #2  
Canadá Canada

Elif İşiközlü

entrada livre free admission

*TWO* conclui *ETUDES*, uma série de quatro curtas-metragens, com um retorno ao personagem num vestido azul e o seu piano. Apresentando uma interpretação original da transcrição de piano de Liszt da fuga BWV 543 de J.S. Bach em A menor pelo pianista Njo Kong Kie, *TWO* explora Bach e a atração irresistível do teclado de piano.

*TWO* concludes *ETUDES*, a series of four short films, with a return to the character in the blue dress and her piano. Featuring an original interpretation of Liszt's piano transcription of J.S. Bach's Fugue BWV 543 in A minor by pianist Njo Kong Kie, *TWO* explores Bach and the irrepressible pull of the piano keyboard.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Elif İşiközlü**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Marie France Forcier & Elif İşiközlü**  
Intérpretes | Interpreters  
**Elif İşiközlü & Njo Kong Kie (Pianist)**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Sarah Moffat**  
Edição | Editing  
**Caroline Christie**  
Produção | Production  
**Elif İşiközlü**  
Produtor | Producer  
**Elif İşiközlü**

**Elif İşiközlü** realiza teatro e filmes, recentemente *ETUDES*, uma série de curtas-metragens, apoiada pelo Conselho de Artes de Ontário. Os seus filmes já foram exibidos mundialmente: Dance on Camera Nova Iorque, Canadian Film Centre's Worldwide Shorts, VideoDanza Buenos Aires com *LET GO* nomeado para a Melhor Curta Experimental (Yorkton). Elif é uma artista Vancouver 2010 CODE e membro do Lincoln Center Theater Directors Lab, na cidade de Nova Iorque.

**Elif İşiközlü** directs theatre and film, recently *ETUDES*, a short film series, supported by the Ontario Arts Council. Her films have screened worldwide: Dance on Camera New York, Canadian Film Centre's Worldwide Shorts, VideoDanza Buenos Aires with *LET GO* nominated for Best Experimental Short (Yorkton). Elif is a Vancouver 2010 CODE artist and member of Lincoln Center Theater Directors Lab, NYC.





© Marion Pouliquen

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## ALMAGESTE

2013 | 3' | sessão session #2  
França France

Marion Pouliquen,  
Camille Ollagnier  
& Yohan Zeitoun

entrada livre free admission

“Eu sei que sou mortal por natureza e efêmero; mas quando traço no meu prazer os meandros de corpos celestiais em movimento, deixo de tocar a terra com os pés: Permaneço na presença de Zeus e aproveito o meu pedaço de ambrósia, alimento para os deuses.” Ptolemeus, Almageste

“I know that I am mortal by nature, and ephemeral; but when I trace at my pleasure the windings to and fro of the heavenly bodies I no longer touch earth with my feet: I stand in the presence of Zeus himself and take my fill of ambrosia, food of the gods” Ptolemeus, Almageste



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Pouliquen, Camille Ollagnier  
& Yohan Zeitoun**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Camille Ollagnier**  
Intérpretes | Interpreters  
**Victor Virnot**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Marion Pouliquen**  
Edição | Editing  
**Pouliquen, Camille Ollagnier  
& Yohan Zeitoun**  
Produção | Production  
**Independant**  
Produtor | Producer  
**Pouliquen, Camille Ollagnier  
& Yohan Zeitoun**

**Marion Pouliquen** é uma fotógrafa e videógrafa.  
**Camille Ollagnier** é coreógrafa na Compagnie&Co.  
**Yohan Zeitoun** é técnico de som e de dança.  
Conheceram-se há uns anos atrás e iniciaram uma série de vídeo-dança.

**Marion Pouliquen** is a photographer and a videographer.  
**Camille Ollagnier** is a choreographer at Compagnie&Co.  
**Yohan Zeitoun** is a sound engineer and dance engineer.  
They met a couple of years ago and began a video dance serie.



© Mihai Andrei

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## TOURNÉE CADENZA

2013 | 5' | sessão session #2  
Reino Unido United Kingdom  
**Carlos Dittborn**

entrada livre free admission

Através da poética do corpo em movimento, *Tournée Cadenza* embarca numa viagem desconhecida ao abstracto e recôndito estado emocional de vulnerabilidade e a força exigida para enfrentar cada nova experiência. O estado temporal de cada momento sugere uma viagem reunindo o poder de um corpo em acção e a delicadeza do seu movimento, com admiração pela beleza etérea do seu fluxo convergente.

Through the poetics of the body in motion, *Tournée Cadenza* embarks on an unknown journey into the abstract and recondite emotional state of vulnerability and the strength demanded to face each new experience. The temporal state of each moment suggests a voyage convening at the meeting of the power of a body in action and the delicacy of its motion, with admiration for the ethereal beauty of its convergent flow.



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Carlos Dittborn**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Alejandra Maturana**  
Intérpretes | Interpreters  
**Giuliana Urciuoli**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Mihai Andrei**  
Edição | Editing  
**Carlos Dittborn**  
Produção | Production  
**Cinemadicción Producción Audiovisual  
London, United Kingdom**  
Produtor | Producer  
**Cinemadicción Producción Audiovisual  
London, United Kingdom**

**Carlos Dittborn** estudou cinema na Universidade ARCIS. Já dirigiu e editou produções de vídeo-dança premiadas, tal como *Metropolis DanceVideo* (2007), *Hipotermia* (2004) e *Pristine in Torment* (2011), FONDART projetos vencedores. De forma independente, com a sua companhia de produção, é responsável pela direção e edição do aclamado vídeo-dança *KorpuNater* (2010).

**Carlos Dittborn** studied film at ARCIS University. He has directed and edited award-winning DanceVideo productions like *Metropolis DanceVideo* (2007), *Hypothermia* (2004) and *Pristine in Torment* (2011), FONDART winning projects. Independently, with his production company, is responsible for directing and editing the acclaimed DanceVideo *KorpuNater* (2010).



© Mihai Andrei

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## INNER DEMON

2012 | 9' | sessão session #2  
Suíça Switzerland

Clément Bugnon  
& Matthias Kass

entrada livre free admission



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Clément Bugnon, Matthias Kass & Issey Llambias**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Clément Bugnon & Matthias Kass**  
Intérpretes | Interpreters  
**Clément Bugnon & Matthias Kass**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Mihai Andrei**  
Edição | Editing  
**Issey Llambias**  
Produção | Production  
**Company Idem**  
Produtor | Producer  
**Company Idem**

O desejo de ser mais alto / maior, mais bonito e mais inteligente é omnipresente. Todos gostariam de ser mais do que ele ou do que ela é. Neste filme, o protagonista é confrontado com a sua voz interior, a sua verdadeira identidade. Poderíamos chamá-lo inconsciente. Este confronto é difícil e preocupante. Perturba o seu equilíbrio podendo até acabar num desastre.

The wish to be taller/bigger, more beautiful and more intelligent is omnipresent. Everyone would like to be more than he or she is. In this film the protagonist is confronted with his inner voice, his true identity. One could call it the unconscious. This confrontation is difficult and disturbing. It upset his equilibrium and might even end in a disaster.

**Clément Bugnon e Matthias Kass** fundaram a company Idem em 2011. *Idem*, a primeira peça da companhia é apresentada no teatro Lüneburg (Alemanha), Interdants 2012 (Bélgica), na rua no festival de Aurillac (França) e sob uma tenda de circo (Suíça).

*Inner Demon* é a mais recente peça da companhia Idem. O Tanzhaus Zürich co-produziu este trabalho. Em Março de 2013, o filme *Inner Demon* ganhou o quarto lugar no Festival Internacional de Vídeo-Dança em Luzern.

**Clément Bugnon and Matthias Kass** founded the company Idem in 2011. *Idem*, the first piece of the company is presented at the theatre Lüneburg (Germany), Interdants 2012 (Belgium), on the street at the festival of Aurillac (France) and under a circus tent (Switzerland).

*Inner Demon* is the newest piece of the company Idem. The Tanzhaus Zürich coproduced this work. In March 2013, the movie *Inner Demon* was awarded the fourth place at the International Dance-Film Festival in Luzern.



© Sergi Bartoli

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## APAAI (Acontecimientos Posibles Aunque Altamente Improbables)

2005 | 10' | sessão session #2  
Espanha Spain

Guillem Morales

entrada livre free admission



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Guillem Morales**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Erre que Erre Danza (collective)**  
Intérpretes | Interpreters  
**Susana Castro, Angeles Angulo, Mario G. Saez, Teresa Navarrete, Ricardo Salas, Marina Serrano & special figuration of Víctor Zambrana.**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Sergi Bartoli**  
Produção | Production  
**Cia de danza Erre que Erre S.C.C.L.**  
Produtor | Producer  
**Myriam Swanson**  
Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal  
Support: Embassy of Spain in Portugal



Um convite para criar um clima propício para a observação de detalhes, um estado algures entre a realidade da vigília e o sonho. Onde podemos atravessar a fronteira sem controle ou choque: um daqueles momentos em que qualquer elemento da experiência quotidiana surge em pedaços e coloca em evidência a estranheza da vida. Um desses momentos tão frágeis e delicados como delírios febris perdidos que viajarão somente com a ajuda de um medicamento prospectivo. Um daqueles acontecimentos possíveis mas altamente improváveis.

An invitation to create a climate conducive to the observation of details, a state somewhere between waking reality and dream. Where we can cross the border without control or shock: one of those moments in which some element of everyday experience jumps blowing to pieces and makes evidence is displayed and the strangeness of life. One of those moments so fragile and delicate as those feverish delusions lost will travel only with the help of a prospective medicine. One of those moments where materialize possible but highly improbable events

**Guillem Morales** participou nos seguintes filmes: *Los ojos de Julia* 2010, director e guionista; *A.P.A.A.I* (curta metragem) 2005, director; *El habitante incierto* 2005, director e guionista; 2002 *Boys Briefs 2* (curta metragem), director. *Upside Down* (curta metragem) 2001, director. *Divadlo* (curta metragem) 2001, director; *Gracia exquisita* (curta metragem) 2000, director; *Back room* 1999, director.

**Guillem Morales** participated in the following films: *Los ojos de Julia* 2010, director y guionista; *A.P.A.A.I* (video short) 2005, director; *El habitante incierto* 2005, director y guionista; 2002 *Boys Briefs 2* (video short), director; *Upside Down* (short) 2001, director; *Divadlo* (short) 2001, director; *Gracia exquisita* (short) 2000, director; *Back room* 1999, director.



© Marcell Andristyák

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

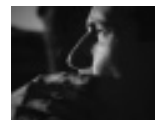
## SKIZM

2013 | 4' | sessão session #2  
Hungria Hungary  
Marcell Andristyák

entrada livre free admission

*Skizm* é um vídeo-dança contemporâneo, o resultado de uma experiência para estudar a forma e o movimento do corpo através de diferentes pontos de vista. No seu centro existe um processo de alteração interior. Consegue ser familiar a todos, apesar da questão inicial e da posição de cada um ser diferente para todos e mudar com o tempo.

*Skizm* is a contemporary dance video, the upshot of an experience to study the shape and movement of the body from different view points. In its centre there is a process of an inner alteration. It can be familiar to everybody, though the initial question and the factor sat play are different for all, and change with time.



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marcell Andristyák**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Ida Szűcs Dóra**  
Intérpretes | Interpreters  
**Ida Szűcs Dóra**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Marcell Andristyák**  
Edição | Editing  
**Marcell Andristyák**  
Produção | Production  
**Marcell Andristyák**  
Produtor | Producer  
**Marcell Andristyák**

**Marcell Andristyák** é de Budapeste, tem 21 anos. Começou a sua carreira artística na fotografia, passou pelo design gráfico e animação 3D e acabou a realizar vídeos. É estudante no Colégio de Artes e Comunicação de Budapeste, onde estuda design de comunicação e licenciou-se este ano.

**Marcell Andristyák** is from Budapest, he is 21 years old. He started his art career with photography than later through graphic design and 3D animation he ended up making videos. He is a student in Budapest College of Arts and Communication, where he studie smedia design, and graduating this summer



© Mario Gutiérrez-Cru

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## NANO T

2012 | 16' | sessão session #2  
Portugal Portugal  
Mário Gutiérrez Cru

entrada livre free admission

Tudo no nosso mundo tem uma medida exacta e muitas escalas que podemos imaginar. Todos entendemos que a distância transforma o que vemos. Podemos ver um ponto no céu durante toda a nossa vida, mas só quando nos aproximamos dele podemos ter a certeza de ser um planeta. O mesmo ponto num mapa pode ser uma cidade inteira, mas da janela de um avião cada ponto lá em baixo é uma pessoa, uma casa ou um avião. Já um ponto com 100 nanómetros na ponta de um dedo é simplesmente invisível aos nossos olhos.

Everything in our world has an exactly measure and many scales we can imagine. We all understand that the distance transforms what we see. We can see a point in the sky during our whole life, but only when we approached him we can be sure to be a planet. The same point on a map can be an entire city, but from the window of an airplane every point down there is a person, a house or an airplane. But a point with 100 nanometers at the tip of a finger is simply invisible to our eyes.



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Mário Gutiérrez Cru**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Alexandre Lemos**  
Intérpretes | Interpreters  
**Filipe Eusébio, Lucília Raimundo & Nádía Nogueira**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Mário Gutiérrez Cru**  
Música | Music  
**Pedro Augusto (aka Ghuna X)**  
Edição | Editing  
**Mário Gutiérrez Cru**  
Produção | Production  
**Marionet**  
Produtor | Producer  
**Mário Gutiérrez Cru**

**Mário Gutiérrez Cru.** Madrid, 1979. Mora em Lisboa. Licenciado em Belas Artes. É artista, curador e criativo. Trabalha em obras audiovisuais, instalações e interação com espetadores desde há mais de 15 anos e a sua obra foi exibida em festivais e exposições nacionais e internacionais.

**Mário Gutiérrez Cru.** Madrid, 1979. Lives in Lisboa. Graduated in Fine arts. He is an artist, curator and a creative. Works in audiovisual pieces, instalations and interaction with public for more than 15 years and his work has been showed at national and international festivals and exhibitions.



© Ana Catarina Miranda &amp; Beatriz Pereira

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**4 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quarta Wednesday

## ANTÍPODAS

2013 | 3' | sessão session #2  
Portugal Portugal

Ana Catarina Miranda  
& Beatriz Pereira

entrada livre free admission



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
Ana Catarina Miranda & Beatriz Pereira

Coreógrafo | Choreographer  
Claudinei Garcia & Rita Pinheiro

Intérpretes | Interpreters  
Claudinei Garcia & Rita Pinheiro

Câmara & Imagem | Camera & Image  
Ana Catarina Miranda & Beatriz Pereira

Música | Music  
Andreia Silva

Edição | Editing  
Ana Catarina Miranda & Beatriz Pereira

Produção | Production  
Ana Catarina Miranda & Beatriz Pereira

Produtor | Producer  
Ana Catarina Miranda & Beatriz Pereira

Este filme centra-se no contraste de dualidades, como calma e tensão, terra e água, abordando assim dois pólos complementares, representado até pelos dançarinos (branco e negro, homem e mulher). No ambiente onde o ser humano é eminentemente inserido e se adapta às condições do espaço, a intenção é a de dois corpos se fundirem com o ambiente em que cada um pertence a um elemento (terra e água), com algo que os liga: a articulação e a familiaridade do movimento. Enquanto o homem pertence à Terra, a mulher é um ser de Água; a Terra transmite ferocidade e brutalidade e a Água serenidade, sensualidade e feminismo.

This film focuses on the contrast of dualities, as calm and tension, soil and water, thereby addressing two complementary poles represented even by dancers (white and black, male and female). In the environment where the human being is imminently inserted and adapts to the space conditions, the intention is that two bodies fuse with the environment in which each one belongs to an element (soil and water), with something that connects them: the articulation and familiarity of movement. While the man belongs to the Earth, the woman is a being of Water, the Earth passes ferocity and brutishness and the Water transmits serenity, sensuality and feminism.

**Ana Catarina Miranda** nasceu, viveu e estudou no Porto e a sua opção na área do cinema é a direcção artística.

**Beatriz Pereira** nasceu no Porto mas viveu e estudou no Sever do Vouga. A sua opção é fotografia, direcção comercial e artística.

**Ana Catarina Miranda** was born, lived and studied in Oporto city and her option in cinema area is art direction.

**Beatriz Pereira** was born in Oporto but lived and studied in Sever do Vouga. Her option is about photography, commercials and creative direction.



© Florent Schwartz

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## MUES

2013 | 4' | sessão session #3  
França France

Florent Schwartz

entrada livre free admission



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
Florent Schwartz

Coreógrafo | Choreographer  
Florent Schwartz

Intérpretes | Interpreters  
Florent Schwartz & Bernice Lee

Câmara & Imagem | Camera & Image  
Florent Schwartz

Edição | Editing  
Florent Schwartz

Produção | Production  
Florent Schwartz

Produtor | Producer  
Florent Schwartz

Este filme a preto e branco conta a história de uma mulher movida pelo desejo de um homem sem rosto. O homem captura esta silhueta selvagem com uma corda encantada, mas acaba por se enrolar na mesma e percebe que está amarrado no seu próprio desejo, como um insecto preso numa teia.

This video tells the story of a woman in black and white, pulled by the horizontal desire of a man without face. The man catches this wild silhouette with an enchanted rope. But he rolls himself in the rope and ends up realizing he's knotted in his desire, as an insect caught in a web.

**Florent Schwartz**, vindo das Belas Artes enquanto escultor, está actualmente envolvido na dança contemporânea e a conduzir a sua investigação entre a dança e a escultura, questionando-se como coreografar o gesto escultural.

**Florent Schwartz**, coming from fine arts as a sculptor, is currently involved in contemporary dance and conducting his research between dance and sculpture, asking himself how to choreograph the sculptural gesture.





© Donald Robitaille

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## HOOP

2010 | 5' | sessão session #3  
Canadá Canada

**Marites Carino**

entrada livre free admission

Nesta curta dança experimental, uma mulher flutua num vazio negro, balançando pelos freixos de luz, mantendo num perpétuo movimento um brinquedo circular de infância, incandescente e familiar. Todos nós transportamos uma memória em hula hoop. Em HOOP, uma personagem enigmática desliza dentro e fora do quadro e puxa o espectador para o seu mundo de sombras que abriga fragmentos de hula hoops, corpo e memórias. HOOP dá uma visão poética do hooping.

In this experimental dance short-film, a woman floats in a black void, swinging through shafts of light, keeping in a perpetual movement an incandescent, popular childhood toy. Everyone carries a hula hooping memory. In HOOP, an enigmatic character glides in and out of frame and lures the spectator into her shadowy world that houses fragments of hula hoops, body and memories. HOOP takes a poetic vision on hooping.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marites Carino**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Rebecca Halls**  
Intérpretes | Interpreters  
**Rebecca Halls**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Donald Robitaille**  
Edição | Editing  
**Kara Blake**  
Produção | Production  
**Video Signatures**  
Produtor | Producer  
**Marites Carino & Marlene Millar**

**Marites Carino** conta histórias de pessoas, particularmente daquelas que usam a arte para ultrapassar obstáculos. Crítica de dança no semanário cultural Montreal Mirror há mais de uma década, Marites combina a sua paixão pela dança e pelo cinema em Tremor, uma colaboração com doentes de Parkinson, e em HOOP, uma curta-metragem experimental com um popular brinquedo de infância.

**Marites Carino** tells people's stories, and particularly those using art to overcome obstacle. A dance critic for the cultural weekly Montreal Mirror for more than a decade, Marites combines her passion for dance and film in Tremor, a collaboration created with people with Parkinson's, and HOOP, an experimental short with the familiar childhood toy.



© Katrina McPherson

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## THE TIME IT TAKES

2013 | 11' | sessão session #3  
Reino Unido United Kingdom

**Katrina McPherson**  
& **Simon Fildes**

entrada livre free admission

o tempo que demora  
chegar  
viver  
criar uma terra  
encontrar  
cair  
acomodar  
trabalhar  
construir  
agarrar o dia  
viajar  
ser feliz  
criar uma história  
dançar  
apanhar as peças  
rir  
cantar uma canção  
amar  
crescer  
enterrar os mortos  
perder  
desvendar o passado  
andar  
imaginar o futuro  
partir  
voltar  
o tempo,  
que demora

the time it takes  
to arrive  
to live  
to make a land  
to find  
to fall  
to settle in  
to work  
to build  
to seize the day  
to journey  
to be happy  
to make a story  
to dance  
to pick up the pieces  
to laugh  
to sing a song  
to love  
to grow  
to bury the dead  
to lose  
to uncover the past  
to walk  
to imagine the future  
to leave  
to return  
the time,  
it takes



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Katrina McPherson & Simon Fildes**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Dai Jian, Simon Ellis & Rosalind Masson**  
Intérpretes | Interpreters  
**Dai Jian, Simon Ellis & Rosalind Masson**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Katrina McPherson**  
Edição | Editing  
**Simon Fildes**  
Produção | Production  
**Goat Media Ltd**  
Produtor | Producer  
**Katrina McPherson & Simon Fildes**

**Katrina McPherson** é uma galardoada criadora de vídeo-dança com um conceituado trabalho a nível nacional e internacional. Nos últimos 20 anos, **Katrina** tem combinado a criação de vídeo-dança com a direcção em televisão. **Simon Fildes**, músico de origem, há duas décadas que desenvolve trabalho artístico na área da vídeo-arte e criação de instalações interactivas visuais e sonoras.

**Katrina McPherson** is an award-winning video-dance creator whose work is highly regarded on both a national and international level. Over the past 20 years, **Katrina** has combined making video dance with directing television. **Simon Fildes**, originally a musician, has been a practicing artist for two decades, working mainly in the area of video art and in interactive sound and visual installations.





© Michael Wees

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## DAFEENA

2012 | 5' | sessão session #3  
Canadá Canada

**Marlene Millar**  
& **Philip Szporer**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marlene Millar & Philip Szporer**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Natasha Bakht**  
Intérpretes | Interpreters  
**Natasha Bakht**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Michael Wees**  
Edição | Editing  
**Jules de Niverville**  
Produção | Production  
**Mouvement Perpétuel**  
Produtor | Producer  
**Marlene Millar & Philip Szporer**

Filmado numa mina de cristais e zona de extracção de cobre abandonada, os bailarinos são capturados em prismas de luz e através de camadas de fibra de vidro. O dueto apresenta posturas e passos reconhecíveis de Bharatanatyam. Este filme site-specific é uma adaptação do trabalho original de Natasha Bakht. Os gestos precisos da coreografia são revelados e obscurecidos à medida que o movimento das camadas de vidro, reflectindo e refractando o sol enquanto os bailarinos se movem ao longo do dia, perpetuamente guardando 'dafeena' (palavra Urdo para 'tesouro enterrado').

Filmed on location in a crystal mine and an abandoned copper quarry, dancers are captured through prisms of light and through layers of spun glass. The duet displays recognizable postures and steps from Bharatanatyam. This site-specific film is adapted from an original work by Natasha Bakht. The precise gestures of the choreography are revealed and obscured as the layers of glass reflect and refract the sun as the dancers move through the day perpetually guarding 'dafeena' (the Urdu word for 'buried treasure').

**Mouvement Perpétuel** é uma produtora cinematográfica sediada em Montreal que explora as infinitas possibilidades da dança em filme e partilha as histórias excepcionais de artistas de dança.

**Marlene Millar** e **Philip Szporer** produziram inúmeros documentários, bem como curtas-metragens como *The Hunt, A Soft Place to Fall, Butte, The Greater The Weight, 40 and Falling*.

**Mouvement Perpétuel** is a Montreal-based independent film, video and new media production company that explores the possibilities of dance in film and shares the exceptional stories of dance artists.

**Marlene Millar** and **Philip Szporer** produced innumerous documentaries, as well as short films like *The Hunt, A Soft Place to Fall, Butte, The Greater The Weight, 40 and Falling*.



© Mathias Tegtmeier

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## SATELLIT

2013 | 13' | sessão session #3  
Dinamarca Denmark

**Maia Elisabeth Sørensen**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Maia Elisabeth Sørensen**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Maia Elisabeth Sørensen**  
Intérpretes | Interpreters  
**Nanna Schaumburg-Müller, Kristina Skovby & Maia Elisabeth Sørensen**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Mathias Tegtmeier**  
Edição | Editing  
**Carla Luffe**  
Produção | Production  
**Friishaynes**  
Produtor | Producer  
**Mille Haynes**

*Satellite* é a tentativa de três personagens comunicarem entre si através do tempo e espaço. Nem sempre resulta. É difícil enviar sinais, e ainda mais difícil recebê-los. Por vezes há barulho na linha, outras vezes tudo corre mal. Mas em conjunto os movimentos formam uma coreografia, apesar de tudo.

*Satellite* is three colorful characters' attempt to communicate with each other across time and place. It does not always work out. It is difficult to send out signals, and even more difficult to receive them. Sometimes there is noise on the line, and sometimes everything goes wrong. But together the movements do form a choreography, after all.

**Maia Sørensen**, nascida em 1980, formou-se na Escola de Dança Contemporânea Martha Graham em 2007, especializando-se em coreografia. Desde então que trabalha com dança e filme em diferentes contextos, e o seu trabalho inclui as curtas metragens *Tickle Me to Death* e *Poem*.

**Maia Sørensen**, born in 1980, graduated from the Martha Graham School of Contemporary Dance in 2007 with the focus on choreography. Has since worked with dance and film in different contexts and her own works include the short films *Tickle Me to Death* and *Poem*.



© Javier Solano & Walter Castillo

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## BURLADERO

2009 | 4' | sessão session #3  
Venezuela Venezuela

Walter Castillo

entrada livre free admission

Sátira de uma tradição que justifica e trivializa a morte de um touro como arte e entretenimento.

Satire of a tradition that justifies and trivializes the death of a toro as art and fun.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
Walter Castillo

Coreógrafo | Choreographer  
Walter Castillo

Intérpretes | Interpreters  
Cristina Rossell, Freddy Urdaneta,  
Jesús Arrechdera, Rosselyn Ramírez  
& Rafael A. Torres

Câmara & Imagem | Camera & Image  
Javier Solano & Walter Castillo

Edição | Editing  
Walter Castillo

Produção | Production  
VerDanza

Produtor | Producer  
Walter Castillo

**Walter Castillo** é coreógrafo, mestre de ballet e cineasta. Trabalha no Ballet Teresa Carreño. Tem sete anos de experiência na realização e produção de vídeo-dança.

**Walter Castillo** is a Choreographer, ballet master and videomaker. He's working in Ballet Teresa Carreño. He has seven years of experience in video dance direction and production.



© José Figueroa

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## SAHARA

2013 | 6' | sessão session #3  
Marrocos & Suécia Morocco & Sweden

Virpi Pahkinen

entrada livre free admission

Um escaravelho emerge numa paisagem desértica e embarca numa transformação.

A sombra opera com precisão cirúrgica, puxando a escuridão para a luz ofuscante. A mão enterrada na areia, um ovo de sol e sombra – a notícia da morte pede renascimento. A parede de areia racha, levando consigo o crânio do animal e a bailarina. O ritmo do movimento transforma-se numa batalha. O vento azul sopra.

A dung beetle emerges in a desert landscape and embarks on a transformation.

The shadow operates with surgical precision, pulling the darkness towards the blinding light. The hand buried in the sand, an egg of sun and shadow – the news of death calls for rebirth. The wall of sand cracks, sweeping the animal skull and the dancer with it. The flow of movement turns into a battle. The blue wind blows past.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
Virpi Pahkinen

Coreógrafo | Choreographer  
Virpi Pahkinen

Intérpretes | Interpreters  
Virpi Pahkinen

Câmara & Imagem | Camera & Image  
José Figueroa

Edição | Editing  
Sebastian Pobleto

Produção | Production  
Virpi Pahkinen Dance Company

Produtor | Producer  
Emelie Bergbohm & Birgitta Ström

**Virpi Pahkinen** tem percorrido o mundo com êxito enquanto coreógrafa e bailarina. Fez inúmeros trabalhos encomendados por várias companhias de dança. Os seus trabalhos foram alvo de aclamação por parte da crítica em mais de 45 países. Virpi Pahkinen nasceu na Finlândia, estudou piano no Conservatório de Helsinquia e tirou o curso de coreógrafa na Faculdade de Dança da Universidade de Estocolmo em 1989-1992.

**Virpi Pahkinen** has been touring the world in her dual role as choreographer and dancer. She has made commissioned works for companies as The Vietnamese National Ballet and The Finnish National Ballet, has been awarded several prizes and met critical acclaim in over 45 countries. Virpi Pahkinen was born in Finland and studied choreography at the University College of Dance in Stockholm in 1989-1992.



© Pablo Cepo Camiseta

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## A'MAR

2013 | 5' | sessão session #3  
Espanha Spain

Luis Fernandes

entrada livre free admission

A'MAR é um filme de dança abstracto sobre o amor e a separação, sobre sentimentos que surgem dentro do universo de relações amorosas. Um retrato subjectivo que expressa a luta entre dois corpos que se querem fundir e desenhar a forma da sua existência.

A'MAR, is an abstract dance film about love and separation, about feelings that usually arise within the universe of love relationships. A subjective portrait that expresses the struggle of two bodies that want to merge and shape the form of their existence.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

Luis Fernandes

Intérpretes | Interpreters

Agnietė Lisičkinaitė, Anna-Marija, Тельман Рагимов & Sigita Juraškaitė

Câmara & Imagem | Camera & Image

Pablo Cepo Camiseta

Música | Music

Luis Fernandes & Javier Baron Moreno

Edição | Editing

Luis Fernandes & Laura Saimre

Produção | Production

Lithuanian Academy of Music & Theatre  
Inesa Kurklietytė, Domantė Urmomaitė,  
leva Buzinkaitė

Produtor | Producer

Gabriele Banyte

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



© Ladybug 3

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## REMBIHNÚTUR

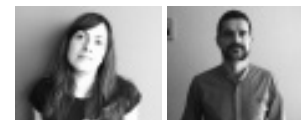
2012 | 6' | sessão session #3  
Espanha Spain

Angeles Angulo  
& Mario G. Sáez

entrada livre free admission

Uma coreografia ao ar livre filmada com uma câmara de 360° (Ladybug3 360°) dá lugar a uma peça que pode ser vista em dispositivos digitais e que oferece uma visão do que sucede nos 360°, permitindo ao espectador que se mova à sua vontade pelo espaço e que siga as diferentes acções que ocorrem em simultâneo.

An outdoors choreography filmed with a 360° camera (Ladybug 360°) which results in a performance that may be seen in digital devices and offers a view of what happens in the 360°, allowing the spectator to move at his/her will through space, following the different and simultaneous actions.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

Angeles Angulo & Mario G. Sáez

Coreógrafo | Choreographer

Angeles Angulo & Mario G. Sáez

Intérpretes | Interpreters

Victor Zambrana, Virginia Garcia,  
Carlos Zuñel, Adrien Joubert,  
Joaquin Jara, Daniel Corrales,  
Maria Montseny, Nello Nebot,  
Cristina Ramirez, Nikos Markostamos,  
Nuria Martí, Carles Rigual, Anna Rubirola,  
Ariadna Gironés  
& Antonio Navarro Wijkmark.

Câmara & Imagem | Camera & Image

Ladybug 3

Música | Music

Rembihnútur (Sigur Rós)

Produção | Production

Erre Que Erre

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



**Erre que erre** é um colectivo de artistas e performers que desenvolve o seu trabalho a partir da criação e experimentação com novas formas e conceitos de dança e movimento. É uma plataforma de variadas colaborações interdisciplinares que resultam em novos formatos de palco/exposições e projectos artísticos. Erre que erre sempre entendeu o trabalho de equipa como centro da sua identidade.

**Erre que Erre** is a collective of artists and performers that develop their work from the creation and experimentation with new forms and concepts of dance and movement. It works as a platform for various interdisciplinary collaborations that result in new formats stage/exhibition and artistic projects. The group Erre que erre has always understood teamwork as the center of their own identity.



© Luís Gonçalves

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

**.5**

2013 | 13' | sessão session #3  
Portugal Portugal

**Ana Margarida Costa,  
Bruno Duarte, Luís Malaquias  
& Sara Bernardo**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte,  
Luís Malaquias & Sara Bernardo**

Coreógrafo | Choreographer  
**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte,  
Luís Malaquias & Sara Bernardo**

Intérpretes | Interpreters  
**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte,  
Luís Malaquias & Sara Bernardo**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Luís Gonçalves**

Música | Music  
**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte,  
Luís Malaquias & Sara Bernardo**

Edição | Editing  
**Bruno Duarte**

Produção | Production  
**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte,  
Luís Malaquias & Sara Bernardo**

“Na hora de pôr a mesa, seremos sempre cinco. Enquanto um de nós estiver vivo, seremos sempre cinco.” José Luís Peixoto  
O que se torna imutável pela acção da inércia! O que foi e é, continua e ininterruptamente, manter-se-á num estado flutuante entre a estabilidade e a não existência. Como o pó que vai pousando nas porcelanas de uma casa vazia de gente.

“By the time of setting the table, we'll always be five. While one of us is alive, we'll always be five.” By José Luís Peixoto  
What becomes immutable by the action of inertia. What once was and is, remains and will uninterruptedly keep a floating state between stability and non-existence. Just as the dust that settles down on the porcelains of an empty house without people.

**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte, Luís Malaquias & Sara Bernardo**, recém licenciados pela Escola Superior de Dança, reuniram-se com o desejo de explorar o interesse desenvolvido pela arte de colocar a dança em filme. Paralelamente a este projecto, todos se encontram a trabalhar na área da dança, enquanto intérpretes, criadores e professores.

**Ana Margarida Costa, Bruno Duarte, Luís Malaquias & Sara Bernardo**, recently graduated from the School of Dance, met with the desire to explore the interest in the art of putting dance on film. Alongside to this project, they all are working in the field of dance, as interpreters, creators and teachers.



© Rita Almendra

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

**MEDIA DANCE**

2013 | 8' | sessão session #3  
Portugal Portugal

**Rita Almendra**

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Rita Almendra**

Coreógrafo | Choreographer  
**Diana Amaral**

Intérpretes | Interpreters  
**Bárbara Miranda, Francisca Nogueira,  
Inês Moço, Inês Oliveira, Joana Carvalho,  
Mariana Costa, Marta Lopes,  
Tomás Lopes & Vitória Silva**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Rita Almendra**

Música | Music  
**Murcof, Martes 2012**

Edição | Editing  
**Rita Almendra**

Produção | Production  
**ADM\_ Academia de Dança de Matosinhos**

Produtor | Producer  
**Diana Amaral**

Podia chamar-se “Deus não Fala”. Este vídeo-arte resulta de um projecto de formação e de discussão das formas artísticas fotografia, vídeo e dança contemporânea e as suas possíveis fronteiras, fusões e sinergias. Trata-se de uma peça vídeo em que se desconstrói ou encontra o sincronismo biológico no movimento quotidiano e em que se levantam questões relativas aos conceitos de performance, site-specific, mimesis e biomecânica.

This video art piece could be called “God doesn’t speak”. It is the result of a training project that aims to discuss the artistic forms, photography, video and contemporary dance and its possible borders, tangencies and synergies. This is a video piece in which some questions are revealed as so biological synchronism, daily movement and concerns relating to the concepts of performance, site specific art, mimesis and biomechanics.

**Rita Almendra** é pós-graduada em Arte e Educação e preocupou-se em aprofundar a temática da imagem como veículo de comunicação através do cinema, fotografia e antropologia das imagens. Trabalha no campo da educação, onde a discussão da imagem e os seus significados é primordial e é também o ponto de partida para o seu trabalho artístico. Ocupa os territórios da fotografia, vídeo e instalação e encara o seu olhar como uma extensão da lente.

**Rita Almendra** is post graduated in art and education having chosen to deepen knowledge about the image as a vehicle of communication through cinema, photography and visual anthropology. She works in the field of education, where the discussion of the image and its meaning is paramount and also the starting point for her artistic work. She inhabits the territories occupied by the fields of photography, video and installation and sees her look as an extension of the lens.





© leHub Cinéma

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## COMPAGNIE 7273

2012 | 1' | sessão session #4  
Suíça Switzerland  
Régis Golay

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits  
Realizador | Director  
**Federal studio – Régis Golay & Artistic consultant Alban Thomas**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Laurence Yadi & Nicolas Cantillon**  
Intérpretes | Interpreters  
**Laurence Yadi & Nicolas Cantillon**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
Director of Photography: **leHub Cinéma**  
Cinematic consultant: **Nicolas Veuthey Light & Grip Luxan: Geneva**  
Edição | Editing  
**Federal studio**  
Produção | Production  
**leHub Cinéma**  
Produtor | Producer  
**leHub Cinéma**

Uma companhia de Dança, 2 bailarinos, 3 coreografias, 3 escavadoras, poesia, uma sequência de filmagens. A viajar numa pedreira. Aquilo que a câmara capta é uma fila de pás. O filme é um concentrado, um precipitado de movimentos de dança, tão característico dos coreógrafos Nicolas Cantillon e Laurence Yadi. Celebra um encontro impressionante entre o corpo e escavadoras. A Cie 7273 criou três edições limitadas para a Swatch e Federal Studio foi responsável pela criação do vídeo sobre o mundo da 7273.

A Dance company, 2 dancers, 3 choreographies, 3 bulldozers, poetry, a sequence shot. Travelling in a gravel quarry. What the camera catches is a row of shovels. The film is a concentrate, a precipitate of dance movements, so characteristic of choreographers Nicolas Cantillon and Laurence Yadi. It celebrates a striking encounter between body and bulldozers. Cie 7273 was commissioned to create 3 limited edition watches for Swatch. Federal studio was charged to create the video introducing the world of 7273.

**Régis Golay** nasceu em Genebra e criou o Federal Studio em 2005, depois de se licenciar em 2003 em Comunicação Visual na ECAL (Universidade de Arte e Design), em Lausanne, onde se especializou em Fotografia. Executou projectos por encomenda que incluem a criação de posters, filmes, fotografia e instalação para teatros experimentais, bancos e manifestações culturais.

**Régis Golay** was born in Geneva and set up Federal Studio in 2005, after graduating in 2003 in Visual Communication from ECAL (University of Art and Design), Lausanne, where he specialized in photography. Commissioned projects include the creation of posters, films, photography and installation for clients from experimental theatres as well as from banks or cultural manifestations.



© Jim Jolliffe

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## HENKA DANCE

2012 | 3' | sessão session #4  
Reino Unido United Kingdom  
Oliver Murray

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits  
Realizador | Director  
**Oliver Murray**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Fukiko Takese**  
Intérpretes | Interpreters  
**Fukiko Takese**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Jim Jolliffe**  
Edição | Editing  
**Oliver Murray**  
Produção | Production  
**Decoy**  
Produtor | Producer  
**Oliver Murray & Rohan Wadham**

*Henka Dance* é uma curta-metragem de dança protagonizada pela bailarina contemporânea Fukiko Takase. Uma história sobre a transformação física de uma rapariga que usa a dança como o seu único meio de expressão, encomendada pela Vice para o Channel 4.

*Henka Dance* is a short dance film featuring contemporary dancer Fukiko Takase. A story about a girl's physical transformation that uses dance as her only means of expression. Commissioned by Vice for Channel 4.

**Oliver Murray** cresceu na Inglaterra rural, a 80 km a norte de Londres. Em 2007 ganhou uma bolsa para Nova Iorque onde estudou produção cinematográfica tradicional e animação. Licenciado em Belas Artes, em 2008, Oliver começou por dirigir o Colectivo Decoy e, posteriormente, estabeleceu-se de forma independente.

**Oliver Murray** grew up in rural England, 50 miles north of London. In 2007 Oliver was awarded a travel grant to New York City, where he studied traditional film making and animation. On graduating with a Fine Art degree in 2008, Oliver set up directing collective Decoy and subsequently moved on to direct work independently.



© Michael Wees

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## THE HUNT

2005 | 5' | sessão session #4  
Canadá Canada

Marlene Millar & Philip Szporer

entrada livre free admission

Uma análise eletrizante de um homem que experiencia a descarga de adrenalina de um encontro de vida ou morte. *The Hunt* é, em última análise, uma história de sobrevivência. Os close-ups extremos e fragmentados do filme revelam o bailarino Peter Trosztmer enquanto é submetido a uma luta interna que lentamente se manifesta no exterior.

A riveting examination of one man experiencing the adrenaline rush of a life-or-death encounter. *The Hunt* is ultimately a story of survival. The film's extreme and fragmented close-ups reveal dancer Peter Trosztmer as he undergoes an internal struggle that slowly manifests itself externally.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marlene Millar & Philip Szporer**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Sharon Moore**  
Intérpretes | Interpreters  
**Peter Trosztmer**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Michael Wees**

Edição | Editing  
**Mark Morgenstern**

Produção | Production  
**Mouvement Perpétuel**

Produtor | Producer  
**Marlene Millar & Philip Szporer**

**Mouvement Perpétuel** é uma produtora cinematográfica sediada em Montreal que explora as infinitas possibilidades da dança em filme e partilha as histórias excepcionais de artistas de dança. Mouvement Perpétuel produziu inúmeros documentários, bem como curtas-metragens como *The Hunt*, *A Soft Place to Fall*, *Butte*, *The Greater The Weight*, *40 and Falling*.

**Mouvement Perpétuel**, is a Montreal-based film production company with a mandate to explore the endless possibilities of dance on film and share the stories of exceptional dance artist. Mouvement Perpétuel has produced several documentaries, as well as the experimental shorts *The Hunt*, *A Soft Place to Fall*, *Butte*, *The Greater The Weight*, *40 and Falling*.



© Lisa Gellley & Josh Martin

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## TURNAROUND TANGO

2012 | 7' | sessão session #4  
Canadá Canada

Marites Carino

entrada livre free admission

Na curta-metragem *TurnAround Tango*, um casal peculiar faz uma reviravolta no modo de dançar e back-to-back transforma-se no novo cheek-to-cheek. À medida que se tocam, nesta dança estranha, mas sensual, a esperança deles vai crescendo até ao momento em que os olhos se encontram pela primeira vez. Poderá o par ser "o tal"?

In the dance for camera short *TurnAround Tango*, a quirky couple puts a twist on the sultry dance form and back-to-back becomes the new cheek-to-cheek. As they feel each other out, in this awkward, yet sexy dance, their hope builds until their eyes meet for the first time. Could this be 'the one' ?



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marites Carino**  
Coreógrafo | Choreographer  
**605 Collective**  
Intérpretes | Interpreters  
**Rebecca Halls**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Lisa Gellley & Josh Martin**

Edição | Editing  
**Kara Blake**

Produção | Production  
**Video Signatures**

Produtor | Producer  
**Marites Carino**

**Marites Carino** conta histórias de pessoas, particularmente daquelas que usam a arte para ultrapassar obstáculos. Crítica de dança no semanário cultural *Montreal Mirror* há mais de uma década, Marites combina a sua paixão pela dança e pelo cinema em Tremor, uma colaboração com doentes de Parkinson, e em *HOOP*, uma curta-metragem experimental sobre um popular brinquedo de infância.

**Marites Carino** tells people's stories, and particularly those using art to overcome obstacle. A dance critic for the cultural weekly *Montreal Mirror* for more than a decade, Marites combines her passion for dance and film in Tremor, a collaboration created with people with Parkinson's, and *HOOP*, an experimental short with the familiar childhood toy.



© Lisie Philip

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## VIANDE

2010 | 10' | sessão session #4  
França France

Raphaël Thiers

entrada livre free admission

O Chantier 109, em Nice, que foi antes um matadouro, irá tornar-se no futuro um centro cultural.

O filme mostra a experimentação do local, nos telhados, nos frigoríficos, e noutros espaços por uma companhia nómada livre. Como todos estes espaços são de entrada proibida para o público, Raphael Thiers decidiu registar as memórias desta experimentação em curtas-metragens.

The Chantier 109 in Nice which was formerly a slaughterhouse, is supposed to become in the future an cultural center. As a nomadic free dance company, we experimented in this place, on the roofs, in the fridges and so on.

But all this places were forbidden to audience ; so we decided to keep the memory of ours experiments by making short movies.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Raphaël Thiers**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Lisie Philip**  
Intérpretes | Interpreters  
**Raphaël Thiers**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Raphaël Thiers**  
Edição | Editing  
**Raphaël Thiers**  
Produção | Production  
**Raphaël Thiers**  
Produtor | Producer  
**Compagnie Antipodes**

**Raphael Thiers** tem 40 anos, vive em Nice (França) e trabalha em diferentes áreas: na companhia de dança contemporânea de rua *Cie Antipodes*, em teatro físico e clássico, na televisão Francesa e em cinema como actor e produtor (de curtas metragens e de trailers de dança).  
"Estou constantemente a questionar-me sobre a forma de nos mantermos vivos, realmente presentes e livres."

**Raphael Thiers** is 40 years old, lives in Nice (France) and works in different fields : in the contemporary street dance company *Cie Antipodes*, in physical and thespian theater, in French TV and in cinema as an actor and as filmmaker (short movies and dance trailers).

"I always wonder about making us alive and really present and free!"



© Charles Caster-Dudzick

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## 890 BROADWAY

2012 | 4' | sessão session #4  
EUA USA

Marta Renzi

entrada livre free admission

Duas mulheres arranjadas e prontas para sair, que nunca o fazem.

Two women all dressed up to go out, who never do.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Marta Renzi**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Marta Renzi**  
Intérpretes | Interpreters  
**Ching-I Chang & Jenny Tortorello**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Charles Caster-Dudzick**  
Edição | Editing  
**Marta Renzi**  
Produção | Production  
**And Dancers, Inc.**

**Marta Renzi** faz filmes profissionalmente desde 1976. A sua coreografia site-specific levou-a, naturalmente, a trabalhar com vídeo e com filme, tendo filmado dois espectáculos de dança para a televisão com a duração de meia hora em 1981 e em 1986. Desde 2005, tem produzido inúmeras curtas-metragens que foram exibidas nacional e internacionalmente.

**Marta Renzi** has been making dances professionally since 1976. Her site-specific choreography led naturally to work in video and film, notably two half-hour dances for television in 1981 and 1986. Since 2005, she has self-produced several short films which have been screened nationally and internationally.



© Clarissa de los Reyes

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## COME SIT STAY

2011 | 6' | sessão session #4  
E.U.A U.S.A

Jody Oberfelder

entrada livre free admission

Um homem confunde a sua namorada com um cão, esperando lealdade e obediência. Nesta curta-metragem, escrita e realizada por Jody Oberfelder, a brincadeira vira-se para a violência e para a fantasia, levantando questões como “quem é o melhor amigo do Homem?”.

A man confuses his girlfriend for a dog, expecting loyalty and obedience. In this short film written and directed by Jody Oberfelder, playfulness turned to violence and fantasy leaves questions as to who is Man's best friend.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Jody Oberfelder**  
Intérpretes | Interpreters  
**Carlton Ward, Rebekah Morin & Baley**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Clarissa de los Reyes**

Edição | Editing  
**Daniel Garcia**  
Produção | Production  
**Jody Oberfelder**

**Jody Oberfelder** criou oito filmes de dança: *4Chambers, Come Sit Stay, Head First, Duet, Chance Encounters, LineAge, Rapt, and Snaw*. Além disso, tem um extenso percurso na área da coreografia enquanto directora artística de *Jody Oberfelder Dance Projects* (JODP). Cria também performances ao vivo, teatro, ópera e instalações.

**Jody Oberfelder** has created eight dance films: *4Chambers, Come Sit Stay, Head First, Duet, Chance Encounters, LineAge, Rapt, and Snaw* in addition to her extensive choreographic career as artistic director of *Jody Oberfelder Dance Projects* (JODP). She also creates live performances, theater, opera and installations.



© Stathis Doganis

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## SANS ATTENTE

2012 | 6' | sessão session #4  
Grécia Greece

**Stathis Doganis**  
& **Konstantinos Rizos**

entrada livre free admission

Em busca de realização emocional através de contacto físico, um homem e uma mulher experienciam as flutuações e mudanças que caracterizam as relações humanas.

Amor, controversa, camaradagem e indiferença formam um fluxo perpétuo de situações contrastantes que incontavelmente determinam as nossas escolhas individuais. Este “determinismo” inaugura uma viagem com um final aberto, que pode ser reavaliado e reinterpretado.

Seeking emotional completion by physical contact, a man and a woman experience the inevitable fluctuations and changes which characterize human relationships.

Love, controversy, comradeship and indifference form a perpetual flow of contrasting situations that uncontrollably determine our individual choices. This “determinism” inaugurates an open-ended journey, which can be reassessed and reinterpreted.



Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Stathis Doganis & Konstantinos Rizos**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Konstantinos Rizos**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Stathis Doganis**

Edição | Editing  
**Aggelos Malikoutis**  
Produção | Production  
**Inside Noise**

**Stathis Doganis** nasceu em 1987 em Atenas, na Grécia. Actualmente, estuda Estudos de Museu na UCL Qatar. Desde 2011, tem trabalhado como artista, produtor de cinema e curador independente em Atenas e no Qatar. Adicionalmente, é membro da equipa de arte contemporânea Inside Noise e toca flauta no grupo *Yuri's Accident*.

**Stathis Doganis** was born in 1987 in Athens, Greece. He is currently a Museum Studies student at UCL Qatar. Since 2011, he has been working as an artist, filmmaker and independent curator based in Athens and Qatar. Additionally, he is member of the contemporary art team 'Inside noise' and plays the flute in the music group *Yuri's Accident*.





© José Figueroa

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## ARBOR

2013 | 7' | sessão session #4

Dinamarca & Suécia  
Denmark & Sweden

Virpi Pahkinen

entrada livre free admission

Debaixo da árvore thuja existe um micro-cosmos. A bailarina atravessa diversos estádios na protecção secreta dos ramos. Com as pontas dos dedos, sente os mais finos ramos, lendo a mais antiga casca de árvore com os seus pés. Os anéis da árvore da vida giram por todo o seu corpo. Uma nota alta da flauta abre um portão branco entre as copas das árvores.

Under the gigantic thuja tree there is a micro-cosmos. The dancer passes through several stages in the secretive protection of the branches. With the tips of her fingers she feels the thinnest branches, reading the oldest bark with her feet. The rings of the tree of life spin through her body. A high note on the flute opens up a white gate between the tops of the trees.



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Virpi Pahkinen**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Virpi Pahkinen**  
Intérpretes | Interpreters  
**Virpi Pahkinen**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**José Figueroa**  
Edição | Editing  
**Jonas Fogelström**  
Produção | Production  
**Virpi Pahkinen Dance Company**  
Produtor | Producer  
**Emelie Bergbohm & Birgitta Ström**

**Virpi Pahkinen** tem percorrido o mundo com êxito enquanto coreógrafa e bailarina. Fez inúmeros trabalhos encomendados por várias companhias de dança. Os seus trabalhos foram alvo de aclamação por parte da crítica em mais de 45 países. Virpi Pahkinen nasceu na Finlândia, estudou piano no Conservatório de Helsinquia e tirou o curso de coreógrafa na Faculdade de Dança da Universidade de Estocolmo.

**Virpi Pahkinen** has been successfully touring the world in her dual role as choreographer and dancer. She has also made several commissioned works for companies. Her works have met critical acclaim in over 45 countries. Virpi Pahkinen was born in Finland, studied piano at the Conservatory in Helsinki and trained on the choreographer course at the University College of Dance in Stockholm.



© Olli Luoma-aho

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**6 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Sexta Friday

## ÄÄREISNÄKÖ

2013 | 16' | sessão session #4

Finlândia Finland

Antti Ahokoivu

entrada livre free admission

*ÄÄREISNÄKÖ (Peripheral Vision)* é um filme de dança que examina a interacção entre a Natureza e os Seres Humanos, bem como a desconfiança entre os Homens.

*ÄÄREISNÄKÖ (Peripheral Vision)* is a dancefilm which examines interaction between nature and Human Beings, as well as the human mistrust towards each other.



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Antti Ahokoivu**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Mia Jaatinen**  
Intérpretes | Interpreters  
**Mia Jaatinen, Heli Jaakola,  
Saara Hedman & Ella Seikkala**  
Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Olli Luoma-aho**  
Edição | Editing  
**Antti Ahokoivu**  
Produtor | Producer  
**Antti Ahokoivu**

**Antti Ahokoivu** é um produtor cinematográfico da Finlândia que se interessa pela ligação entre a dança e o cinema, devido à forte visualidade das duas linguagens.

**Antti Ahokoivu** is a filmmaker from Finland who is interested in connecting dance and film due to their strong visuality.



© Luís Silva

**São Luiz Teatro Municipal**  
Jardim de Inverno

**5 DEZ**  
22H - 23H30 10PM - 11.30PM  
Quinta Thursday

## O FIM DO PRINCÍPIO

2012 | 5' | sessão session #4  
Portugal Portugal  
José Oliveira

entrada livre free admission



### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**José Oliveira**

Coreógrafo | Choreographer

**Marcelo Ferreira**

Intérpretes | Interpreters

**João Dinis & Joana Martins**

Câmara & Imagem | Camera & Image

**Luís Silva**

Música | Music

**Maya Solovév**

Edição | Editing

**Luís Silva & José Oliveira**

Produção | Production

**Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo**

Produtor | Producer

**João Silva**

Um casal analisa a posição em que se encontra a relação que vieram a construir nos últimos anos. Estão numa fase em que é preciso tomar uma decisão. Vale a pena continuar? É isto que estamos à procura? Este filme conta-nos, em resumo mental, as memórias criadas na vida deste casal.

A imagem do filme ilustra a narração, sendo a acção coreografada em forma de dança contemporânea.

A couple analyses the state of the relationship they've been building for the past few years. They need to make a decision. Is it worth to keep going? Is this what we're looking for? This film tells us, in a mental summary, the memories created in this couple's life. The image of the film illustrates the narration, and the action is choreographed as a contemporary dance.

**José Oliveira** nasceu em Ílhavo em 1976, frequentou a Faculdade de Engenharia do Porto, Escola Superior Artística do Porto e Escola Superior de Música, Artes e Espectáculo. É licenciado em Tecnologias da Comunicação Audiovisual. Fotógrafo por vocação e profissão, interessa-se pela criação da imagem com luz, sendo o domínio da iluminação uma área pela qual desde cedo se interessou e na qual especializou.

**José Oliveira** was born in the city of Ílhavo (Portugal), in 1976. He studied at the Faculty of Engennering of Oporto, at the Higher Artistic School of Oporto and at the Higher School of Music, Arts and Performance. He has a degree in Audiovisual Communication Technologies. As a photographer, he is specialized in lighting and is interested in the creation of image with light.

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# SESSÕES ESPECIAIS

## SPECIAL SESSIONS

**Inshadow** apresenta **França** como país convidado. O país onde nasceu o cinema e onde se formam as vanguardas da imagem em movimento, é este ano o enfoque do festival. Neste âmbito, surgem 4 sessões especiais com marcos da história da vídeo-dança e também de novas ferramentas e plataformas associadas à difusão e às novas tecnologias. **Cinémathèque de la Danse, Festival de vídeo Dança de Burgundy, Numeridanse.TV e Festival DésArts//DésCines** apresentam uma selecção de vídeos de grande diversidade e riqueza estilística.

Ainda das Sessões Especiais, faz parte **FIVER - Festival Internacional de Videodança Experimental de la Rioja**, e apresenta os premiados da última edição deste festival, no qual a direcção artística da Vo'Arte fez parte do júri.

**InShadow** elected **France** as guest country. The country where cinema was born and where the vanguards of the moving image were formed is this year's focus. In this context, there are four special sessions with historical video-dance pieces and also new tools and platforms associated with the dissemination and new technologies. **Cinémathèque de la Danse, Video Dance Festival of Burgundy, Numeridanse.TV & DésArts//DésCines Festival** feature a selection of videos of great stylistic diversity and richness. Also, **FIVER - International Festival of Experimental Videodanza de la Rioja** presents the winners of the last edition, in which the artistic direction of Vo'Arte was part of the jury.

## Teatro do Bairro

1 DEZ 18H30 6.30PM

Domingo Sunday

Best of do Festival  
Best of from the FestivalFestival Convidado  
Guest Festival

entrada livre free admission

Festival Internacional de  
Video-Dança de Borgonha

International Video Dance Festival of Burgundy

Franck Boulègue &amp; Marisa C. Hayes

O meio do vídeo-dança é frequentemente utilizado para investigar questões filosóficas e políticas desde as quotidianas às mais abstractas. Este programa abre com um projecto escolar internacional que examina a noção do colectivo, em homenagem ao primeiro centenário do ballet e composição decisivos *Le Sacre du Printemps* (*A Sagração da Primavera*). Treze artistas dos cinco continentes colaboraram para explorar a sua visão desta obra-prima culturalmente significativa. Uma seleção adicional de obras recentes de vídeo-dança francesas direccionadas para relações pós-coloniais, consumismo, identidade e outras preocupações universais.

The medium of screendance is often utilized to investigate philosophical and political questions from the everyday to the more abstract. This program opens with an international collage project that examines the notion of the collective in honor of the first centenary of the pivotal ballet and composition *Le Sacre du Printemps* (*The Rite of Spring*). Thirteen artists from five continents collaborated to explore their vision of this culturally significant masterpiece. An additional selection of recent works of French video dance, address post-colonial relationships, consumerism, identity and other universal concerns.



**Franck Boulègue & Marisa C. Hayes** co-fundaram o Festival Internacional de Vídeo Dança de Borgonha em 2009 e publicam regularmente textos de vídeo-dança em França, nos EUA e no Reino Unido.

Artisticamente actuam sob o nome Body Cinéma. O trabalho deles foi comissionado e suportado pelo Tanzhaus nrw, Le Centre National de la Danse, The New York Dance Films Association, La Foire Internationale d'Art Contemporain, entre outros.

**Franck Boulègue & Marisa C. Hayes** co-founded the International Video Dance Festival of Burgundy in 2009 and publish texts regularly on video dance in France, the US and the UK. Artistically, they collaborate under the name Body Cinéma. Their work has been commissioned and supported by Tanzhaus nrw, le Centre National de la Danse, the New York Dance Films Association, la Foire Internationale d'Art Contemporain, among others.

LE SACRE  
DU PRINTEMPSSacre/ilège(s) :  
International Collective  
Screendance Collage

França, Reino Unido, Japão, Itália,  
Turquia, E.U.A., Brasil, Hong Kong  
& Austrália France, United Kingdom,  
Japan, Italy, Turkey, USA, Brazil,  
Hong Kong & Australia

vídeo-dança video dance  
2013 | 35'

Sacre/ilège(s) é um colectivo internacional de filmes, criado por 13 equipas, que explora o legado de *Le Sacre du Printemps*. Um trabalho influente de música e dança que celebra o seu primeiro centenário este ano.

Sacre/ilège(s) is an international collective film created by 13 collaborative teams that explores the legacy of *Le Sacre du Printemps*, an influential work of music and dance that celebrates its first centenary this year.

## STRANGER

Konstantin Lipatov  
& Olga Dukhovnaya

França France

vídeo-dança video dance  
2013 | 5'

## ConsoMotion

Adrien Privet  
& Camille Cau

França France

vídeo-dança video dance  
2012 | 2'

## HORS CIRCUIT

Bernard Tran &amp; Agnès Butet

França France  
vídeo-dança video dance  
2011 | 5'



## ODYSSEY XXI

Franck Boulègue &amp; Marisa C. Hayes

França France  
vídeo-dança video dance  
2012 | 3'



## SHOWTIME AT OUAGADOUGOU

Philippe Ménard

França France  
vídeo-dança video dance  
2013 | 5'



## ICHTYOSTÉGA

Etienne Eymard Duvernay &amp; Isabelle Ūski

França France  
vídeo-dança video-dance  
2013 | 18'



São Luiz Teatro Municipal

**3 DEZ** 18H30 6.30PM  
Terça Tuesday

Best of do Festival  
Best of from the Festival

Festival Convidado  
Guest Festival

entrada livre free admission

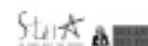
# Festival DesArts//DesCinés

DesArts//DesCinés Festival

Anna Alexandre

**Stéla** é uma entidade inovadora que desenvolve projectos artísticos irreverentes em França e no estrangeiro. Stéla tem um festival próprio - DesArts//DesCinés - DADC -, que explora as relações entre a Dança e o Cinema através de projecções, conversas, workshops e demonstrações que lidam com diferentes estéticas.

**Stéla** is an innovative organization developing edgy artistic projects in France and abroad. Stéla has initiated its own festival, DesArts//DesCinés - DADC, exploring relationships between Dance and Cinema through screenings, discussions, workshops and demos dealing with different aesthetics.



**Anna Alexandre** criou em 2009 a sua própria companhia, STÉLA, de forma a desenvolver fortes projectos artísticos franceses e internacionais. Rapidamente envolve a sua companhia na gestão de estruturas artísticas, entre as quais companhias independentes francesas e internacionais. Em Novembro de 2010, Anna lança com a Stéla um novo programa intitulado de DesArts//DesCinés em Saint- Etienne com a ajuda da Cinémathèque de la Danse / CND e Art & Essais Movie Theatres. Objectivo: explorar o relacionamento entre a Dança e o Cinema através de exibições, debates, performances, workshops, um flasmob e muitos outros projectos participativos abertos ao público. O Festival de Saint - Etienne é um encontro especial de 6 dias com parceiros diferentes de Rhône-Alpes e outros países.

**Anna Alexandre** creates her own companionship bureau, STÉLA, in 2009, in order to develop on French and international scales strong artistic projects. She quickly wants to involve Stéla in the coaching of artistic structures, among which French and international independent companies. In November 2010, Anna launches with Stéla a new program titled DesArts//DesCinés in Saint-Etienne, with the help of Cinémathèque de la Danse / CND and Art & Essais Movie Theatres. One goal: exploring relationships between Dance and Cinema through screenings, discussions, performances, workshops, a flashmob and many other participative projects open to everyone. A special focus is organized as a 6-day Festival in Saint-Etienne with different partners from Rhône-Alpes and other countries.



# IN DREAMS I RUN WILD

Ramaa Moslay

E.U.A. USA  
vídeo-dança video dance  
2010 | 4'



# CONSOLATION

Eric Oberdorff  
& The Human Company

França France  
vídeo-dança video dance  
2013 | 3'



# HEART IS A METRONOME

Jean-Charles M'botti Malolo

França France  
vídeo-dança video dance  
2007 | 5'



# LAMINUTEDANSE PROJECT

E.U.A. USA  
vídeo-dança video dance  
2013 | 4'

Seleção dos melhores filmes de vídeo-dança de um minuto, produzidos no âmbito do 3º Festival DesArts//DesCinés. Selection of the best one-minute video dances produced in response to the 3rd DesArts//DesCinés Festival.

# BREVIARIO

Javier Rodriguez Espinosa

Espanha Spain  
curta short  
2008 | 4'

Coreógrafo | Choreographer  
Ramon Baeza, Monsté Sanchez  
& Increpacion danza

# [SÃS]

PJ Pargas

França France  
vídeo-dança video dance  
2010 | 8'



# RESTRICTION 1'

Mostafa Heravi & Loraine Dambermont - Holanda The Netherlands

# SOLAMENTE 1'

Vittoria Brancadoro - Itália Italy

# SAMPLEMENT 1'

Nathalie Crossouard - França France

# INFILTRAZIONI 1'

Adele Colacicco - Itália Italy



## EPIDANCE #1

Jean-Camille Goimard

França France

vídeo-dança video dance

2013 | 9'



## PLASTER BOOGERE

Thibaut Duverneix

França France

vídeo-dança video dance

2012 | 3'

Coreógrafo & Dança  
Choreographer & Dance

Luca Patuelli "Lazylegz"



## LE P'TIT BAL PERDU

Philippe Découflé

França France

vídeo-dança video dance

2006 | 4'



São Luiz Teatro Municipal

**5 DEZ 5th DEC**

Quinta Thursday

**18H30 6.30PM**

País Convidado

Guest Country

entrada livre free admission

## Numeridanse.Tv / Maison de la Danse

Alice Carmellino

Biblioteca virtual e internacional de vídeos de dança criada pela La Maison de la Danse. Esta ferramenta reuniu até agora mais de 1000 vídeos sobre dança: excertos de trabalhos de coreógrafos internacionais, documentários, entrevistas e recursos formativos para o público jovem. Esta selecção de vídeos é uma lista criada na Numeridanse.tv website.

An online international dance video library created by La Maison de la Danse (Dance House) of Lyon. This tool has gathered so far more than 1000 videos on dance: extracts of international choreographer works, documentaries, interviews and training resources for young audiences.

This video selection is a playlist created on Numeridanse.tv website.



**Alice Carmellino** é a responsável pela coordenação e desenvolvimento do departamento de vídeo da Maison de la Danse em Lyon que implementou uma política de vídeo desde a sua criação em 1980.

Desde 2009, que acompanha Charles Picq no design do website do Numeridanse.tv e actualmente é a responsável pelos assuntos administrativos e técnicos do projecto. É também responsável pela coordenação do projecto europeu liderado pela Maison de la Danse, intitula EVDH – Património Europeu de Vídeo-Dança.

**Alice Carmellino** is in charge of the coordination and development of the video department of Maison de la Danse in Lyon which has implemented a video policy since its creation in 1980.

From 2009, she assisted Charles Picq in Numeridanse.tv website design and she is currently in charge of the project for administrative and technical matters. Alice is also in charge of coordinating the European project led by Maison de la Danse, titled EVDH - European Video Dance Heritage.

## CRUCIBLE

Murray Louis  
& Alwin Nikolais

adaptação adaptation  
1985 | 4'

## ONE FLAT THING, REPRODUCED

Thierry De Mey  
& William Forsythe

adaptação adaptation  
2006 | 3'

Produção Production  
MK2TV, ARTE France,  
The Forsythe Company,  
Forsythe Foundation, ARCAD I &  
Charleroi Danes

## COLLECTION PARTICULIÈRE

Charles Picq  
& Maria Donata D'urso

espectáculo filmado  
filmed performance  
2006 | 3'

Produção Production  
Maison de la Danse de Lyon

## CAR MEN

Boris Paval Conen  
& Jiří Kylián

vídeo-dança video dance  
2006 | 3'

Produção Production  
NPS

Interpretação Interpretation  
The Nederlands Dans Theater

## MONTALVO ET L'ENFANT

Claude Mourieras  
& Jean-Claude Gallotta

adaptação adaptation  
2006 | 3'

Produção Production  
La Sept, FR3, INA, Centre  
Chorégraphique National de  
Genoble, Maison de la Culture  
de Grenoble,  
Le TNDI Châteauevallon, Théâtre  
de la Ville (Paris)  
& SGGC

## VAGUELY LIGHT

Hervé Robbe & Vincent Bosc

adaptação adaptation  
2007 | 5'

Produção Production  
Centre Chorégraphique  
National du Havre  
Haute-Normandie

## KAGEMI [Par delà les métaphores du miroir]

Charles Picq  
& Ushio Amagatsu

espectáculo filmado  
filmed performance  
2005 | 3'

Produção Production  
Maison de la Danse de Lyon

## SLICED

Constantin Georgescu

vídeo-dança video dance  
2011 | 1'

## QUANDO L'UOMO PRINCIPALE È UNA DONNA

Charles Picq, Jan Fabre  
& Lisbeth Gruwez

espectáculo filmado  
filmed performance  
2004 | 3'

Produção Production  
Maison de la Danse de Lyon &  
Biennale de la Danse de Lyon

### São Luiz Teatro Municipal

6 DEZ 6th DEC

Sexta Friday  
18H30 6.30PM

País Convidado  
Guest Country  
entrada livre free admission

## Cinémathèque De La Danse / Cnd

Nicolas Villodre  
Director das Coleções Collections Director

História da vídeo-dança Francesa – Anos 80 e 90  
French video dance History – 80's and 90's

Depois de Lois Fuller, um dos primeiros coreógrafos que passaram pelo acto cinematográfico, depois de Mara Deren, assistente de Katherine Dunham, que realizou filmes de dança e distinguiu “filmes de dança” de “dança para o filme” e de “vídeo - dança”, depois de Maurice Béjart e Pina Bausch, a nova geração de coreógrafos em ascensão no final dos anos 70 em França começou também a realizar filmes e vídeo-dança. O programa preparado pela Cinémathèque de la Danse / CND e Anna Alexandre demonstra a diversidade das suas abordagens, a riqueza estilística das suas peças coreográficas, bem como de géneros.

After Lois Fuller, one of the very first choreographers who went for cinematographic act, after Mara Deren, Katherine Dunham's assistant, who directed dance films and distinguished “dance film” from “dance for film” and “screen dance”, after Maurice Béjart and Pina Bausch, the young generation of choreographers rising in the late 70's in France and started also directing films and videodances. The program prepared by Cinémathèque de la Danse / CND and Anna Alexandre demonstrates the diversity of their approaches, the stylistic wealth of their choreographic pieces as well as of genres.



**Nicolas Villodre**, nascido em Espanha em meados dos anos 50, formou-se como Mestre em Artes Visuais – Cinema Experimental, em Paris, no princípio dos anos 80. Paralelamente à sua tese em fotografia avant-garde nos anos 20, ele participa entre 1977 e 1983 como realizador de cinema no movimento experimental francês (Cooperativa de directores de cinema, Colectivo de Cinema Jovem, Cooperativa de Cinema Marginal, ACIDE) e trabalha para a disseminação do cinema avant-garde na rede de associações (Saint-Charles' Cine-club, Writing Forum, Association for the dissemination of experimental cinema em França). Em 1984, torna-se membro da equipa da Cinémathèque de la Danse sendo, desde 2006, o responsável pelas suas Coleções.

**Nicolas Villodre** was born in Spain in the mid 50's, graduated a Master in Visual Arts – Experimental Cinema, in Paris, in the beginning of the 80's. Alongside to his thesis on 20's avant-garde photography, he participates between 1977 and 1983 as movie director in the French experimental cinema movement (Cooperative of Cinema directors, Collective Youth Cinema, Cooperative of Marginal Cinema, ACIDE) and works for dissemination of avant-garde cinema in the associations network (Saint-Charles' Cine-club, Writing Forum, Association for the dissemination of experimental cinema in France). In 1984, he becomes a team member of Cinémathèque de la Danse, for which he is charge of Collections since 2006.

## KOK

Régine Chopinot

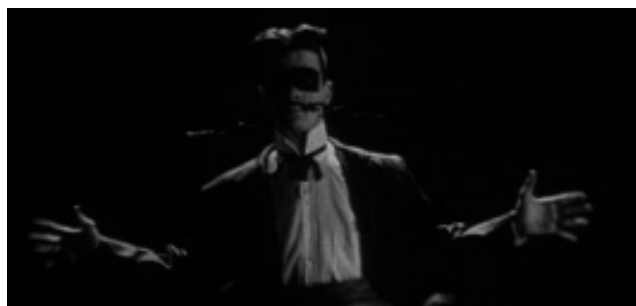
1988 | 5'



## CARAMBA

Philippe Decouflé

1986 | 8'



## LES RABOTEURS

Angelin Preljocaj  
& Cyril Collard

1988 | 7'



## MAMMAME

Jean-Claude Gallotta  
& Raoul Ruiz

1986 | 5'



## DIX ANGES

Dominique Bagouet  
& Charles Picq

1988 | 5'



## FIANCÉE AUX YEUX DE BOIS

Karine Saporta & Luc Alavoine

1989 | 5'



## ANNA DE LA CÔTE

N+N Corsino, Marielle Gros  
& Nicole Alix

1989 | 5'



## TAURIDE

Teo Hernandez  
& Catherine Diverrès

1992 | 5'





## L'ETREINTE

Joëlle Bouvier & Regis Obadia

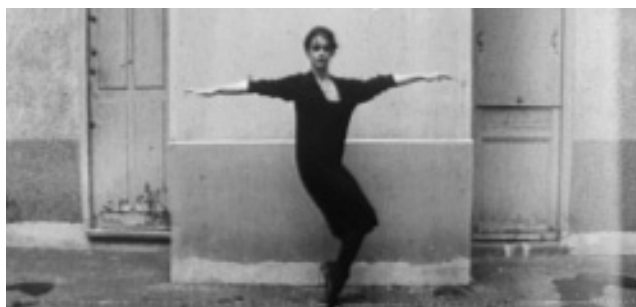
1987 | 6'



## 46 BIS

Pascal Baes,  
Laurence Rondoni  
& Sara Denizot

1988 | 3'



### São Luiz Teatro Municipal

**7 DEZ 7th DEC**

Sábado Saturday

22H45 10.45PM

Sessão de Premiados

Awards Ceremony

entrada livre free admission

## Fiver Festival Internacional de Videodanza Experimental de La Rioja

Samuel Retortillo

Espanha Spain

Vídeo-Dança Video Dance

A criação de vídeo-dança está a disseminar-se de uma forma rápida. Acreditando num Festival Anual que apoiasse e desse visibilidade a criadores nacionais e internacionais, Samuel Retortillo fundou, em 2012, o festival de vídeo-dança Fiver. Artistas de vídeo, coreógrafos e dançarinos locais são convidados a criar novas relações criativas.

Video dance is spreading throughout the world rapidly. Believing in an Annual Festival that could support and disseminate national and international creators, Samuel Retortillo founded, in 2012, the video dance festival Fiver. Video artists, choreographers and local dancers are invited to make new creative relationships.

## BIG WIDE

2012 | 4'

Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**Wilkie Branson**

Coreógrafo & Intérpretes  
choreographer & Performers

**Wilkie Branson & Shantala Pepe**

Director de Fotografia | Director of Photography

**Rob Saunders**

Música | Music

**Leeza Jessie & Bethany Porter**

Produção | Production

**Champloo Dance Company**

Produtor | Producer

**D. MacMullan**



## INSTRUMENT

2011 | 5'

Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director

**Ruben Van Leer**

Coreógrafo | Choreographer

**Lukas Timulak**

Música | Music

**Dirk Haubrich**

Animação & Composição

Animation & Composition

**Roy Gerritsen, David Zaagsma**

**& Bas klompmaker**

Making Of & Production Assistant

Making of & Production Assistant

**Jurrien Mammen**



InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# EXPOSIÇÕES

## EXHIBITIONS

As exposições pretendem dar a conhecer artistas que investigam a relação do mundo do **corpo** na **imagem** e da **imagem** do/no **corpo**, a partir da exploração da possibilidade de fixar **movimentos** e/ou **corpos** (no sentido mais amplo do termo) em **imagens**. InShadow apresenta três exposições:

- **Hands on a Edge**, da **CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar**, que documenta e explora o processo criativo do espectáculo **EDGE**;
- **Stop-Motion**, de **Joanna Latka**, um storyboard composto por gravuras monocromáticas, inspiradas no *Conto de Inverno* de Shakespeare, em estreia absoluta;
- **Nu, ou a dinâmica da temporalidade**, de **Gonzalo Bénard**, um trabalho sobre interpretações e variações do corpo fotografado, em estreia absoluta.

The exhibitions feature artists that investigate the relationship of the **body** in **image** and of the **image** of/in the **body**, through the exploitation of the possibility to fix **movements** and/or **bodies** in **images**. InShadow presents three exhibitions:

- **Hands on a Edge**, by **CiM – Companhia Integrada Multidisciplinar**, that documents and explores the creative process of the performance **EDGE**;
- **Stop-Motion**, by **Joanna Latka**, a storyboard made of monochromatic engravings and inspired by *The Winter's Tale* from Shakespeare, in world premiere;
- **Nu, ou a dinâmica da temporalidade**, by **Gonzalo Bénard**, an exhibition about the interpretations and variations of the photographed body, in world premiere.



© Henrique Frazão

### São Luiz Teatro Municipal

**3 - 8 DEZ**

Terça - Sábado 18H - 00H

Domingo 17H - 20H

Tuesday - Saturday 6PM - 12AM

Sunday 5PM - 8AM

## HANDS ON A EDGE

Portugal Portugal

Colectivo EDGE

exposição multidisciplinar  
multidisciplinary exhibition

entrada livre free admission

Ficha Artística | Artistic Credits

Fotografia | Photography

Henrique Frazão

Texto | Text

Joseph Lambert

Vídeo | Video

Pedro Sena Nunes

Desenho | Drawing

Sara Dias

Som | Sound

Tiago Cerqueira

Edição Vídeo | Video Edition

João P. Duarte

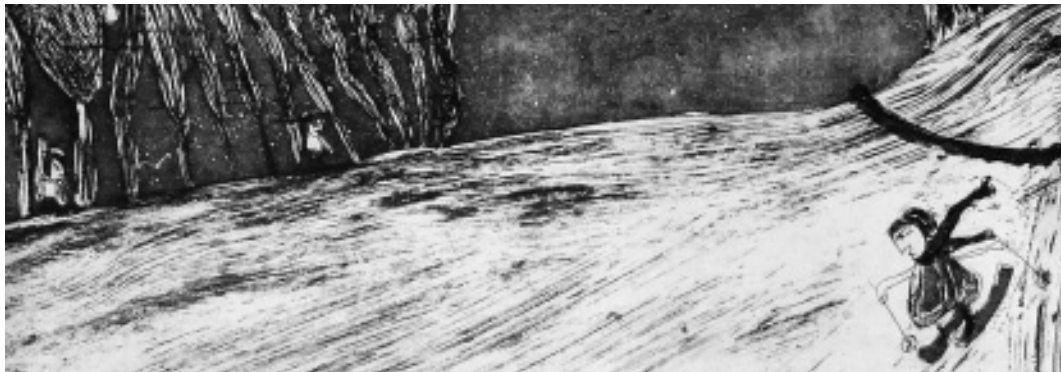
COMPANHIA  
INTEGRADA  
**CiM**  
MULTIDISCIPLINAR

Registo do processo criativo do espectáculo **EDGE** de Ana Rita Barata ( direcção artística e coreografia) e Pedro Sena Nunes (co-direcção artística).

Uma substância criada nos laboratórios do Projecto **FRAGILE**. Metáfora da colonização celular, cadeias de células que se aproximam e afastam, combinam e recombina. Paisagens evolutivas - micros e macros -, auscultação magnética dos ruídos que promovem a coesão molecular. Movimentos implacáveis, desenhados por quem nos vê com outros olhos. A mente agarra o corpo, não o separa, aproxima-o. Edge tem gestos que nos pensamos e corpos que nos mutam.

Record of the creative process of **EDGE**, a show by Ana Rita Barata (artistic direction and choreography) and Pedro Sena Nunes (co-artistic direction).

A substance created in the laboratories of **FRAGILE** Project. A metaphor of cell colonization, chains of cells that come closer and move away, combine and recombine. Evolutionary landscapes - micro and macro -, the magnetic auscultation of the noises that promote molecular cohesion. Implacable movements arise, drawn by the ones who see us with other eyes. The mind grabs the body, not moving it away but pulling it closer. Edge has gestures that conceive us and bodies that mutate us.



### Galeria das Salgadeiras

**23 NOV - 11 JAN**

Quarta - Sexta 17H - 21H

Wednesday - Friday 5PM - 9PM

Sábado 16H - 21H

Saturday 4PM - 9PM

## STOP-MOTION

Portugal Portugal

Joanna Latka

exposição exhibition

**Estreia Absoluta World Premiere**

entrada livre free admission

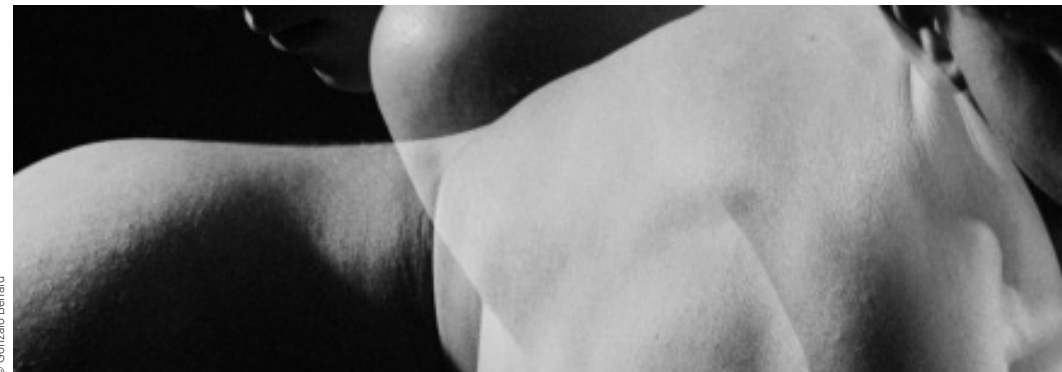


Artista Polaca a viver em Lisboa há dez anos, retoma a tradição dos filmes de animação do seu país natal, recuperando o processo manual para a criação dos frames, aqui adaptado à Gravura. Apresenta-nos um storyboard composto por gravuras monocromáticas em que a figura e o movimento induzido são protagonistas. Num registo de stop-motion, este seu mais recente trabalho reflecte uma fase mais livre e espontânea de Joanna Latka, concentrando a sua acção na matéria-prima da sua criação artística: a matriz, a chapa gravada de forma directa sem recurso ao esboço em papel.

Joanna Latka, a Polish artist living in Lisbon for ten years, retrieves the tradition of animation films from her home country, retrieving the manual process for creating frames, here adapted to engraving. She presents us a storyboard made of monochromatic engravings where the figure and the induced motion are protagonists. In a stop motion register, this most recent work reflects a freer and more spontaneous stage of Joanna Latka, concentrating her action in the raw material of her artistic creation: the matrix, the plate engraved in direct manner without resorting to the paper sketch.

**Joanna Latka** nasceu em Cracóvia (Polónia) em 1978. Vive e trabalha em Lisboa. Frequenta o Doutoramento em História de Arte na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Colabora com a Galeria das Salgadeiras desde 2007. Desde 2004, participa em dezenas de exposições individuais e colectivas, em Portugal e no estrangeiro.

**Joanna Latka** was born in Krakow, Poland, in 1978. She lives and works in Lisbon. She is currently attending the PhD in History of Art from the Faculty of Letters of the University of Lisbon. Collaborates with the Salgadeiras Gallery since 2007. Since 2004, she has been participating in tens of individual and group exhibitions in Portugal and abroad.



© Gonzalo Bénard

### Pickpocket Gallery

**28 NOV - 8 DEZ**

Quarta - Sexta 17H - 21H

Wednesday - Friday 5PM - 9PM

Sábado 16H - 21H

Saturday 4PM - 9PM

## NU QU A DINÂMICA DA TEMPORALIDADE

Portugal & França Portugal & France

Gonzalo Bénard

exposição de fotografia  
photography exhibition

**Estreia Internacional  
International Premiere**

entrada livre free admission



Não há temporalidade na eternidade como há no momento em que vivemos. No momento presente que é feito de momentos emprestados do passado mais conscientes no agora: por isso dançamos nus nesta dinâmica temporal. Ou deveríamos.

Em nu, sem medos, vivemos como dançamos, mesmo que não haja temporalidade na consciência do próprio ser. Como dançamos, digo eu.

Só a dinâmica da eternidade.

Dança.

Nu.

There's no temporality in eternity as it exists in the moment we are living in. In the present moment, made of moments borrowed from the past that are more conscious now. And so we dance nude in this temporal dynamic. Or we should.

Nude, without fear, we live as we dance, even if there's no temporality in the consciousness of the own self. As we dance, I say.

Only the eternity's dynamic.

Dance.

Nude.

**Gonzalo Bénard** nasceu em 1969. Trabalhou no CCB, coordenando o editorial de Portugal na Bienal de Veneza 1995, e foi para o Nepal e Tibete, onde estudou num mosteiro-escola de Pintura, Dança e Filosofia. Bénard expôs de Lisboa a Los Angeles. Vive e trabalha em Paris desde 2012. Alguns trabalhos seus podem ser encontrados em colecções como PT Telecom, F.Serralves e Col. de fotografia de Sir Elton John.

**Gonzalo Bénard** was born in 1969 in Lisbon, worked in the Cultural Centre of Belém, coordinating the editorial of the Portuguese representation in Venice Biennial in 1995. He went to Himalayas to study in school monasteries of painting and philosophy. He lives and works in Paris since 2012. His works can be seen in art-collections as Serralves Foundation in Portugal and Sir. Elton John's photography collection.

# INSTALAÇÕES

## INSTALLATIONS

As instalações compreendem uma selecção de obras por candidatura e um trabalho de curadoria, e destacam-se pela sua capacidade de aproximar os mundos da **imagem** e do **corpo**, do **som** e da **música**, envolvendo interactivamente o espectador. InShadow propõe cinco instalações:

- **LIMIAR 2.0**, de **José Carlos Neves, João Trindade & José Gomes Pinto**, em estreia absoluta;
- **Don't Look Up The Hill, Keep Looking At The Ground**, de **Miguel Pereira**;
- **Give Me Autonomy And Feel Free**, de **Olof Persson**;
- **BOX**, de **António Cabrita & São Castro | acsc |**, em estreia absoluta;
- **Kalopsia**, de **Anna Almeida & Artur Maurício**, em estreia absoluta.

The installations include a selection of submitted works and a curatorship work, and stand out by their power to connect the **body** with the worlds of **image**, **sound** and **music**, involving the viewer interactively.

InShadow presents five installations:

- **LIMIAR 2.0**, by **José Carlos Neves, João Trindade & José Gomes Pinto**, in world premiere;
- **Don't Look Up The Hill, Keep Looking At The Ground**, by **Miguel Pereira**;
- **Give Me Autonomy And Feel Free**, by **Olof Persson**;
- **BOX**, by **António Cabrita & São Castro | acsc |**, in world premiere;
- **Kalopsia**, by **Anna Almeida & Artur Maurício**, in world premiere.



© Augusto Cabrita & |acsc|

### Plataforma Revólver

14 NOV - 25 JAN

Quarta - Sábado 14H - 19H

Wednesday - Saturday 2PM - 7PM

## BOX

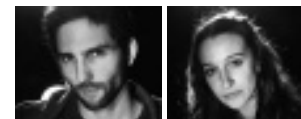
Portugal Portugal

António Cabrita  
& São Castro |acsc|

instalação holográfica  
holographic installation

Estreia Absoluta World Premiere

entrada livre free admission



Ficha Artística | Artistic Credits

Conceito | Concept

António Cabrita

Coreógrafo | Choreographer

António Cabrita & São Castro

Intérpretes | Interpreters

São Castro

Música | Music

António Cabrita & São Castro

Elemento Cénico | Element

António Cabrita & João Frango

Construção | Construction

Manuel Vitória

Apoios | Support

Câmara Municipal do Barreiro & IndieLisboa

Design Foto Divulgação | Promotion Photo Design  
|acsc|

Um corpo contido numa caixa-objecto esquecida no centro de um espaço vazio.

Como uma tentativa de o chamar a si mesmo e de não partir para a luta, o ego é exacerbado, até se anular de novo num vazio absoluto.

O corpo é o território onde a lógica é a não-naturalidade e onde o desconhecido de um futuro insubmisso é transformado.

O corpo numa caixa.

O corpo objecto.

O corpo perdido.

A alma em corpo.

O Ego em forma.

Loop.

A body inside a forgotten object-box right in the centre of an empty space. In an attempt to call itself and to not start a fight, the ego is exacerbated until going back again to a state of annulment in an utter void. The body is the territory where logic is the non-naturalness and where the unknown of an unsubmitive future is transformed.

The body on a box.

The object body.

The lost body.

The soul in the body.

The Ego in shape.

Loop.

**António Cabrita** estudou na Escola de Dança do Conservatório Nacional, é licenciado em Dança pela Escola Superior de Dança e estudou Cinema na New York Film Academy. Dá workshops de Composição Coreográfica e de Vídeo.

**São Castro** estudou Dança no Balletteatro Escola Profissional de Dança e Teatro no Porto e licenciou-se na Escola Superior de Dança. Fez parte do Balletteatro Companhia, Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo e Ballet Gulbenkian. Dá aulas e workshops de dança contemporânea.

**António Cabrita** studied at the School of Dance of National Conservatory (Lisbon), has a degree in Dance from the Higher School of Dance (Lisbon) and studied Cinema at the New York Film Academy. He teaches workshops of Choreographic Composition and Vídeo.

**São Castro** studied Dance at Balletteatro Professional School of Dance and Drama in Porto and has a degree from the Higher School of Dance. She integrated the Portuguese Company of Contemporary Ballet and Ballet Gulbenkian. She teaches workshops of Contemporary Dance.





© Anna Almeida &amp; Artur Maurício

**Plataforma Revólver****14 NOV - 25 JAN**

Quarta - Sábado 14H - 19H

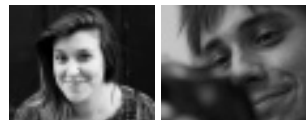
Wednesday - Saturday 2PM - 7PM

**KALOPSIA**

Portugal Portugal

**Anna Almeida  
& Artur Maurício**instalação vídeo/som  
video/sound installation**Estreia Absoluta World Premiere**

entrada livre free admission



## Ficha Artística | Artistic Credits

Conceito | Concept

**Anna Almeida & Artur Maurício**

Vídeo | Video

**Anna Almeida & Artur Maurício**

Coordenação | Coordination

**Pedro Sena Nunes & VoArte**

Apoio | Support

**Teatro O Bando & ETIC**

Imagens e sons captados no laboratório de dança experimental com a coreógrafa Cecília de Lima. Trabalho de pesquisa sobre o corpo.

Images and sounds captured in Cecília de Lima's experimental dance Lab. Research work on the body.

**Anna Almeida** nasceu em 1989, em Castelo Branco. Licenciada em Ciências da Comunicação pela Universidade da Beira Interior. É o gosto pela Fotografia e pelo Documentário que a influencia na mudança para Lisboa. Câmara e editora em projectos de vertente documental, terminou o curso de Realização na ETIC este ano.

**Artur Maurício** nasceu em Lisboa. Concluiu recentemente o curso de realização na ETIC, tendo um percurso académico multifacetado. Apoiante do movimento independente, com trabalhos na área do cinema e do teatro.

**Anna Almeida** was born in Castelo Branco, in 1989. She is graduated in Communication Sciences from the University of Beira Interior. Her passion for Photography and Documentary made her move to Lisbon. A camera operator and an editor in documentary projects, this year she finished a Filmmaking course from ETIC.

**Artur Maurício** was born in Lisbon, where he continues to live. He recently finished a Filmmaking course from ETIC and has a multifaceted academic background. He has works in the areas of Cinema and Theatre.



© José Carlos Neves

**São Luiz Teatro Municipal****3 - 8 DEZ**

Terça - Sábado 18H - 00H

Domingo 17H - 20H

Tuesday - Saturday 6PM - 12AM

Sunday 5PM - 8AM

**LIMIAR 2.0**

Portugal Portugal

**José Carlos Neves,  
João Trindade  
& José Gomes Pinto**instalação interactiva audiovisual  
interactive audiovisual installation**Estreia Absoluta World Premiere**

entrada livre free admission



## Ficha Artística | Artistic Credits

Ideia Original | Original Idea

**José Carlos Neves & José Gomes Pinto**

Conceito | Concept

**José Carlos Neves**

Design da Interação | Interaction Design

**José Carlos Neves**

Desenho de Som | Sound Design

**João Trindade**

Consultoria Artística | Artistic Consulting

**José Gomes Pinto**

Produção | Production

**José Carlos Neves & João Trindade**

Construção | Construction

**Manuel Vitória**

Apoios | Support

**ULHT/ECATI/CICANT**

Em *Limiar 2.0* propomos dar corpo a uma zona do ser humano que se situa algures entre o exterior e o interior, ou seja, a área a que José Gil chama de "espaço de limiar". O filósofo define ser ali que se encontra o sujeito percebido e cujo acesso depende de um interface que, se por um lado tem na pele a limitação exterior, por outro, prolonga-se até ao interior, permitindo o acesso ao lugar onde nos encontramos. Na dança de afectos das relações sociais, será tão válido o juízo aleatório e abstracto proclamado em *Limiar 2.0* como aquele lido nos olhos de um outro qualquer.

*Limiar 2.0* proposes to give body to a human being's zone somewhere between the exterior and the interior, i.e., the area which José Gil calls "threshold space". The philosopher defends that that's where the perceived subject is and that the access to it depends of an interface that, despite having the skin as an exterior limitation, extends to the interior, allowing the access to the place where we are. In the affections' dance of social relationships, the abstract and aleatory judgement in *Limiar 2.0* is as valid as anyone else's judgement.

**José Carlos Neves** é Mestre em Sistemas de Comunicação Multimédia. Nos seus estudos actuais de Doutoramento tem vindo a trabalhar os "processos de design na arte interactiva".

**João Bacelar Salazar** é mestre em Produção e Criação em Artes Tecnológicas. Tem tido como base de trabalho os "sons esquecidos" que derivam do processo de aceleração social e tecnológica.

**José Gomes Pinto** é licenciado em Filosofia e obteve um Doutoramento em Estética e Teoria das Artes.

**José Carlos Neves** has a Masters Degree in Multimedia Communication Systems. In his current PhD studies, he has been working on the "processes of design in interactive art".

**João Bacelar Salazar** has a Masters Degree in Technological Arts' Production and Creation and his work' basis are the "forgotten sounds" that derive from the process of social and technological acceleration.

**José Gomes Pinto** is graduated in Philosophy and has a PhD in Aesthetics and Arts Theory.



© Matt Taylor

### Plataforma Revólver

#### 3 - 8 DEZ

Terça - Sábado 18H - 00H  
Domingo 17H - 20H  
Tuesday - Saturday 6PM - 12AM  
Sunday 5PM - 8AM

## DON'T LOOK UP THE HILL, KEEP LOOKING AT THE GROUND

Reino Unido United Kingdom  
Miguel Pereira



#### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Miguel Pereira**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Miguel Pereira**

Intérpretes | Interpreters  
**Laura Haxton, Alan Rayment,  
Mike Smallwood, Mike Smedley  
& Catherine Voyce**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Matt Taylor**

Edição | Edition  
**Matt Taylor**

Produção | Production  
**Dance 4**

Produtora | Producer  
**O Rumor do Fumo**

Focado no corpo e na mente através da idade, Miguel Pereira questiona os limites físicos e o que impulsiona os corredores e atletas de triatlo. A convite da estrutura Dance 4, Miguel Pereira contactou com pessoas do desporto amador para criar um novo trabalho artístico: o seu primeiro filme Não olhes para cima, continua a olhar para o chão com o realizador Matt Taylor. Comissão do Dance 4 para as Olimpíadas Culturais de Londres 2012.

Focusing on body and mind through age, Miguel questions the drive and physical limits of runners and triathletes from across the region. An established friend of Dance4, Miguel connects with inspirational amateur sports people to get under the skin of these committed athletes to create an exciting new artwork: his first film Don't Look Up The Hill, Keep Looking At The Ground with filmmaker Matt Taylor. Commissioned as part of Dance4's work for London 2012 Cultural Olympiad.

instalação audiovisual  
audiovisual installation

entrada livre free admission

**Miguel Pereira** frequentou a EDCN e a ESD. Foi bolseiro em Paris e NY. Como intérprete trabalhou com Francisco Camacho, Vera Mantero e Jorge Silva Melo. Trabalhou com Jérôme Bel em *Shirtologia(Miguel)*. Destaca *Antonio Miguel* com que recebeu o Prémio Revelação José Ribeiro da Fonte e a menção honrosa do Acarte. Criou para Transitions Dance Company/Laban Centre. Tem exposto e leccionado na Europa e Brasil.

**Miguel Pereira** went to EDCN and ESD. Was a fellow in Paris and in New York. As an interpreter, he worked with Francisco Camacho, Vera Mantero and Jorge Silva Melo. Also, he worked with Jérôme Bel in *Shirtologia(Miguel)*. He points out *António Miguel*, which gave him the Revelation Award José Ribeiro da Fonte and Acarte's honorable mention. He worked for Transitions Dance Company/Laban Centre. He has been exhibiting and teaching in Europe and Brazil.



© Hannes A Brandulv

### São Luiz Teatro Municipal

#### 3 - 8 DEZ

Terça - Sábado 18H - 00H  
Domingo 17H - 20H  
Tuesday - Saturday 6PM - 12AM  
Sunday 5PM - 8AM

## GIVE ME AUTONOMY AND FEEL FREE

Suécia Sweden

Olof Persson

instalação audiovisual  
audiovisual installation

entrada livre free admission



#### Ficha Artística | Artistic Credits

Realizador | Director  
**Olof Persson**  
Coreógrafo | Choreographer  
**Olof Persson**

Intérpretes | Interpreters  
**Olof Persson**

Música | Music  
**Sound from the dancers movement.**

Câmara & Imagem | Camera & Image  
**Hannes A Brandulv**

Edição | Edition  
**Olof Persson**

Produção | Production  
**Olof Persson Projects**

Produtora | Producer  
**Olof Persson Projects**

Encontrarmo-nos sozinhos num espaço vazio pode, aos olhos dos outros, revelar solidão, parecer até exílio, mas pode também ser um espaço solitário para reflexão. Ao mesmo tempo, um espaço vazio permite que expandamos as nossas próprias imagens, espaços, movimentos, pensamento e o nosso próprio ser. Na obra, a estrutura da imagem é consistentemente limitada a movimentos rotativos, camada por camada. Apresentada numa caixa preta, o eixo vertical torna-se subjectivo, e o sentimento de um estado sem gravidade surge. A obra espelha, de forma física, a integridade, individualidade e os papéis sociais.

To find oneself in empty space can appear to be lonely, feel like an exile, but it can also be a solitary space for reflection. At the same time an empty space carries a possibility to expand ones own images, space, movement, thinking and self. In the work the image structure is consistently limited to rotating movements, in layer on layer with repeated time shifting. Performed in a black box the vertical axis becomes subjective, and a feeling of a dreamy weightless condition appears. The work mirrors in a physical manner the integrity, individuality and society's roles.

**Olof Persson**, artista e bailarino, dedica-se às imagens em movimento em performances, instalações e vídeo. Estudou Belas-Artes e Novos Média na Escola de Belas-Artes Valand, Escultura na Escola de Arte Örebro e Dança na Escola de Artes Performativas. Os seus trabalhos têm sido expostos em galerias, centros de arte, museus e em palcos em Paris, Nova Iorque, Tóquio, Copenhaga, Dusseldorf, entre outros.

**Olof Persson**, artist and dancer, works with moving images in performances, installations and video, with education from Fine Art and New Media at Valand School of Fine Art, Sculpture at Örebro Art School and Dance at the Performing Arts School. His works have been exhibited at galleries, art centers, museums, stages around the world as Paris, New York, Göteborg, Tokyo, Copenhagen, Dusseldorf, Santiago de Chile.

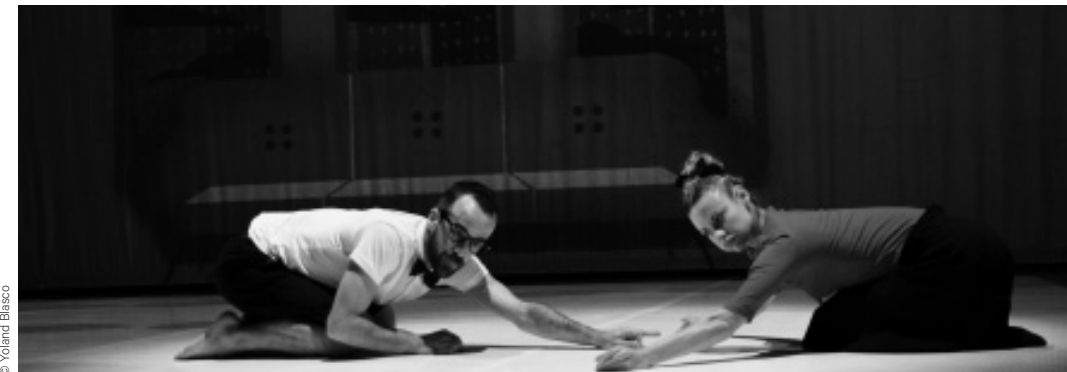
# LITTLESHADOW

Secção dedicada ao público **infantil** que promove a educação artística pela imaginação e experimentação, desenvolve-se em parceria com o Ministério da Educação e a Pelouro da Educação da Câmara Municipal de Lisboa.

Através de um jogo entre dois bailarinos, instalação de vídeo e balões, a Companhia Espanhola **La Coja Danza** apresenta **Amagatall**, um espectáculo sobre infância e fantasia. **Corpo e Imagem ao cubo** é o título do laboratório pedagógico de acções artísticas inspiradas no livro **Se o Mundo é redondo, o pensamento é ao quadrado**, de **Rui Paiva**, um conjunto de 3 actividades que prometem pensar o **corpo** e a sua relação com o **Teatro**, as **Artes Plásticas** e a **Fotografia**, com **Rosinda Costa**, **Marina Palácio** e **Isabel Fidalgo**.

Section dedicated to **children** that promotes artistic education through imagination and experimentation, developed in partnership with the Ministry of Education and the Department of Education of the City of Lisbon.

Through a game between two dancers, video installation and balloons, the Spanish company **La Coja Danza** presents **Amagatall**, a show about childhood and fantasy. **Corpo e Imagem ao cubo** is the title of the pedagogical laboratory of artistic activities inspired by the book **Se o Mundo é redondo, o pensamento é ao quadrado** of **Rui Paiva**, a set of 3 activities that promise to think about the **body** and its relation to **Theater**, **Fine Arts** and **Photography**, with **Rosinda Costa**, **Marina Palácio** and **Isabel Fidalgo**.



© Yoland Blasco

## São Luiz Teatro Municipal

### 3 - 8 DEZ

Terça - Sábado 18H - 00H

Domingo 17H - 20H

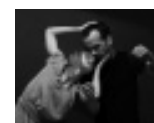
Tuesday - Saturday 6PM - 12AM

Sunday 5PM - 8AM

## AMAGATALL

Espanha Spain

La Coja Danza



### Ficha Artística | Artistic Credits

Direcção | Management

**Tatiana Clavel & Santi de la Fuente**

Coreografia e Interpretação

Choreography and Interpretation

**Olga Clavel & Santi de la Fuente**

Iluminação | Lighting

**Hipólito Patón**

Cenografia | Scenography

**Tatiana Clavel, Biel Andrés (vídeo e animações) & Sergio Membrillas (Ilustrações)**

Música | Music

**Heezen**

Edição | Edition

**Olof Persson**

Produção | Production

**Raquel Vidal**

Espaço de Criação | Created at

**A Contar Mentiras**

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



“Quando chegares ao refúgio do mundo, por favor, não faças barulho. Desliga por completo, esquece-te do tempo. Aos poucos começarás a descobrir este mundo estranho e popular. No meu coração vive uma menina que sempre que tem a sensação de que o mundo não funciona, esconde-se no seu refúgio. No meu coração vive uma menina que se esconde sempre no seu refúgio, mas por pouco tempo. É porque necessita de um pouco de tempo para reencontrar o seu lugar no mundo.” (Retirado do livro *Esconderse en un Ricón del Mundo*, de Jimmy Lial)

“When you arrive at the world's refuge, please, be quiet. Completely turn off, forget about the time. Little by little you'll start to discover this strange, popular world. In my heart lives a little girl that, every time she feels the world doesn't work, she hides in her refuge. In my heart lives a little girl that always hides in her refuge, but not for long. Just because she needs some time to find her place in the world again.” (Taken from the book *Esconderse en un Ricón del Mundo*, by Jimmy Lial)

**La Coja Danza** nasce na Faculdade das Artes de Altea em 2000 e profissionaliza-se em 2004 com as peças *Fracaso nº6* e *J'aime beaucoup le fromage*. Instalados em Valência, foram seleccionados para vários certames e estiveram presentes em diversos festivais na Península Ibérica, Egipto, França e República Checa. São diferentes por obrigação, e não por vocação, e interessados na busca de novas dramaturgias para a dança no uso do audiovisual como elemento coreográfico. Os **La Coja** pretendem continuar a sua jornada por terrenos pantanosos e por caminhos secundários.

**La Coja Danza** was born in the Faculty of Arts of Altea in 2000 and professionalized itself in 2004 with *Fracaso nº6* and *J'aime beaucoup le fromage*. Installed in Valencia, they have been selected in several competitions and have been present at festivals in the Iberian Peninsula, Egypt, France, Czech Republic. They are outlandish for obligation, and not for vocation, and interested in the search for new dance dramaturgies and in the use of audiovisual as choreographic elements. The elements of **La Coja** intend to continue their journey for swampy terrains and secondary paths.

## CORPO E IMAGEM AO CUBO

*Corpo e Imagem ao Cubo* propõe um laboratório de três experiências artísticas nas áreas Corpo & Teatro, Corpo & Artes Plásticas e Corpo & Fotografia, inspiradas no livro *Se o Mundo é redondo, o pensamento é ao quadrado*, de Rui Paiva. Com a coordenação de Pedro Sena Nunes e a participação das artistas-educadoras Rosinda Costa, Marina Palácio e Isabel Fidalgo.

*Corpo e Imagem ao Cubo* proposes three practical artistic experiences in the areas of Body & Theatre, Body & Plastic Arts and Body & Photography, inspired by the book *Se o Mundo é redondo, o pensamento é ao quadrado*, by Rui Paiva. With the coordination of Pedro Sena Nunes and the participation of the artists-educators Rosinda Costa, Marina Palácio and Isabel Fidalgo.

### CORPO & TEATRO (BODY & THEATRE)

Rosinda Costa



© Marta Moreira

### CORPO & ARTES PLÁSTICAS (BODY & PLASTIC ARTS)

Marina Palácio



© Marta Moreira

### CORPO & FOTOGRAFIA (BODY & PHOTOGRAPHY)

Isabel Fidalgo



© Marta Moreira

## InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# WORKSHOPS

A formação é parte essencial no âmbito da troca de experiências no **InShadow**. O contacto entre o público especializado e artistas consagrados, o diálogo como condição fundamental à criação contemporânea e os objectos que daí advêm constituem um pilar deste festival. **Conceição Garcia** lança o desafio de **Escrever a partir do Corpo**; **Alicia Soto** propõe uma viagem **Desde o subconsciente até à realidade em palco** através da exploração do movimento; **Cie Scàlene** explora **Formatos de vídeo e dança** e novas formas de tratar as performances ao vivo; **Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent** investigam a composição e improvisação coreográfica num workshop de **Dança contemporânea para a Câmara**; **Cecília de Lima** apresenta **TransMeaning – a passagem de sentidos: corpo – palavra – corpo**, um exercício que vai da percepção à verbalização de sentido.

The educational project is an essential part within the sharing of experiences in **InShadow**. The contact between the specialized audience and the established artists, the dialogue as key requirement to the contemporary creation and what it brings are essential cornerstones of InShadow Festival. **Conceição Garcia** launches the challenge in **Writing from the body**; **Alicia Soto** proposes a journey **From the subconscious to the reality on stage through movement exploitation**; **Cie Scàlene** explores **Video and Dance Formats** and new ways to handle live performances; **Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent** investigate the choreographic composition and improvisation in a workshop of **Contemporary Dance for Camera**; **Cecília de Lima** presents **TransMeaning – passing senses: body – word – body**, an exercise on the senses' perception and verbalization.





### São Luiz Teatro Municipal

sala de ensaios

**30 NOV**

10H - 13H 10AM - 1PM

Sábado Saturday

## ESCREVER A PARTIR DO CORPO

Writing from the Body

Conceição Garcia

Portugal Portugal

Uma oficina de cruzamento entre a escrita e o corpo: para deixar o corpo escrever e a escrita reflectir-se no corpo. Descobrir técnicas de escrita criativa aplicadas à expressividade corporal, explorar sensações, memórias e desejos que o corpo exprime e utilizá-los para escrever a partir de imagens, objectos, textos e música. Utilizar o corpo numa narrativa: como narrador, como personagem, como elemento de progressão dramática. Sentir o efeito que um texto pode ter no corpo.

A workshop that intersects the writing and the body: to let the body write and the writing reflect in it. To discover creative writing techniques applied to bodily expressiveness, to explore feelings, memories, and desires that the body expresses and use them to write, with the input from pictures, objects, texts and music. Using the body in a narrative: as narrator, as a character, as an element of dramatic progression. To feel the effect that a text can have on the body.

Público-Alvo | Target Audience

A todos os interessados no corpo e na escrita.

To those interested in the body and in writing.



Formato | Format

Curso curta duração (3h)  
Short course (3 hours)

Língua | Language

Português  
Portuguese

Preço | Entrance

10€

Inscrições | Registrations

Inscrições até 28 NOV

Registrations until 28th NOV

**Conceição Garcia** estudou Comunicação Social e Escrita para Cinema e Televisão pela Universidade Autónoma de Barcelona. Formadora de cursos de escrita criativa e coordenadora pedagógica da Escrever Escrever desde a sua génese. Desenvolveu cursos para variados públicos: empresas, estabelecimentos prisionais, universidades e hospitais.

**Conceição Garcia** studied Social Communication and completed a Masters in Writing for Film and Television from the Autonomous University of Barcelona. Teaches creative writing courses and is the educational coordinator of Escrever Escrever since its genesis. She developed courses for various audiences: enterprises, prisons, universities and hospitals.



© José Luis Barajas

### ESTAL

Escola Superior de  
Tecnologias e Artes de Lisboa

**30 NOV**

10H - 13H30 10AM - 1.30PM

Sábado Saturday

**1 DEZ**

10H - 13H30 10AM - 1.30PM

14H30 - 17H30 2.30PM - 5.30PM

Domingo Sunday

## DESDE O SUBCONSCIENTE À REALIDADE EM CENA

From the Subconscious to  
the Reality on Stage

Alicia Soto

Espanha Spain



Formato | Format

Curso curta duração (10h - 3 sessões)  
Short course (10h - 3 sessions)

Língua | Language

Português & Espanhol  
Portuguese & Spanish

Preço | Entrance

15€ & 10€ (alunos ESTAL  
ESTAL students)

Inscrições | Registrations

Inscrições até 28 NOV

Registrations until 28th NOV

Apoio: Embaixada de Espanha em Portugal

Support: Embassy of Spain in Portugal



Este laboratório pretende fazer a ponte entre o trabalho e o movimento somático e o discurso cénico, no qual o performer se apresenta na sua totalidade, de forma integral, com todas as suas capacidades e potenciando a sua presença cénica. O workshop divide-se em duas partes, sendo que a primeira é uma descoberta do movimento natural e da nossa própria anatomia e a segunda uma aprendizagem na construção e criação de improvisações que partem desde a técnica ao movimento somático.

This lab intends to bring closer somatic work, somatic movement and scenic discourse in which the performer is physically and fully present, with all his/her capabilities and enhancing his/her scenic presence. The workshop is divided into two parts: the first is a discovery of natural movement and our own anatomy and the second an apprenticeship in building and creating improvisations departing from the technique to the somatic movement.

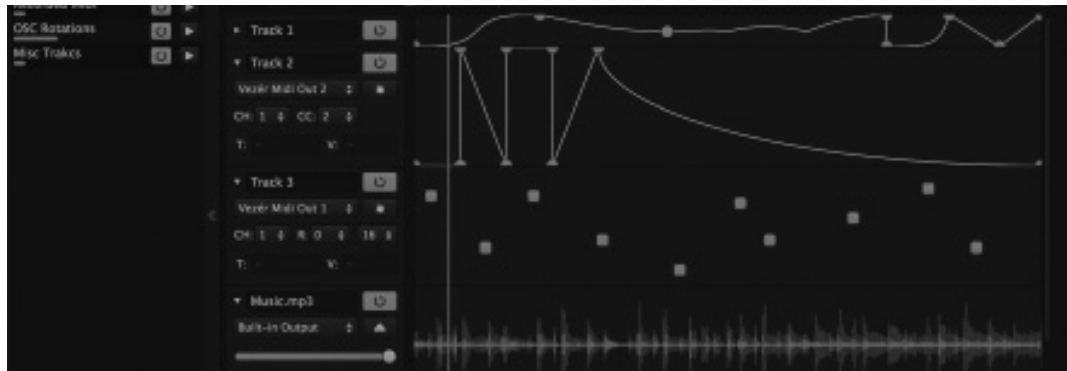
Público-Alvo | Target Audience

Dirigido a actores, bailarinos, performers e dramaturgos.

Designed for actors, dancers, performers and dramatists.

**Alicia Soto** é licenciada pela Escola Superior de Arte Dramática e Dança de Barcelona, com especialização em Coreografia e Interpretação, pós-graduou-se na escola de Pina Bausch (Alemanha). Em 2000 assume a direcção artística da Companhia "Alicia Soto-Hojarasca", Valladolid, coreografando e actuando em Festivais nacionais e internacionais no México, Colômbia, Japão, França, Alemanha e Portugal.

**Alicia Soto** graduated at the "Institut del Teatro" Escuela Superior de Arte dramático y Danza en Barcelona and specialized on choreography and interpretation. She post-graduated in Pina Bausch's school as an invited student. In 2000 she took the artistic direction of "Alicia Soto - Hojarasca" Company, choreographing and performing in Mexico, Colombia, Japan, France, Germany, Portugal, Egypt, etc.



**São Luiz Teatro Municipal**  
sala de ensaios

**2 DEZ 11H - 13H 11AM - 1PM**  
Segunda Monday

## FORMATOS VÍDEO E DANÇA

Video and Dance Formats  
Youtci Erdos  
França France

A ideia é apresentar diferentes formatos de vídeo, seguidos de um pequeno aquecimento, com dança, (re)agindo) com o Millumin software (<http://www.millumin.com/>). Millumin é um software interativo, com o qual é possível cruzar filme em vídeo e filme gravado ao vivo em tempo real, particularmente adaptado para palco.

The idea is to present different video formats, and after a little warm up, playing dancing, (re)acting) with Millumin software (<http://www.millumin.com/>). Millumin is an interactive software, with which we can cross video movie and video live in real time, particularly adapted for stage.

Público-Alvo | Target Audience  
Coreógrafos, bailarinos, actores e performers.  
Choreographers, ballet dancers and performers.



Formato | Format  
Curso curta duração (2h)  
Short course (2 hours)

Língua | Language  
Inglês English

Preço | Entrance  
5€

Inscrições | Registrations  
Inscrições até 1 DEZ  
Registrations until 1st DEC

**Youtci Erdos**, desenvolveu trabalho pedagógico e investigação coreográfica, depois de experiências ecléticas, tanto do ponto de vista da formação como da experiência enquanto intérprete. É criadora de coreografias para a Cie Scalène/Grenoble - F, trabalhado regularmente noutras áreas artísticas e com outros coreógrafos. Deu inúmeras masterclasses e tem um especial interesse por vídeo.

**Youtci Erdos** developed educational work and choreographic research, after eclectic experiences, both from the perspective of her training and from her interpreter experience. She signed choreographies for Cie Scalène/Grenoble - F, collaborating regularly with other artistic disciplines and with other choreographers. She gave several masterclasses and has a special interest on video.



© Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent

**São Luiz Teatro Municipal**  
sala de ensaios

**5 DEZ**  
10H - 17H30 10AM - 5.30PM  
Quinta Thursday

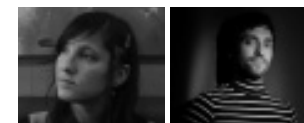
## DANÇA CONTEMPORÂNEA PARA A CÂMARA

Contemporary Dance for  
Camera  
Pierre Larauza  
& Emmanuelle Vincent  
França & Bélgica France & Belgium

Os bailarinos irão aprender competências de dança contemporânea e modos de coreografar o movimento para a câmara e de criar a dança através de framings específicos. Esta será uma experiência única para bailarinos que querem entrar no mundo da realização de vídeo-dança. O workshop explora a criatividade dos participantes através de exercícios práticos e site specific que os irão inspirar a realizar um vídeo de dança.

Dancers will learn contemporary dance skills as well as how to choreograph movement for the camera and write the dance through specific camera framings. The workshop will be an unique experience for dancers who want to enter the world of dance filmmaking. It explores the participants' personal creativity through practical and site specific exercises that will inspire them carrying out a dance video.

Público-Alvo | Target Audience  
Workshop dirigido a bailarinos (profissionais e intermédios).  
This workshop is designed for dancers (pro & intermediate).



Formato | Format  
Curso curta duração (6H30)  
Short course (6.30 hours)

Língua | Language  
Inglês English

Preço | Entrance  
15€

Inscrições | Registrations  
Inscrições até 4 DEZ  
Registrations until 4th DEC

**Emmanuelle Vincent** (França, 1978) tem formação nas áreas do teatro e da dança contemporânea e é coreógrafa, realizadora, bailarina e pedagoga. Fundadora da Companhia t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e com Pierre Larauza. Ensina Didática da Dança na Universidade de Louvain-la-Neuve desde 2004 e desde 2007 dirige a escola de artes performativas da t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, La Confiserie.

**Pierre Larauza** (França, 1976), director artístico e co-fundador da Companhia t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e, é um artista pluridisciplinar nas artes performativas, arquitectura e artes visuais. Estudou na escola de Belas-Artes de Bordeaux, na escola de Artes Digitais de Sidney e na escola de Arquitectura Paris-la-Villette.

**Emmanuelle Vincent** (France, 1978) is educated in theatre and contemporary dance and is a choreographer, director, dancer and pedagogue. Founder of t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e Company with Pierre Larauza. She teaches the Didactics of Dance at the University of Louvain-la-Neuve since 2004 and since 2007 has been leading La Confiserie, t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e's performing arts school.

**Pierre Larauza** (France, 1976), art director and co-founder of t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e company, is a pluridisciplinary artist in the areas of performing arts, architecture and visual arts. He graduated from the school of Fine Arts in Bordeaux, the school of Digital de Arts in Sydney and the Architecture school of Paris-la-Villette.



© Cindy Van Der Meer

**São Luiz Teatro Municipal**  
jardim de inverno

**6 DEZ 10H - 17H 10AM - 5PM**  
Segunda Monday

## TRANSMEANING – A PASSAGEM DE SENTIDOS: CORPO – PALAVRA – CORPO

TransMeaning – Passing  
Senses: Body – Word – Body  
**Cecília de Lima**  
Portugal Portugal



Formato | Format  
**Curso curta duração (6h)**  
Short course (6 hours)

Língua | Language  
**Português & Inglês** Portuguese &  
English

Preço | Entrance  
**15€**

Inscrições | Registrations  
**Inscrições até 5 DEZ**  
Registrations until 5th DEC

Apesar de o processo de pensamento advir da percepção sensório-motora e da interação com o meio ambiente, a consciência do pensamento desenvolve-se sobretudo através do processo de articulação verbal. Iremos explorar a origem somática do pensar e trazê-la a um nível mais consciente. O objectivo é cultivar um processo interactivo entre a percepção de sentido que parte de estados sensoriais e o sentido verbalizado. O método consiste em inter-relacionar diversas práticas de movimento e percepção somática com escrita criativa.

Despite the fact that the thinking process comes from the sensory-motor perception and the interaction with the environment, the consciousness of thinking is mostly developed through the process of verbal articulation. We'll explore the somatic origin of thought and bring it to a more conscious level. The goal is to create an interactive process between the perception of sense that comes from sensorial states and the verbalized sense. The method consists of relating diverse practices of movement and somatic perception with creative writing.

Público-Alvo | Target Audience

Dirigido a escritores, bailarinos, professores, psicólogos e todos os interessados no tema (não é necessária qualquer formação ou experiência em dança ou noutra área).

This workshop is designed to writers, performers, teachers, psychologists and those interested on the theme (it is not required any previous training or experience in dance or in other area).

**Cecília de Lima** desenvolve o seu trabalho como bailarina e coreógrafa por vários países da Europa, desde 2000. Simultaneamente é co-fundadora da Companhia Canvas Performing Art (Arnhem) e tem vindo a leccionar em diversas Universidades. É bolsreira da FCT, desenvolvendo uma pesquisa de Doutoramento intitulada: *Reversal Thinking - perceiving the world as e-motion*.

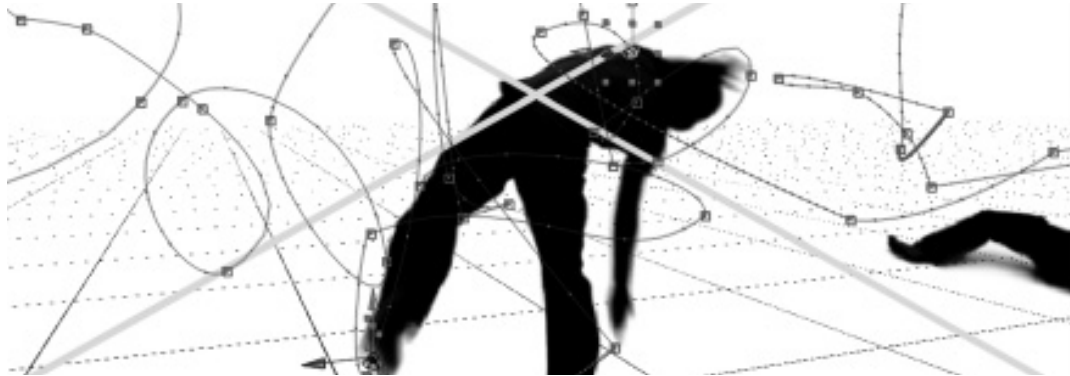
**Cecília de Lima** develops her work as a dancer and a choreographer in several European countries, since 2000. Co-founder of Canvas Performing Art Company (Arnhem), she has been teaching in several Universities. She is a fellow at FCT and develops a PhD research entitled: *Reversal Thinking - perceiving the world as e-motion*.

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# MASTERCLASSES

Enquanto espaços de **aprendizagem e reflexão**, as **masterclasses** concretizam a partilha de experiências e inquietações de criadores para o público em geral e especializado. **Cecília de Lima**, em conferência – performance, introduz uma pesquisa filosófica que parte do movimento e investiga o corporizar do pensamento. **Marlene Millar e Phillip Szporer**, realizadores veteranos do vídeo-dança apresentam novas formas de criar e explorar a dança no ecrã. **Jean Paul Buchieri** desafia, numa abordagem transversal, as fronteiras metodológicas das artes performativas.

Spaces for **learning and reflection**, the **masterclasses** feature the sharing of experiences and concerns of the creators with both the general and the specialized audience. **Cecília de Lima**, in a conference – performance, presents a philosophic research on movement that investigates the “embodiment” of thought. **Marlene Millar e Phillip Szporer**, veteran video dance directors, show new ways of creating and exploring dance on screen. **Jean Paul Buchieri** challenges, through a transversal approach, the methodological borders of performative arts.

**ETIC**

Escola de Tecnologias  
Inovação e Criação

**4 DEZ**

11H - 12H30 11AM - 12.30AM

Quarta Wednesday

## PARA ALÉM DO FRAME: O Processo Criativo de Screendance com Mouvement Perpétuel

Outside the Frame: The Creative Process of Screendance with Mouvement Perpétuel  
Marlene Millar & Philip Szporer  
Canadá Canada

Esta masterclass lança um novo olhar à prática de vídeo-dança. Os realizadores veteranos de vídeo-dança Marlene Millar and Philip Szporer irão apresentar excertos dos seus filmes e projectos, incluindo um olhar aprofundado à sua prática de dança 3D estereoscópica e uma abordagem à criação de dança para o ecrã, em particular no seu processo de colaboração único como co-criadores. Os participantes irão adquirir conhecimentos para examinar várias possibilidades de criação, actuação e recepção do vídeo-dança de forma a expandir a sua prática artística.

This masterclass offers the opportunity to give a fresh look at video dance practice. Veteran dance filmmakers Marlene Millar and Philip Szporer will present excerpts from their films and projects, including an in-depth look at their stereoscopic 3D dance-media practice, and will elaborate their approach to creating dance on screen, in particular their unique collaborative process as co-creators. Participants will acquire knowledge to examine various possibilities of creation, operation and reception of video dance in order to expand their artistic practice.

Público-Alvo | Target Audience

Praticantes de dance media, em qualquer nível da sua carreira.  
Dance media practitioners, at any stage in their careers.

**Mouvement Perpétuel** é uma produtora de filmes independentes, vídeo e novos media, especializada em programação na área das artes e premiada, com sede em Montreal. Os co-directores e produtores **Marlene Millar** e **Philip Szporer** têm estado sempre ligados ao mundo das artes, desde a performance, ao jornalismo e à produção cinematográfica, e apostam na promoção das artes e na formação de novos públicos através da combinação do documentário com realização de vídeo-arte, bem como com a exploração de tecnologias emergentes.

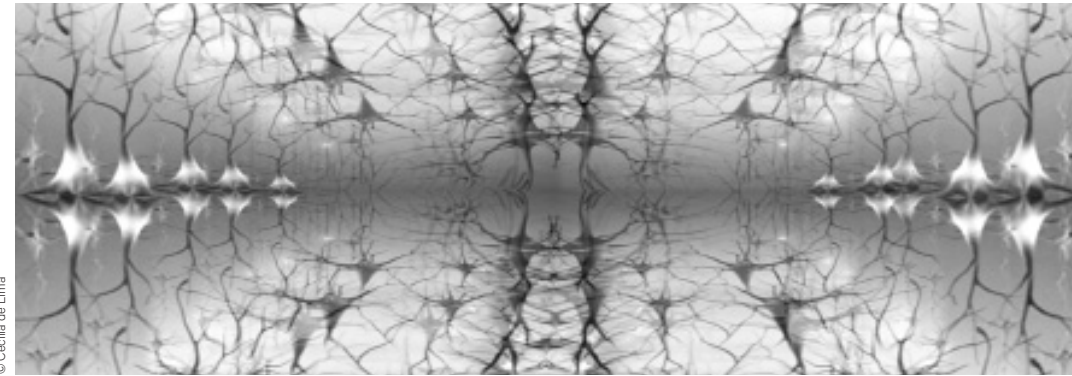
**Mouvement Perpétuel** is an award-winning Montreal-based independent film, video, and new media Production Company specializing in arts programming. Co-directors and producers **Marlene Millar** and **Philip Szporer** have been immersed in the arts, whether in performance, journalism, or filmmaking, and are committed to promoting the arts and engaging new audiences through their blend of documentary and art filmmaking, as well as exploring emerging technologies.



Língua | Language  
Inglês English

Preço | Entrance  
Entrada Gratuita  
Free admission

Inscrições | Registrations  
Inscrições até 2 DEZ  
Registrations until 2nd DEC



© Cecília de Lima

**São Luiz Teatro Municipal**

sala de ensaios

**4 DEZ**

18H - 19H30 6PM - 7.30PM

Quarta Wednesday

## TRANSMEANING – Praticar Sentido pelo Sentir

TransMeaning – Practicing  
Sense Through Feeling  
Cecília de Lima

Portugal Portugal

A noção de Embodied Thinking, intuída no mundo da dança, é agora evidenciada pelas teorias científicas de Embodied Cognition, que defendem que o pensamento é maioritariamente inconsciente e sobrevém da percepção sensorial e interação física com o meio ambiente. A masterclass resulta de um laboratório de pesquisa filosófica através do movimento – TransMeaning –, que investiga como aprofundar a prática de sentir o “corporear” do pensamento. O formato conferência-performance joga com a transposição entre um modo performativo/somático de gerar sentido e um modo verbal de conceber sentido.

The notion of Embodied Thinking, for a long time integrated in the world of dance, is now demonstrated by the scientific theories of Embodied Cognition, that claim that thought is mostly unconscious and arises from the sensorial perception and physical interaction with the environment. This masterclass results from a lab of philosophic research through movement – TransMeaning –, which investigates how to deepen the practice of feeling the “embodiment” of thought. The format conference-performance allows the transposition between a performative/somatic way of generating sense and verbal way of conceiving sense.

Público-Alvo | Target Audience

Aberto para todos os interessados / curiosos no tema.  
Open to all interested in the theme.

**Cecília de Lima** desenvolve o seu trabalho como bailarina e coreógrafa por vários países da Europa, desde 2000. Simultaneamente é co-fundadora da Companhia Canvas Performing Art (Arnhem) e tem vindo a leccionar em diversas Universidades. É bolsista da FCT, desenvolvendo uma pesquisa de Doutoramento intitulada: *Reversal Thinking - perceiving the world as e-motion*.

**Cecília de Lima** develops her work as a dancer and a choreographer in several European countries, since 2000. Co-founder of Canvas Performing Art Company (Arnhem), she has been teaching in several Universities. She is a fellow at FCT and develops a PhD research entitled: *Reversal Thinking - perceiving the world as e-motion*.



Língua | Language  
Português Portuguese

Preço | Entrance  
Entrada Gratuita  
Free admission

Inscrições | Registrations  
Inscrições até 3 DEZ  
Registrations until 3rd DEC





© Ulay

**São Luiz Teatro Municipal**  
sala de ensaios

**7 DEZ**  
18H - 19H30 6PM - 7.30PM  
Sábado Saturday

## INTER (IN)DISCIPLINARIDADE, UM CORPO ENTRE ANARQUIA E AUTARCIA

Inter(IN)disciplinary, a body  
between autarchy and anarchy  
Jean Paul Bucchieri  
Portugal Portugal

Que corpo podemos pensar para encontrar uma possível resposta metodológica ao abatimento das fronteiras nas linguagens performativas? Que tipo de reflexão podemos instituir perante as dificuldades ressentidas pelas metodologias actuais, face às transversalidades destas linguagens? Será abordado o conceito de Terceiro Corpo como lugar de hipótese de estudo metodológico.

How should we conceive a body capable of finding a methodological answer to the breaking of borders in the performative languages? What kind of reflection can we establish before the difficulties resented by current methodologies, considering these languages' transversality? We'll address the concept of the Third Body as a place of methodological study.

Público-Alvo | Target Audience  
A todos os interessados nas artes performativas e na reflexão teórico-prática sobre o corpo e a arte.  
To those interested in performative arts and in theoretical and practical reflections about the body and the arts.



Língua | Language  
Português Portuguese

Preço | Entrance  
**Entrada Gratuita**  
Free admission

Inscrições | Registrations  
**Inscrições até 6 DEZ**  
Registrations until 6th DEC

**Jean Paul Bucchieri** nasceu em Itália em 1967 e reside em Portugal desde 1993. Doutorado na FMH. Frequentou o Curso de Encenação de Ópera da Fundação Gulbenkian. Apresenta regularmente os seus projetos na área das artes performativas. É professor na Escola Superior de Teatro e Cinema e conduz uma investigação científica sobre o trabalho do intérprete e a sua relação com a escrita cénica contemporânea.

**Jean Paul Bucchieri** was born in Italy in 1967 and lives in Portugal since 1993. Has a PhD and attended the course of Opera Staging from Calouste Gulbenkian Foundation. He regularly presents his projects in the field of performative arts. He is a teacher at the Higher School of Theatre and Cinema (Lisbon) and conducts a scientific investigation on the interpreter's work and his/her relationship with contemporary scenic writing.

InShadow 5º FESTIVAL INTERNACIONAL DE VÍDEO, PERFORMANCE E TECNOLOGIAS

# JÚRI & PRÉMIOS

## JURY & AWARDS

InShadow convida 3 Jurados para o **Júri Oficial da Competição Internacional de Vídeo-Dança**: o coreógrafo/encenador **Jean Paul Bucchieri**, Presidente do Júri, a realizadora **Rita Nunes** e a jornalista **Inês Fonseca Santos**, que atribuem 3 prémios: **Melhor Filme**, **Melhor Coreografia** e **Melhor Interpretação**.

O público vota o **Melhor Filme** e a equipa da **Vo'Arte** premeia o **Melhor Filme Português** com uma **residência artística**.

O **Júri Escolas** integra alunos da **ETIC** – Escola de Tecnologias Inovação e Criação, **Chapitô** – Escola Profissional de Artes e Ofícios do Espectáculo, **ESTAL** – Escola Superior de Tecnologias e Artes de Lisboa, **FLUL** – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa e **FMH** – Faculdade de Motricidade Humana, num produtivo debate entre linguagens e percursos que destaca o **Melhor Filme Internacional** e o **Melhor Realizador Português**. A **Competição Internacional de Documentário** une a experiência da realizadora **Margarida Cardoso**, do coreógrafo e bailarino **Pedro Ramos** e do professor e coordenador da licenciatura de Artes Performativas na ESTAL, **Júlio Martín da Fonseca**, que elegem o melhor documentário.

InShadow invites 3 Juries for the **Official Jury of the International Video Dance Competition**: the choreographer/director **Jean Paul Bucchieri**, President of the Jury, the director **Rita Nunes** and the journalist **Inês Fonseca Santos**, who will award three prizes: **Best Film**, **Best Choreography** and **Best Interpretation**.

The audience will vote for the **Best Film** and the organization team offers an **artistic residence** to the **Best Portuguese Film**.

The **Schools Jury** integrates students from **ETIC** – Escola de Tecnologias Inovação e Criação, **Chapitô** – Escola Profissional de Artes e Ofícios do Espectáculo, **ESTAL** – Escola Superior de Tecnologias e Artes de Lisboa, **FLUL** – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa and **FMH** – Faculdade de Motricidade Humana, promoting a productive debate between different generations and paths, which will highlight the **Best International Film** and **Best Portuguese Director**.

The **International Documentary Competition** unites the experience of Film Director **Margarida Cardoso**, choreographer and dancer **Pedro Ramos** and the professor and coordinator of the performing arts at ESTAL, **Júlio Martín da Fonseca**, who elect the best documentary.

## JEAN PAUL BUCCHIERI

Júri Oficial Competição Internacional de Vídeo-Dança  
International Video Dance Competition Official Jury

Nasceu em Itália em 1967 e reside em Portugal desde 1993. Doutorado na FMH. Frequentou o Curso de Encenação de Ópera da Fundação Gulbenkian. Apresenta regularmente os seus projetos na área das artes performativas. É professor na Escola Superior de Teatro e Cinema e conduz uma investigação científica sobre o trabalho do intérprete e a sua relação com a escrita cénica contemporânea.

He was born in Italy in 1967 and lives in Portugal since 1993. Has a PhD and attended the course of Opera Staging from Calouste Gulbenkian Foundation. He regularly presents his projects in the field of performative arts. He is a teacher at the Higher School of Theatre and Cinema (Lisbon) and conducts a scientific investigation on the interpreter's work and his/her relationship with contemporary scenic writing.



## RITA NUNES

Júri Oficial Competição Internacional de Vídeo-Dança  
International Video Dance Competition Official Jury

Nasce em Lisboa em 1974. Curso de cinema pela ESTC. Estreou-se em 1997 com a Curta-Metragem *Menos Nove*, que ganhou vários prémios nacionais e internacionais. Seguiram-se os telefilmes *Contas do Morto* e *Só por Acaso*, vencedor do Prémio Prix Europa 2004, *Paul Author*, um documentário sobre Paul Auster, *Dia Triunfal*, entre outros. Trabalha regularmente como realizadora de filmes publicitários.

Rita was born in Lisbon in 1974. She studied cinema in ESTC. Her first work was the short-film *Menos Nove*, which won several prizes. It was followed by the TV films *Contas do Morto* and *Só por Acaso*, winner of the Prix Europa 2004 prize, *Paul Author*, a documentary about Paul Auster, *Dia Triunfal*, among others. She regularly works as a director of advertising films.



## INÊS FONSECA DOS SANTOS

Júri Oficial Competição Internacional de Vídeo-Dança  
International Video Dance Competition Official Jury

Nasceu em Lisboa em 1979. Entre 2006 e 2012, foi jornalista do Câmara Clara e, recentemente, editora e apresentadora da versão diária do programa. Co-organizou a *Antologia do Humor Português* e publicou o ensaio *A poesia de Manuel António Pina – O encontro do escritor com o seu silêncio*, a biografia *Produções Fictícias – 13 anos de insucessos* e os livros de poesia *As Coisas* e *A Habitação de Jonas*.

Born in Lisbon in 1979, between 2006 and 2012 Inês was a journalist for Câmara Clara and, recently, editor and host of that same program. She co-organized the *Anthology of Portuguese Humour*, published the essay *A poesia de Manuel António Pina – O encontro do escritor com o seu silêncio*, the biography *Produções Fictícias – 13 anos de insucessos* and the poetry books *As Coisas* and *A Habitação de Jonas*.



## MARGARIDA CARDOSO

Júri Oficial Competição Internacional de Documentário  
International Documentary Competition Official Jury

Nasceu em 1963, em Portugal. É cineasta e entre 1983 e 1996 foi anotadora e assistente de realização em mais de 40 filmes portugueses e estrangeiros. Em 1996 realiza o seu primeiro filme. *Natal 71*, e *A Costa dos Murmúrios* são dos seus filmes mais conhecidos e debruçam-se sobre África e a temática colonial e pós-colonial. Tem tido presença regular em vários festivais como Veneza e Locarno.

She was born in Portugal, in 1963. A filmmaker, between 1983 and 1996 was a note-taker and directing assistant in more than 40 Portuguese and foreign films. In 1996 she directs her first movie. *Natal 71* and *A Costa dos Murmúrios* are two of her best known films, both related to Africa, colonial and post colonial issues. She has been a regular presence in several festivals such as Venice and Locarno.

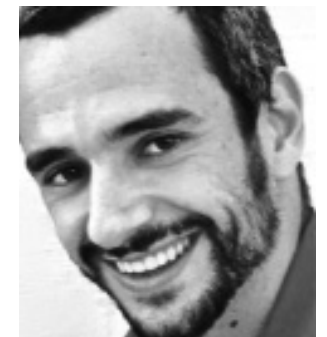


## PEDRO RAMOS

Júri Oficial Competição Internacional de Documentários  
International Documentary Competition Official Jury

Coreógrafo, Bailarino, Investigador, Actor, Videasta, Cantor e Professor com uma carreira reconhecida e premiada. É licenciado pela ESD. Lecciona Composição na EDCN e Oficina de Corpo na licenciatura da ESAD.CR. Das suas criações destaca *Diário Metafísico*, *Memória de uma Origem*, *Órbita do cérebro na planta da mão*, *Atractor Estranho* e *Anatomia do Piano*, em colaboração com Paulo Rodrigues.

Pedro Ramos is a Choreographer, Dancer, Researcher, Actor, Filmmaker, Singer and Teacher with a career recognized and acclaimed. A graduate from ESD, he teaches composition at EDCN and body techniques in ESAD.CR. From his works he highlights *Diário Metafísico*, *Memória de uma Origem*, *Órbita do cérebro na planta da mão*, *Atractor Estranho* and *Anatomia do Piano*, in collaboration with Paulo Rodrigues.



## JÚLIO MARTÍN DA FONSECA

Júri Oficial Competição Internacional de Documentários  
International Documentary Competition Official Jury

Doutorando em Artes Performativas na Universidade de Lisboa; Mestre em Arte e Educação pela Universidade Aberta; Licenciado em Teatro e Educação pela ESTC; Actor e Encenador; Director Artístico do TUT-ULisboa - Teatro Universitário da ULisboa; Coordenador Pedagógico da Licenciatura em Artes Performativas da ESTAL - Escola Superior de Tecnologias e Artes de Lisboa.

PhD student in Performing Arts at the University of Lisbon; Masters in Art and Education by Universidade Aberta; Undergraduate degree in Theatre and Education by ESTC; Actor and director; Artistic Director of TUT-Ulissboa - Academic theatre from the University of Lisbon; Pedagogic coordinator of the Undergraduate course in performing arts of ESTAL.



## JOSÉ NOGUEIRA

**ETIC** - Escola de Tecnologias Inovação e Criação

Terminou o Curso de Realização na Escola Técnica de Imagem e Comunicação em 2013. Realizou e escreveu a curta-metragem, *Segunda porta à direita*, presente no Lisbon & Estoril Film Festival 2013.

He concluded his undergraduate degree in Filmmaking at ETIC in 2013. He directed and wrote the short-film *Segunda porta à direita*, featured in the Lisbon & Estoril Film Festival 2013.

## GONÇALO BEIRA

**Chapitô** - Escola Profissional de Artes e Ofícios do Espectáculo

Frequenta o 3º ano do curso profissional de animação e interpretação circense na escola de circo Chapitô. Em 2013 fez parte da equipa de jurados do programa da RecordTV Showtime.

He is in the 3rd year of the professional course of animation and circus interpretation at Chapitô school. In 2013 he was part of the Jury in the RecordTV programe Showtime.

## ALEXANDRE TAVARES

**ESTAL** - Escola Superior de Tecnologias e Artes de Lisboa

É diplomado na licenciatura de Artes Performativas na ESTAL. Participou em dois espectáculos de Isabel Barros, e, em 2013, estreou a sua primeira criação, *A Nossa Casa* e recentemente *Cigano de Lisboa* na programação do Teatro Mirita Casimiro. He has an Undergraduate degree in Performing Arts from ESTAL. He integrated two shows by Isabel Barros and, in 2013, he premiered his first creation, *A Nossa Casa*, in Teatro Mirita Casimiro.

## BERNARDO DE LACERDA

**FLUL** - Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa

Finalista do curso Estudos Artísticos - Artes do Espectáculo, pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Participou em vários festivais de cinema e workshops que incidem sobre a área do Teatro.

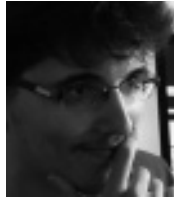
Senior student of the Artistic Studies – Performing Arts course at the Faculty of Letters of the University of Lisbon. He participated in several film festivals and Theatre workshops.

## RAQUEL CLARO

**FMH** - Faculdade de Motricidade Humana

Em 1998 formou um grupo chamado *Estrelas Ondulantes*, actualmente *Portugal Dance*. Tem trabalhado como professora, coreógrafa e bailarina em países como Portugal e Espanha.

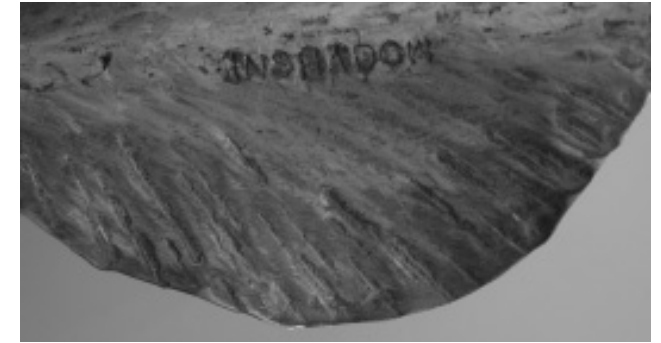
In 1998 she created a dance group, *Estrelas Ondulantes*, now *Portugal Dance*. She has been working as a teacher, a choreographer and a ballet dancer in Portugal and Spain.



## PRÉMIO

**Filomena Almeida**  
Portugal Portugal

**Sessões De Competição**  
Competition Sessions



A escultura InShadow combina dois materiais: folha/asa em latão patinado com aproximadamente 15x7cm e meio cilindro em madeira de laranjeira como suporte da folha.

A folha em latão patinado destaca-se formalmente na escultura, e representa o símbolo caracterizador do festival InShadow. Mais uma vez a escultura InShadow vive de ligações improváveis entre materiais - a folha/asa em metal imita a natureza e a base dessa mesma folha é a própria natureza, meio cilindro de laranjeira - na experiência e na procura da melhor relação de equilíbrio, à semelhança do evento que a própria escultura representa: InShadow - Festival Internacional de Vídeo, Performance e Tecnologia.

The InShadow sculpture is made of two materials: a leaf/wing in platinum brass with approximately 15x7cm and half cylinder made of orange tree wood as the leaf holder.

The brass in platinum leaf stands out formally in the sculpture, and represents the characterizing symbol of InShadow Festival. Once more, the InShadow sculpture is based on improbable connections between materials - the leaf/wing in metal imitates nature and the base of that same leaf is nature itself, half cylinder of orange tree - in the living and the demand of the best balance relationship, similarly to the event the sculpture represents: InShadow - International Festival of Video, Performance and Technologies.

Nasceu em 1973 em S. João da Madeira. Licenciada em Artes Plásticas pela Escola Superior de Arte e Design de Caldas da Rainha em 2000, desenvolve projetos no âmbito da escultura, fotografia, desenho e Vídeo. Realizou exposições colectivas em Itália, Japão e Portugal e várias exposições individuais por todo o país. Desde 2011 é autora e desenvolve o Projeto social *Feltrando*, de Redesign e Design Sustentável (Santa Casa da Misericórdia de São João da Madeira) e é também autora da performance e plataforma digital participativa, *Esculturas de Bolso*.

Born in 1973 in S. João da Madeira. Graduated in Plastic Arts by Caldas da Rainha's Escola Superior de Arte e Design in 2000, she works with photography, drawing, video and sculpture. She exhibited collectively in Italy, Japan and Portugal. She also exhibited individually throughout the country. Since 2011 she's an author and developed the social project *Feltrando*, involving Sustainable Redesign and Design, in Trilho, São João da Madeira's Santa Casa da Misericórdia and she's also the author of the performance and digital participative platform, *Esculturas de Bolso*.

# PRÉMIOS AWARDS

São convidados a avaliar as sessões competitivas:

#### Júri Oficial (3 elementos)

Profissionais nacionais e internacionais das áreas do cinema, dança e crítica/teoria.

#### Júri Documentário (3 elementos)

Elementos representantes de gerações distintas.

#### Júri Escolas (5 elementos)

Alunos de escolas de dança/performance e cinema/vídeo.

#### Júri Vo'Arte (11 elementos)

Constituído pela Direção Artística do Festival e equipa Vo'Arte.

#### Júri Público

Constituído pelo público presente nas Sessões Internacionais Vídeo-Dança.

São atribuídos um total de 8 prémios nas categorias de:

**Melhor Filme** | Júri Oficial

**Melhor Coreografia** | Júri Oficial

**Melhor Interpretação** | Júri Oficial

**Melhor Documentário** | Júri Documentário

**Melhor Realizador Português** | Júri Escolas

**Melhor Filme Internacional** | Júri Escolas

**Melhor Filme Português** | Júri Vo'Arte

**Melhor Filme (Competição Internacional Vídeo-Dança)** | Júri Público

The following Juries are invited to attribute the awards at the competitive sessions:

#### Official Jury (3 elements)

National and international professionals from cinema, dance and critic/theory area.

#### Documentary Jury (3 elements)

Elements representative of different generations.

#### Schools Jury (5 elements)

Students from dance/performance and cinema/video schools.

#### Vo'Arte's Jury (11 elements)

Constituted by the Festival's Artistic Direction and by Vo'Arte's team.

#### Audience Jury

Constituted by the audience present at the Video Dance International Competition sessions.

A total of 8 awards will be assigned according to the following categories:

**Best Film** | Official Jury

**Best Choreography** | Official Jury

**Best Interpretation** | Official Jury

**Best Documentary** | Documentary Jury

**Best Portuguese Director** | Schools Jury

**Best International Film** | Schools Jury

**Best Portuguese Film** | Vo'Arte's Jury

**Best Film (Video Dance International Competition)** | Audience Jury

EXTENSÕES CONFIRMADAS 2014 CONFIRMED EXTENSIONS 2014

## INTERNACIONAIS INTERNATIONAL

### Cinedans – Dance on Screen Festival

Holanda The Netherland, Amesterdão Amsterdam

### Fiver – Festival Internacional de Vídeo-Dança de La Rioja Fiver – La Rioja International Festival of Video Dance

Espanha Spain, La Rioja La Rioja

### Visões Urbanas - Festival Internacional de Dança em Paisagens Urbanas Visões Urbanas - International Festival of Dance and Urban Landscapes

Brasil Brazil, São Paulo São Paulo

## NACIONAIS NATIONAL

### Cinedans – Dance on Screen Festival

Holanda The Netherland, Amesterdão Amsterdam

Nacionais National

#### Confederação Núcleo para a Investigação Teatral

Porto

#### Cineclube Aurélio da Paz dos Reis

Braga

#### Dansul - Dança para a Comunidade no Sudoeste Alentejano

Mértola, Castro Verde & Beja

#### Ao Norte – Associação de Produção e Animação Audiovisual

Viana do Castelo

#### Casa da Esquina

Coimbra



## Equipa Team Vo'Arte

Direção Artística e Programação  
Artistic Direction & Program  
**Ana Rita Barata  
& Pedro Sena Nunes**

Produção Production  
**Patrícia Soares & Rita Piteira**

Comunicação & Assessoria de Imprensa  
Communication and Press Office  
**Beatriz Dias Coelho**

Apoio à Produção Production Support  
**Sandra Cardoso & Ana Nunes**

Direção e Consultadoria Técnica  
Direction & Technical Consultant  
**João Cachulo**

Curadoria & País Convidado  
Curatorship & Guest Country  
**Anna Alexandre**

Projeção Projection  
**João P. Duarte**

Atividades Pedagógicas  
Pedagogical Activities  
**Sandra Cardoso & Patrícia Soares,  
Pedro Sena Nunes**

Extensões InShadow InShadow Extensions  
**Patrícia Soares  
& Pedro Sena Nunes**

Tradução Translation  
**Beatriz Dias Coelho,  
Rita Piteira, Pedro Bento  
& Mariana Nobre Vieira**

Design Gráfico Graphic Design  
**Sofia Gabriel**

Escultura InShadow InShadow Sculpture  
**Filomena Almeida**

Spot Publicitário & Trailer Spot & Trailer  
**João P. Duarte  
& Pedro Sena Nunes**

Som e Voz Spot Publicitário  
Sound & Spot's Voice  
**Vando Enes**

Gestão de Candidaturas  
Application Management  
**Clara Antunes, Maribel Espinal,  
Carlos Conde Gonzalez,  
Raquel Alves, Rita Almeida,  
Dário Fernandes & Ana Rocha**

Transporte de Artistas  
Artists Transportation  
**Manuel Mourão  
& Roque Barata**

Registo Fotográfico Photo Reportage  
**Isabel Fidalgo, Isabel Gomes,  
Verónica Paulo & Hugo Ferreira**

Apoio Técnico Technical Support  
**Roque Barata, A. Roque  
& Conceição Mourão**

Consultor Jurídico Legal Consulting  
**João Veitas**

Colaboradores Collaborators  
**Ana Rodrigues, André Delgado  
Bárbara Janicas, Bruna Peixoto  
Cláudia Guerreiro, Joana Aguiar  
Joana Martins, Joana Palaio  
José Maria Patto, Filipa Cardoso  
Filipa Dias, Lynn Vargas  
Mariana Nobre Vieira,  
Pedro Bento, Ricardo Gil  
Rita Afonso, Rita Almeida  
& Tânia Moleiro**

## Equipa Team São Luiz

Director Artístico Artistic Director  
**José Luis Ferreira**

Directora Executiva  
& Adjunta da Direção Artística  
Executive Director  
& Artistic Direction Assistant  
**Aida Tavares**

Adjunta de Direção Executiva  
Executive Direction Assistant  
**Margarida Pacheco**

Secretariado de Direção Direction

Officer  
**Olga Santos**

Direção de Produção Production Direction  
**Tiza Goncalves** (Directora Director)  
**Susana Duarte** (Adjunta Assistant)  
**Mafalda Sebastião  
Margarida Sousa Dias**

Direção Técnica Technical Direction  
**Hernâni Saúde** (Director Director)  
**Joao Nunes** (Adjunto Assistant)

Iluminação Light  
**Carlos Tiago, Ricardo Campos,  
Ricardo Joaquim  
& Sérgio Joaquim**

Maquinistas Stage Engineering  
**Antonio Palma, Paulo Mira  
& Vasco Ferreira**

Som Sound  
**Nuno Saias, Ricardo  
Fernandes & Rui Lopes**

Encarregado Geral General Commissioner  
**Manuel Castiço**

Secretariado Técnico Technical Office  
**Sónia Rosa**

Direção de Cena Stage Manager  
**Andreia Luís, José Calixto,  
Maria Tavora, Marta Pedroso  
& Ana Cristina  
Lucas** (Assistente Assistant)

Direção de Comunicação  
Communication Direction  
**Ana Pereira & Nuno Santos**

Bilheteira Ticket Office  
**Cidalina Ramos,  
Hugo Henriques  
& Soraia Amarelinho**

Frete de Casa Front of House  
**Letras e Partituras**

Assistentes de Sala Room Assistance  
**Carlos Ramos, Delfim Pereira,  
Domingos Teixeira,  
Hernâni Baptista, João Cunha,  
Leonor Martins,  
Mafalda Tavares, Paulo Rebelo  
& Severino Soares**

Segurança Security  
**Securitas**

Limpeza Cleaning  
**Vivalisa**

## Agradecimentos Acknowledgements

A todos os artistas, equipas e entidades que tornaram esta edição do festival possível.

To all the artists, teams and entities which made this festival edition come true.

Adilson Auxiliador, Alexandre Oliveira, Ana Maria Franco Sousa, Ana Matos, Ângela Caldeira, António Barata, António Pires, Bruno Pereira, Carlos Pedro, Carmen Costa, Celeste Alves, Daniel Bilhau, Daniel Tércio, Elisa Marques, Fátima Guerreiro, Fátima Morais, Fernanda Eugénio, Filipa Gomes, Gillian Caldicott, Gonçalo Piriquito, Helena Picamilho, Inês D'Almey, Inês Machado, Inês Marques, Isa Lopes, Isabel Maria Soares Caldas, Isilda Sanches, João Fiadeiro, João Rodrigues, Jorge Salaviza, Judite Oliveira, Júlio Martin Pérez, Laurentina Pereira, Laurentina Pereira, Luís Barata, Luís Carlos, Luís de Almeida D'Eça, Luís Filipe Monteiro, Malika Lâbidi, Manuela Carlos, Maria Amaro, Marie-Hélène Krafft Ferreira, Maria Manuela Dias Ferreira, Maria Tavares, Maria Tavares Marina, Fialho Jorge Pinto, Mariana Mateus, Marie-Hélène Krafft Ferreira, Martha Steinhardt, Miguel Cardoso, Miguel Clarinha, Miguel Neves, Nuno Miguel Silva Dias, Patrícia Leitão, Paulo Carquejeiro, Pedro Marques, Pirnes Katriina, Ricardo Soares, Rita Bastos, Rita Marques, Rita Moreira, Rosário Pedrosa, Roque Barata, Rui Fernandes, Rui Lourido, Rui Poças, Rui Vasconcelos, São Mourão, Sofia Birr, Sónia Marina Nunes, Teresa Tâmen, Tiago Afonso Sena, Tiago Cabral Ferreira, Vasco Letria & Vítor Ferreira.

## Informações Úteis Useful Informations

### Preçário Prices

Promoção especial natal do Teatro São Luiz: compre um bilhete e receba outro gratuitamente! Special Christmas promotion at Teatro São Luiz: buy a ticket and get another one for free!

### LITTLESHADOW

#### Amagatall

**Corpo e Imagem ao Cubo**  
3€ por criança/aluno (acompanhantes isentos de pagamento accompanying are exempt from paying) – mediante reserva upon registration

#### Festas InShadow

**ABERTURA OPENNING 2€**  
**ENCERRAMENTO CLOSING**  
Entrada livre Free admission

### Reservas & Inscrições Reservations & Registrations

LittleShadow, Workshops & Masterclasses **Vo'Arte**  
**inscricoes@voarte.com**  
**(+351) 213 932 410**  
**ou (+351) 919 939 740**

Espectáculos Performances  
**São Luiz Teatro Municipal**  
**bilheteira@teatrosauluiz.pt**  
**(+351) 213 257 650**

### Pickpocket Gallery

Calçada dos Cesteiros 4B  
Bica do Sapato, Stª Apolónia  
**www.pickpocketgallery.com**  
Aberto Quinta e Sexta das 18h às 20h e Sábado das 15h às 20h  
Open Thursday and Saturday from 6pm to 8pm and Saturday from 3pm to 8pm

Tlm.: **(+351) 919 250 620**  
Autocarros Bus: **745, 12, 34, 706, 735, 759, 781, 782 & 794**  
Metro Subway: **Santa Apolónia**  
Eléctrico Tram: **28E**  
Parques de estacionamento  
Parking lot: Cais da Pedra

### Plataforma Revólver

Rua da Boavista, nº84 1200-068 Lisboa  
**www.artecapital.net/plataforma.php**  
Aberto Quarta a Sábado das 14h às 19h. Open Wednesday to Saturday from 2pm to 7pm  
Tel.: **(+351) 21 343 3259**

**ESTAL- Escola Superior de  
Tecnologias e Artes de Lisboa**  
Rua Santo Amaro, Nº34, 1200-803 Lisboa  
**www.estal.pt**  
Tel.: **(+351) 21 396 4086**

**ETIC – Escola de Tecnologias  
Inovação e Criação**  
Rua D.Luís I, nº6 e 20 D, 1200-151 Lisboa  
**www.etic.pt**  
Tel.: **(+351) 21 394 2550**

**FMH – Faculdade de  
Motricidade Humana**  
Estrada da Costa, Cruz Quebrada  
Tel.: **(+351) 214 149 1799**  
Autocarros Bus: **776**  
Comboio Train: **Linha de Cascais - Cruz Quebrada (10min)**

## Contactos Contacts

**Associação Vo'Arte**  
Rua São Domingos à Lapa, 8N, 1200-835 Santos  
Tel.: **(+351) 213 932 410**  
**www.voarte.com**  
**voarte@voarte.com**  
(Direção Artística Artistic Direction)  
**info@voarte.com**  
(Produção Production)  
**infofestival@voarte.com**  
(Produção & Comunicação Production & Communication)  
**inscricoes@voarte.com**  
(Inscrições & Reservas Registrations & Reservations)  
Autocarros Bus: **727, 713, 714** (Rua das Janelas Verdes)  
Parque de Estacionamento Parking lot: Largo Vitorino Damásio (Santos)

# Vo'Arte co-organiza Projectos Europeus

## Vo'Arte co-organizes European Projects

### 2013/2015

## UNLIMITED ACCESS



Dedicado à deficiência nas Artes, este projecto tem como lema “Através de que olhos precisamos de ver o mundo?” e pretende mostrar a importância de valorizar as diferenças na cena artística. Neste âmbito, a Vo'Arte vai organizar os Encontros Criativos entre 31 de Março e 6 de Abril em Portugal. Mais info:

<http://www.britishcouncil.pt/en/programmes/arts/unlimited>

Dedicated to disability in the arts, the project's motto is “Through whose eyes do we need to see the world?” and intends to show the importance of valuing differences in the artistic scene. Within this project, Vo'Arte will organize the Creative Encounters from 31st of March to the 6th of April in Portugal. Further info:

<http://www.britishcouncil.pt/en/programmes/arts/unlimited>

## EVDH

### European Video Dance Heritage



EVDH tem como objectivo desenvolver uma memória da dança tendo em conta a evolução das tecnologias digitais e as diferentes formas de acesso aos recursos. De acordo com a UE, o EVDH é um projecto indispensável, visto que é o primeiro projecto a analisar o património digital europeu na área da dança, deixando, assim, um registo dos trabalhos coreográficos mais significativos às gerações futuras. Mais info: <http://evdhproject.eu/>

The project intends to develop a dance memory, taking into account the evolution of digital technologies and the different ways to access to resources. According to the EU, EVDH is an important project since it is the first project to analyse European digital heritage in the field of dance, leaving a registry of the most important choreographic works to future generations.

Further info: <http://evdhproject.eu/>

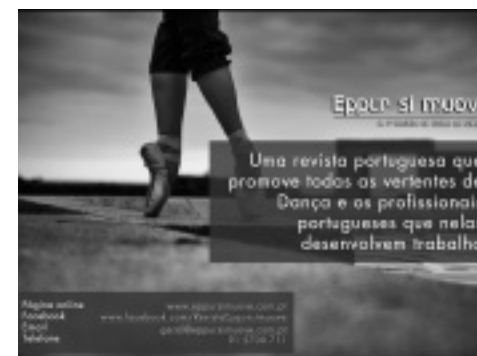
## InShadow

Convocatória aberta a partir de  
Call for entries open from  
**6 JAN 2014**

### RÁDIO OFICIAL OFFICIAL RADIO



### REVISTA OFICIAL OFFICIAL MAGAZINE



### TELEVISÃO OFICIAL OFFICIAL TV



### APOIOS SUPPORT

